Census and Household Surveys Field

Secteur du recensement et des enquêtes ménages

E-1938

Statistics Canada

Census and Household Surveys Field

Statistique Canada

Secteur du recensement et des enquêtes-ménages

Working Paper

Number 3 - DSC 79

A User's Guide to 1976 Census Data on Mother Tongue

Document de travail

Numéro 3 - DSC 79

Guide de l'utilisateur des données du recensement de 1976 sur la langue maternelle

by

John M. Kralt

par

John M. Kralt

Published under the authority of the President of the Treasury Board.

The responsibility for the analysis and interpretation of the data is that of the author(s) and not of Statistics Canada.

Publication autorisée par le président du Conseil du Trésor.

L'analyse et l'interprétation des données sont la responsabilité de l'auteur (ou des auteurs) et non celle de Statistique Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1980

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1980

April 1980
8-2400-518

Ottawa

Avril 1980
8-2400-518

Ottawa

Symbols

The following standard symbols are used in Statistics Canada publications:

.. figures not available.

... figures not appropriate or not applicable.

– nil or zero.

-- amount too small to be expressed.

P preliminary figures.

r revised figures.

x confidential to meet secrecy requirements of the Statistics Act.

Signes conventionnels

Les signes conventionnels suivants sont employés uniformément dans les publications de Statistique Canada:

.. nombres indisponibles.

... n'ayant pas lieu de figurer.

– néant ou zéro.

-- nombres infimes.

P nombres provisoires.

r nombres rectifiés.

x confidentiel en vertu des dispositions de la Loi sur la statistique relatives au secret.

PREFACE

The author is grateful to the many persons who have helped in the preparation of this working paper. Special thanks are due to Miss L. Minnie, who co-ordinated the technical aspects of this paper, and to Mrs. E. Crowe who assisted her. As well thanks are due to Professor Charles Castonguay from the University of Ottawa, who reviewed the manuscript.

PRÉFACE

L'auteur désire exprimer sa gratitude aux nombreuses personnes qui l'ont aidé à la rédaction de ce document de travail. Il adresse ses remerciements, en particulier, à Mlle L. Minnie qui a assuré la coordination des aspects techniques du guide et à Mme E. Crowe qui l'a assistée dans ce travail. Il tient également à remercier M. Charles Castonguay de l'Université d'Ottawa qui a accepté de relire le manuscrit.

TABLE OF CONTENTS

	Page
List of Text Tables	8
List of Figures and Chart	11
Section	
I. Introduction and Overview	13
II. Facets of Language Use	15
2.1 Mother Tongue	15
2.2 Language of Education	15
2.3 Language of Work	16
2.4 Language of the Home	16
2.5 Knowledge of a Language	16
2.6 The 1976 Mother Tongue Data	16
III. Language and the Canadian Census	17
3.1 Introduction	17
3.2 The Question	17
IV. Processing of the Data	23
4.1 Introduction	23
4.2 Geographic Identification	24
4.3 Data Collection	24
4.4 Field Follow-up	25
4.5 Coding	25
4.5.1 Language Growth	26
4.5.2 Problems Identified in 1971	26
4.5.3 Limitation of "Other"	26
4.6 Data Capture	26
4.6.1 Data Capture, 1961	26
4.6.2 FOSDIC - 1971 and 1976	27
4.6.3 FOSDIC and Mother Tongue, 1971 and 1976	28
4.7 Edit and Imputation	33
4.7.1 1961 Edit and Imputation Procedures	36
4.7.2 1971 Edit and Imputation Procedures	42
4.7.3 1976 Edit and Imputation Procedures	43
4.7.3.1 Version 1	43
4.7.3.2 Version 2	44
4.7.3.3 Version 3	44
4.7.4 Assignment of Pseudo-languages	49
4.7.5 Edit and Imputation and Comparability	50

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Liste des tableaux explicatifs	8
Liste des figures et graphique	11
Section	
I. Introduction et vue d'ensemble	13
II. Les divers aspects de l'usage des langues	15
2.1 Langue maternelle	15
2.2 Langue d'enseignement	15
2.3 Langue de travail	16
2.4 Langue d'usage	16
2.5 Connaissance d'une langue	16
2.6 Données de 1976 sur la langue maternelle	16
III. Les langues et le recensement canadien	17
3.1 Introduction	17
3.2 Question	17
IV. Dépouillement des données	23
4.1 Introduction	23
4.2 Délimitation géographique	24
4.3 Collecte des données	24
4.4 Suivi sur le terrain	25
4.5 Codage	25
4.5.1 Accroissement du nombre de langues	26
4.5.2 Problèmes constatés en 1971	26
4.5.3 Catégorie "Autre"	26
4.6 Saisie des données	26
4.6.1 Saisie des données - 1961	26
4.6.2 FOSDIC - 1971 et 1976	27
4.6.3 FOSDIC et langue maternelle, 1971 et 1976	28
4.7 Contrôle et imputation	33
4.7.1 Méthodes de contrôle et d'imputation - 1961	36
4.7.2 Méthodes de contrôle et d'imputation - 1971	42
4.7.3 Méthodes de contrôle et d'imputation - 1976	43
4.7.3.1 Première version	43
4.7.3.2 Deuxième version	44
4.7.3.3 Troisième version	44
4.7.4 Attribution des fausses langues	49
4.7.5 Contrôle, imputation et comparabilité	50

TABLE OF CONTENTS - Continued

	Page
V. Actions of the 1976 Edit and Imputation Program for Mother Tongue	51
5.1 Introduction	51
5.2 English Mother Tongue	51
5.3 French Mother Tongue	53
5.4 "1976 Mark-in" Mother Tongues	54
5.5 Write-in Mother Tongues	55
5.5.1 Non-problem Codes	57
5.5.2 Problem Codes	58
5.5.3 The Assignment of Pseudo-languages	61
5.6 Non-response	62
VI. Evaluation of the Population Code Book	65
6.1 Introduction	65
6.2 Changes to the Coding Manual, 1971-1976	65
6.3 Native Indian Languages	68
6.4 Mother Tongue Code Lists vs. Mother Tongue Published Lists	68
6.5 Write-ins and Multiple Responses	70
6.5.1 The Problem Codes	70
6.5.2 The Non-problem Codes	72
6.5.3 Assignment Codes	72
6.6 Large Growth Language Groups	72
6.7 Codes to be Eliminated from the Code Book	74
6.8 The "Other" Category	74
6.9 Problem Codes from 1971	75
6.9.1 Balkan Languages	75
6.9.2 Celtic Languages	76
VII. Multiple Responses	77
7.1 Introduction	77
7.2 Validity of Multiple Response to the Mother Tongue Question	77
7.3 Single vs. Multiple Response to Mother Tongue, 1976	78
7.4 English, French Reported as Part of a Multiple Response to Mother Tongue	84
7.5 Multiple Response by Age	84
VIII. Non-response to the 1976 Mother Tongue Question	89
8.1 Introduction	89
8.2 Geographic Concentration of Non-response	89
8.3 Non-response by Age Groups	90
IX. Summary and Conclusions	97
9.1 Introduction	97
9.2 The Mother Tongue Concept Used by Census	97
9.3 Comparability	98

TABLE DES MATIÈRES - suite

	Page
V. Mesures prises dans le cadre du programme de 1976 de contrôle et d'imputation de la langue maternelle	51
5.1 Introduction	51
5.2 Langue maternelle anglaise	51
5.3 Langue maternelle française	53
5.4 Langue maternelle - réponses codées (1976)	54
5.5 Langue maternelle - réponses écrites	55
5.5.1 Codes exempts de problèmes	57
5.5.2 Codes problèmes	58
5.5.3 Attribution des fausses langues	61
5.6 Non-réponse	62
VI. Évaluation du Cahier des codes de la population	65
6.1 Introduction	65
6.2 Révision du Manuel des codes en 1971 et 1976	65
6.3 Langues amérindiennes	68
6.4 Langues maternelles consignées dans le Cahier des codes et dans les publications	68
6.5 Réponses écrites et réponses multiples	70
6.5.1 Codes problèmes	70
6.5.2 Codes exempts de problèmes	72
6.5.3 Attribution des codes	72
6.6 Groupes dont le nombre de langues s'accroît	72
6.7 Codes à éliminer du Cahier des codes	74
6.8 Catégorie "Autre"	74
6.9 Codes problèmes en 1971	75
6.9.1 Langues balkaniques	75
6.9.2 Langues celtiques	76
VII. Réponses multiples	77
7.1 Introduction	77
7.2 Validité des réponses multiples données à la question sur la langue maternelle	77
7.3 Question de 1976 sur la langue maternelle - Réponses uniques et multiples	78
7.4 Réponses multiples incluant le français et l'anglais	84
7.5 Réponses multiples selon l'âge	84
VIII. Non-réponses à la question de 1976 sur la langue maternelle	89
8.1 Introduction	89
8.2 Répartition géographique des non-réponses	89
8.3 Non-réponses selon l'âge	90
IX. Résumé et conclusion	97
9.1 Introduction	97
9.2 Concept de la langue maternelle utilisé au recensement	97
9.3 Comparabilité des données	98

TABLE OF CONTENTS - Concluded

Appendix	Page
I. Version 1 of the 1976 Mother Tongue Edit and Imputation Procedures	99
II. Version 2 of the 1976 Mother Tongue Edit and Imputation Procedures	103
III. Changes in Codes and Components of Codes, 1971-1976	107
IV. List of Answers Provided to the 1976 Mother Tongue Question Which Were Not in the 1976 Code Book	117
V. Comparison of Components of Mother Tongue Codes, 1971-1976	125
VI. "Native Indian" Languages	147

TABLE DES MATIÈRES - fin

Appendice	Page
I. Première version des procédures de 1976 relatives au contrôle et à l'imputation des données sur la langue maternelle	99
II. Deuxième version des procédures de 1976 relatives au contrôle et à l'imputation des données sur la langue maternelle	103
III. Changements apportés aux codes et à leurs composantes, 1971-1976	107
IV. Liste des réponses données à la question de 1976 sur la langue maternelle ne figurant pas dans le Cahier des codes de 1976	117
V. Comparaison des codes relatifs à la langue maternelle, 1971-1976	125
VI. Langues amérindiennes	147

LIST OF TEXT TABLES

Text Table		Page
I.	Result of Clerical Investigation of Problem Pick-ups for the Write-in Entries of Mother Tongue, 1976 (February 1977 Evaluation)	47
II.	English Mother Tongue: Edited by Unedited Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976	53
III.	French Mother Tongue: Edited by Unedited Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976	54
IV.	1976 Mark-in Mother Tongue: Edited by Unedited Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976	56
V.	Valid Write-in Mother Tongue: Edited by Unedited Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976	57
VI.	Non-problem Write-in Mother Tongue: Edited by Unedited Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976	58
VII.	Problem Codes for Write-in Mother Tongue: Edited by Unedited Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976	59
VIII.	Mother Tongue: Problem Codes, Remaining and Removed, 2A/2B Forms, Canada, 1976	60
IX.	Mother Tongue Problem Codes: Numerical and Percentage Distribution of Problem Codes Remaining and Removed by Algorithms, 2A/2B Forms, Canada and Regions, 1976	61
X.	Mother Tongue: Assignment of Pseudo-languages, 2A/2B Forms, Canada, 1976	62
XI.	Non-response Showing Origin of Non-response, 2A/2B Forms, Canada, 1976	63

LISTE DES TABLEAUX EXPLICATIFS

Tableau explicatif		Page
I.	Résultats de la vérification manuelle des problèmes de saisie de la langue maternelle posés par les réponses écrites en 1976 (évaluation effectuée en février 1977)	47
II.	Langue maternelle anglaise: Calcul effectué à partir de données non publiées, formules 2A et 2B, Canada, 1976	53
III.	Langue maternelle française: Calcul effectué à partir de données non publiées, formules 2A et 2B, Canada, 1976	54
IV.	Langue maternelle, réponses codées (1976): Calcul effectué à partir de données non publiées, formules 2A et 2B, Canada, 1976	56
V.	Langue maternelle, réponses écrites: Calcul effectué à partir de données non publiées, formules 2A et 2B, Canada, 1976	57
VI.	Langue maternelle, réponses écrites, codes exempts de problèmes: Calcul effectué à partir de données non publiées, formules 2A et 2B, Canada, 1976	58
VII.	Langue maternelle, réponses écrites, codes problèmes: Calcul effectué à partir de données non publiées, formules 2A et 2B, Canada, 1976	59
VIII.	Langue maternelle: Codes problèmes conservés et éliminés, formules 2A et 2B, Canada, 1976	60
IX.	Langue maternelle, codes problèmes: Répartition en nombre et en pourcentage des codes problèmes conservés et éliminés après application d'algorithmes, formules 2A et 2B, Canada et régions, 1976	61
X.	Langue maternelle: Attribution des fausses langues, formules 2A et 2B, Canada, 1976	62
XI.	Langue maternelle: Non-réponses selon la catégorie de non-réponse, formules 2A et 2B, Canada, 1976	63

LIST OF TEXT TABLES - Continued

Text Table — Page

XII. Write-ins: Unedited Mother Tongue Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976 71

XIII. Percentage Decrease in Non-problem Write-ins Due to 1976 Edit and Imputation, Mother Tongue, 2A/2B Forms, Canada, 1976 73

XIV. Language Groups Requiring Further Refinement in Coding .. 74

XV. Languages to be Eliminated from the Code Book as Separate Entries 74

XVI. Balkan Languages Reported as Mother Tongue, 1976 75

XVII. Celtic Languages Reported as Mother Tongue, 1976 76

XVIII. Numerical and Percentage Distribution of Single and Multiple Responses for Mother Tongue, Canada, 1976 79

XIX. Calculation of Adjustments for Multiple Response for Problem Codes 81

XX. Comparison of Adjusted Single and Multiple Response to Unadjusted Single and Multiple Response to Mother Tongue, 2A/2B Forms, Canada, 1976 83

XXI. Adjusted Multiple Response to Mother Tongue Involving English and French, 2A/2B Forms, Canada, 1976 85

XXII. Unedited Mother Tongue Combinations by Edited Age Groups, 2B Forms, Canada, 1976 86

XXIII. Numerical and Percentage Distribution of Mother Tongue Nonresponse and Total Population, 2A/2B Forms, Canada and Regions, 1976 91

LISTE DES TABLEAUX EXPLICATIFS - suite

Tableau explicatif — Page

XII. Réponses écrites: Données non publiées sur la langue maternelle, formules 2A et 2B, Canada, 1976 71

XIII. Diminution en pourcentage des codes exempts de problèmes des réponses écrites à la suite du contrôle et de l'imputation de 1976 - langue maternelle - formules 2A et 2B, Canada, 1976 73

XIV. Groupes de langues: Codes à réviser 74

XV. Langues: Codes à éliminer du Cahier des codes 74

XVI. Langue maternelle: Langues balkaniques déclarées en 1976 75

XVII. Langue maternelle: Langues celtiques déclarées en 1976 76

XVIII. Répartition en nombre absolu et en pourcentage des réponses uniques et multiples à la question sur la langue maternelle, Canada, 1976 79

XIX. Calcul en vue de l'ajustement du nombre de réponses multiples dans les cas de codes problèmes 81

XX. Comparaison avant et après ajustement des données sur les réponses uniques et multiples à la question sur la langue maternelle, formules 2A et 2B, Canada, 1976 83

XXI. Question sur la langue maternelle - Réponses multiples incluant le français et l'anglais, après ajustement, formules 2A et 2B, Canada, 1976 85

XXII. Données avant contrôle sur les combinaisons de langues maternelles selon les données ajustées par groupe d'âge, formule 2B, Canada, 1976 86

XXIII. Répartition en nombre absolu et en pourcentage de la population et des non-réponses à la question sur la langue maternelle, formules 2A et 2B, Canada et régions, 1976 91

LIST OF TEXT TABLES - Concluded

Text Table	Page
XXIV. Total Population and Non-response for Mother Tongue by Five-year Age Groups, 2A/2B Forms, Canada and Regions, 1976	92
XXV. Percentage Distribution of Population and Non-response to Mother Tongue, Five-year Age Groups, 2A/2B Forms, Canada and Regions, 1976	94
XXVI. Percentage of Total Non-response to Mother Tongue Per Region by Five-year Age Groups, Compared to Percentage of Total Population Per Region by Five-year Age Groups, 2A/2B Forms, Canada and Regions, 1976	96

LISTE DES TABLEAUX EXPLICATIFS - fin

Tableau explicatif	Page
XXIV. Totaux de la population et des non-réponses à la question sur la langue maternelle par groupe d'âge de cinq ans, formules 2A et 2B, Canada et régions, 1976	92
XXV. Répartition en pourcentage de la population et des non-réponses à la question sur la langue maternelle, par groupe d'âge de cinq ans, formules 2A et 2B, Canada et régions, 1976	94
XXVI. Comparaison du taux de non-réponse à la question sur la langue maternelle et du pourcentage de population, par groupe d'âge de cinq ans, formules 2A et 2B, Canada et régions, 1976	96

LIST OF FIGURES AND CHART

Figure		Page
I.	Language Concepts, 1901-1976 ...	18
II.	Mother Tongue Questions Used by Census, 1961-1976	20
III.	Mother Tongue Instructions Used by Census, 1961-1976	22
IV.	Answer Areas Used for FOSDIC, 1971 and 1976	29
V.	Four Combinations of Mark-in/Write-in, 1971	30
VI.	Combinations of Answer Categories, 1976	34
VII.	Sample Assignment Forms, 1961 Census	38
VIII.	1971 Mother Tongue Edit and Imputation Specifications	40
IX.	Edit and Imputation Procedures, 1976	48
X.	Languages to be Assigned, 1976	49
XI.	Detailed Edit and Imputation System Steps and Sequencing of Processing Steps, Mother Tongue, 1976	52
XII.	Languages and Language Groups Coded in 1976	67
XIII.	Collapse of Mother Tongue Codes for Publication	69
XIV.	Calculation of an Estimate of the "True Multiple Response Rate" for Mother Tongue, 1976 ..	80

Chart

1. Percentage of Total Regional Population in Age Group Subtracted from Percentage of Total Regional Non-response to Mother Tongue in Age Group, 2A/2B Forms, Canada and Regions, 1976 93

LISTE DES FIGURES ET GRAPHIQUE

Figure		Page
I.	Concepts linguistiques, 1901-1976 ...	18
II.	Questions sur la langue maternelle des recensements de 1961 à 1976	20
III.	Instructions relatives à la langue maternelle utilisées aux recensements de 1961 à 1976	22
IV.	Zones de réponse utilisées par le FOSDIC en 1971 et en 1976	29
V.	Quatre combinaisons de réponses codées et écrites, 1971	30
VI.	Combinaisons de diverses catégories de réponse, 1976	34
VII.	Spécimens de formules d'attribution du recensement de 1961	38
VIII.	Règles de contrôle et d'imputation de la langue maternelle, 1971	41
IX.	Directives de contrôle et d'imputation, 1976	48
X.	Attribution des langues, 1976	49
XI.	Détail et ordre des étapes de traitement du système de contrôle et d'imputation de la langue maternelle, 1976	52
XII.	Langues et groupes de langues codés en 1976	67
XIII.	Regroupement des langues maternelles sous un même code en vue de la publication des données	69
XIV.	Question de 1976 sur la langue maternelle - Estimation du taux véritable de réponses multiples	80

Graphique

1. Écart entre le taux de non-réponse à la question sur la langue maternelle et le pourcentage de population correspondant, par groupe d'âge, formules 2A et 2B, Canada et régions, 1976 93

SECTION I

INTRODUCTION AND OVERVIEW

Of the many facets of language use about which information could conceivably be collected, only mother tongue - language first spoken and still understood - was asked in the 1976 Census. This paper addresses itself to some of the implications which collection and processing have had on the 1976 Census information available under the label of "Mother Tongue".

The first section of this Working Paper places the 1976 mother tongue data within an overall context. The concept of mother tongue is briefly contrasted to several other language concepts about which information could have been sought in 1976, but which were passed over in favour of mother tongue.

Changes in the distribution of language use over time, which in the case of the Canadian census translates into "changes in the distribution of mother tongue", are more meaningful if some of the "tricks" of the collection and processing procedures of earlier censuses are known. The remainder of this Working Paper deals with these changes. Unfortunately, although it is possible to describe changes in collection and processing of mother tongue data for the 1961 and 1971 Censuses (with varying amounts of detail available) it is impossible to quantify the impact of these changes in the final distributions of languages reported as mother tongue.

Although it would have been preferable to examine in detail the impact of processing on the mother tongue data for each and every language group at relatively small geographic levels, e.g., specific census metropolitan areas or federal electoral districts, this is beyond the scope of this Working Paper. No attempt has been made in this report to explain changes in the distributions of specific languages reported as mother tongue between the various censuses. Finally, no attempt has been made to simulate 1971 procedures on 1976 data. Neither time nor resources were available for this simulation excercise.

SECTION I

INTRODUCTION ET VUE D'ENSEMBLE

Bien qu'il existe de nombreux aspects de l'utilisation de la langue sur lesquels on peut recueillir des données, au recensement de 1976, seule la langue maternelle, c'est-à-dire la première langue parlée et encore comprise, a fait l'objet d'une question. Le présent document expose quelques-uns des effets de la collecte et du dépouillement sur les données du recensement de 1976 relatives à la "langue maternelle".

Dans le premier chapitre, les données de 1976 sur la langue maternelle sont placées dans un contexte global. On oppose brièvement le concept de la langue maternelle à plusieurs autres concepts linguistiques qui auraient pu également être pris en compte en 1976, mais auxquels on a préféré celui de la langue maternelle.

Les changements observés dans la répartition de la langue parlée au cours d'une période, ce qui dans le cas des recensements canadiens se traduit par des "changements observés dans la répartition de la langue maternelle", prennent tout leur sens lorsqu'on connaît certaines particularités de la collecte et du dépouillement des données des recensements antérieurs. Le reste du document porte donc sur ces changements. Alors qu'il est possible de décrire les changements apportés au niveau de la collecte et du dépouillement des données sur la langue maternelle en 1961 et 1971 (avec plus ou moins de détails selon le cas), il est malheureusement impossible de quantifier l'incidence de ces changements sur la répartition finale des langues déclarées comme langue maternelle.

Bien qu'il ait été préférable d'analyser en détail l'incidence du dépouillement sur les données sur la langue maternelle pour chaque groupe linguistique et à des niveaux d'unités géographiques relativement petites, par exemple les régions métropolitaines de recensement ou les circonscriptions électorales fédérales, une telle entreprise dépasse le cadre du présent ouvrage. Aucune tentative n'y est faite pour expliquer les changements observés entre divers recensements dans la répartition de certaines langues déclarées comme langue maternelle. Enfin, aucune tentative n'a été effectuée en vue d'appliquer les méthodes et les définitions de 1971 aux données de 1976, ni le temps ni les ressources

In discussions of processing and enumeration of census data, much emphasis is frequently placed on the negative aspects of these procedures on the final data. The present Working Paper is no exception to this rule. However, it would be profitable if the discussion is placed in the proper context. It is frequently forgotten that the overwhelming majority of records do not contain any problems whatsoever. In spite of what was considered to be a serious data capture problem, for 94.4% of the total population, data were transferred to computer which were known to be problem free.(1)

(1) Of the 5.6% of the population in which "problems" with the mother tongue responses required "corrective action" by the census, 466,029 records (2.0%) involved multiple responses which were known to be unaffected by the data capture problem. Of the remainder, 412,570 records (1.8%) were defined as problems because a mother tongue had not been captured for the respondent. Of the 397,746 records (1.7%) which were affected by the data capture problem, only 179,150 (0.8%) were single responses whose authenticity could be doubted as another 1.0% (218,596 records) consisted of multiple responses in which no doubts of the accuracy of one of the languages existed.

nécessaires à cet exercice n'étant disponibles. L'analyse de la collecte et du dépouillement des données du recensement s'attarde le plus souvent sur les effets négatifs de ces méthodes sur les données finales; il en va de même dans le cas de la présente étude. Cependant, il convient de replacer cette dernière dans son contexte propre. On a tendance à oublier que la grande majorité des données recueillies ne présentent aucune difficulté. En dépit des problèmes survenus à la saisie des données, pour 94.4 % de la population, les données transmises à l'ordinateur n'ont présenté aucune difficulté(1).

(1) En ce qui a trait aux 5.6 % de la population pour lesquels les problèmes soulevés par les réponses à la question sur la langue maternelle ont nécessité "des mesures correctives", il s'est avéré que dans 466,029 des cas (2.0 %) il s'est agi de réponses multiples qui n'ont pas posé de problème à la saisie des données. Pour ce qui est des autres cas, 412,570 réponses (1.8 %) ont été considérées comme posant un problème du fait qu'aucune langue maternelle n'avait été saisie. Sur les 397,746 réponses (1.7 %) qui ont présenté des difficultés à la saisie, 179,150 réponses seulement (0.8 %) étaient des réponses uniques dont l'exactitude pouvait paraître douteuse et le 1.0 % restant (218,596 réponses) correspondait à des réponses multiples dont une des langues déclarées a pu incontestablement être considérée comme acceptable.

SECTION II

FACETS OF LANGUAGE USE

There are a number of major facets of language use by any given individual about which data could conceivably be collected. To clearly place the 1976 Census language data and their subsequent uses and interpretation within an overall context, a number of these areas of language use are examined.

2.1 Mother Tongue

It is probably a repetition of the obvious to state that the first language (or languages) learned by an individual is the language (or languages) used in the childhood home by parents, siblings or other household members. In the Canadian context, this may be any one of a large number of languages, although the first language learned by the vast majority of the population is either English or French. This first language or languages is referred to as mother tongue or mother tongues.(1)

2.2 Language of Education

The child entering the various Canadian educational systems may find that his/her mother tongue is not shared by others in the school, especially if this mother tongue is a non-official language, i.e., neither English nor French. Depending on the province of residence if these children wish to communicate with teachers and fellow students, they must learn either English or French. The child is taught to speak, read, write, think, and otherwise communicate using the official language used in the school, labelled here as the language of education.

(1) "Mother Tongue" is in the plural to reflect the fact that a minority of the population has been constantly exposed to two or more languages from birth. A typical example would be parents using language A to communicate while older siblings communicate with the young child using language B.

SECTION II

LES DIVERS ASPECTS DE L'USAGE DES LANGUES

Il existe de nombreux aspects importants de l'usage des langues sur lesquels il est possible de recueillir des données. Afin de replacer dans un contexte global les données sur la langue recueillies au recensement de 1976, leur utilisation et leur interprétation, nous allons examiner quelques-uns de ces aspects en détail.

2.1 Langue maternelle

Il peut paraître redondant de préciser que la ou les premières langues apprises sont celles utilisées durant l'enfance avec les parents, les frères et soeurs ou tout autre membre du ménage. Au Canada, les langues entrant dans cette catégorie sont nombreuses et diverses, bien que la première langue apprise par la majorité de la population soit l'anglais ou le français. Les langues de cette catégorie sont désignées par le terme de langue maternelle ou langues maternelles(1).

2.2 Langue d'enseignement

Lorsqu'un enfant entre à l'école au Canada, il peut arriver que la langue parlée dans le milieu scolaire soit différente de sa langue maternelle, particulièrement lorsque cette dernière n'est pas l'une des langues officielles du pays, c'est-à-dire ni l'anglais ni le français. Selon la province où ils résident, ces enfants doivent apprendre l'anglais ou le français pour pouvoir communiquer avec leurs professeurs et leurs camarades. On apprend à l'enfant à parler, lire, écrire, penser et communiquer en utilisant la langue officielle en usage dans son école; cette langue est désignée par le terme "langue d'enseignement".

(1) On utilise le terme au pluriel pour souligner le fait qu'une minorité de la population a été constamment exposée à deux langues ou plus depuis la naissance. L'exemple type serait celui où des parents parlent la langue A tandis que leurs enfants plus âgés parlent la langue B avec leurs jeunes frères et soeurs.

2.3 Language of Work

Another area of language use which could be measured is the language of work. Many Canadians do not use the language (or languages) they first learned or their language of education in the work place.

2.4 Language of the Home

Language of the home is another aspect of language use which could be measured. For example, if a husband and wife have been exposed to the same languages, e.g., English, as mother tongue, language of education, etc., it is highly unlikely that a language other than English will be used in the home. However, if a husband and wife have been exposed to different languages, one language may become dominant in communications between them, or between parents and their children.

2.5 Knowledge of a Language

Even though a person does not use a language at home or at work, an individual may still be able to communicate very effectively in any given language. This knowledge of a language is of special interest in the Canadian context where many individuals know one or both official languages but do use this language in their day-today affairs.

2.6 The 1976 Mother Tongue Data

It is within this broad framework that the 1976 Census data on mother tongue must be understood and interpreted. The language data collected by the 1976 Census refer only to languages spoken by Canadians in their childhood years and which they still understand and do not necessarily bear any relationship whatsoever to languages used by these Canadians at the time of the 1976 Census. In fact, these data give a snapshot of languages which have been historically prevalent in the childhood homes of respondents - in the case of the two-year old, the language being used today, in the case of the centenarian, the language used in the home 100 years ago. The language concept used in 1976 is one selective measurement of language.

2.3 Langue de travail

Un autre aspect mesurable de l'usage des langues est la langue de travail. Beaucoup de Canadiens n'utilisent ni la ou les premières langues apprises ni la langue d'enseignement dans leur travail.

2.4 Langue d'usage

La langue d'usage est une autre mesure. Ainsi, si des époux ont des antécédents linguistiques communs, par exemple l'anglais comme langue maternelle, langue d'enseignement, etc., il est peu probable qu'ils parlent une autre langue à la maison. Cependant, si des époux ont des antécédents linguistiques différents, une de ces langues peut prédominer comme langue de communication entre eux ou avec leurs enfants.

2.5 Connaissance d'une langue

Une personne peut être capable de communiquer dans une langue donnée, même si cette dernière n'est pas la langue qu'elle utilise à la maison ou au travail. La connaissance d'une langue présente un intérêt particulier dans le contexte canadien où nombre de personnes connaissent l'une ou l'autre ou les deux langues officielles et s'en servent pour régler leurs affaires courantes.

2.6 Données de 1976 sur la langue maternelle

C'est donc dans ce contexte qu'il faut replacer les données de 1976 sur la langue maternelle pour bien les comprendre et bien les interpréter. Ces données se rapportent uniquement aux langues parlées par les Canadiens dans leur enfance et encore comprises par eux, et ne correspondent pas nécessairement aux langues qu'ils utilisaient au moment du recensement de 1976. En fait, ces données sont un résumé des langues communément utilisées par la famille des répondants dans leur enfance. Ainsi, dans le cas d'un enfant de deux ans c'est la langue utilisée au moment du recensement, dans le cas d'un centenaire c'est celle utilisée par sa famille cent ans auparavant. Le concept adopté en 1976 est une mesure sélective de la langue.

SECTION III

LANGUAGE AND THE CANADIAN CENSUS

3.1 Introduction

Each decennial census between 1901 and 1961 had two inquiries on language use by Canadians. In 1971, three questions were asked, while in 1976 only mother tongue information was collected. Although the concept of knowledge of the official languages has remained relatively unchanged since 1901, the mother tongue concept has been subject to a number of revisions, the last major revision being introduced in 1941. The various language concepts used by the Census are outlined in Figure I.

Much contemporary interest in language data has centred on the analysis of historical trends in languages reported as mother tongue, and in the ability of the individual Canadian to speak one, both, or neither of the two official languages. In making these historical comparisons, it must be remembered that the methodology used in the collection and processing of the data has had an impact on the final counts published by the census for mother tongue, or any other variable.

As available documentation on processing specifications is limited for the 1961 Census, and virtually non-existent for earlier censuses, comparisons will of necessity be limited to the period 1961-1976.

3.2 The Questions

The questions used to collect the mother tongue data in 1961, 1971 and 1976 (shown in Figure II) are the first elements considered which have undergone changes in the 1961-1976 period. From Figure II, it is evident that the questions posed to respondents vary in two ways, (1) the 1961 wording is different from that used in both 1971 and 1976, and (2) the answer categories presented to the person being enumerated are different for each census.

SECTION III

LES LANGUES ET LE RECENSEMENT CANADIEN

3.1 Introduction

De 1901 à 1961, à chaque recensement décennal, deux questions ont été posées sur les langues utilisées par les Canadiens. En 1971, le nombre de questions était de trois tandis qu'en 1976 des données ont été recueillies sur la langue maternelle seulement. Alors que le concept de connaissance des langues officielles n'a guère été modifié depuis 1901, celui de la langue maternelle a subi un certain nombre de révisions, la dernière modification importante remontant à 1941. La figure I illustre l'évolution des concepts linguistiques d'un recensement à l'autre.

L'intérêt porté aux données sur la langue ces dernières années a principalement pour objet l'analyse des tendances observées relativement aux langues déclarées comme langue maternelle et à l'aptitude des Canadiens à parler l'une ou l'autre ou les deux langues officielles, ou encore aucune des deux. Lorsqu'on effectue des comparaisons de ce genre, il ne faut pas perdre de vue que les méthodes utilisées pour la collecte et le dépouillement des données ont une incidence sur les statistiques du recensement publiées relativement à la langue maternelle ou à toute autre variable.

Étant donné qu'on dispose de peu de documentation sur les spécifications relatives au dépouillement des données du recensement de 1961 et, pour ainsi dire, d'aucune pour les recensements antérieurs, les comparaisons possibles se limitent à la période allant de 1961 à 1976.

3.2 Questions

Les premières modifications observées au cours de la période allant de 1961 à 1976 concernent les questions des recensements de 1961, 1971 et 1976 destinées à recueillir des données sur la langue maternelle (voir figure II). D'après cette figure, on peut voir que les questions posées aux répondants présentent deux différences: (1) la formulation de la question de 1961 est différente de celle des questions de 1971 et 1976, (2) les catégories de réponses possibles diffèrent d'un recensement à l'autre.

FIGURE I. Language Concepts, 1901-1976

FIGURE I. Concepts linguistiques, 1901-1976

Year Année	Official Language Langue officielle	Mother Tongue Langue maternelle	Home Language Langue d'usage
1901	The ability to speak English, French of both well enough to carry on a conversation (English only, French only, both, neither). - Aptitude à parler suffisamment l'anglais, le français ou les deux langues pour soutenir une conversation (anglais seulement, français seulement, les deux, ni l'un ni l'autre).	Mother tongue is one's native language, the language of his race; but not necessarily the language in which he thinks, or which he speaks most fluently, or uses chiefly in conversation. - La langue maternelle est la langue natale d'une personne, la langue de sa race; mais pas nécessairement celle dans laquelle elle pense, celle qu'elle parle le plus couramment ou celle dont elle se sert le plus dans la conversation.	Not asked - Pas demandée
1911	Same - Même	Not asked - Pas demandée	Language spoken most often in the home. - Langue parlée le plus souvent à la maison.
1921	Same - Même	The language of customary speech employed by the person. - Langue que la personne parle habituellement.	Not asked - Pas demandée
1931	Same - Même	The language learned by children and still spoken or the language of the home whether the person has learned it or not (e.g., infants). - Langue apprise pendant l'enfance et encore parlée ou langue de la famille, que la personne l'ait apprise ou non (par ex., les bébés).	Not asked - Pas demandée
1941	Same - Même	The first language learned in childhood if still understood by the person. - Première langue apprise pendant l'enfance si la personne la comprend encore. Persons who no longer understand the first language they learned reported the next language learned and still understood. - Les personnes qui ne comprenaient plus la première langue apprise déclaraient la seconde langue apprise et encore comprise.	Not asked - Pas demandée
1951	Same - Même	Same - Même	Not asked - Pas demandée

FIGURE I. Language Concepts, 1901-1976 - Concluded

FIGURE I. Concepts linguistiques, 1901-1976 - Fin

Year Année	Official Language Langue officielle	Mother Tongue Langue maternelle	Home Language Langue d'usage
1961	Same - Même	Same - Même	Not asked - Pas demandée
1971	Same - Même	Same - Même	The language spoken most frequently by the person in his home. - Langue parlée le plus souvent par la personne à la maison.
1976	Not asked - Pas demandée	Same - Même	Not asked - Pas demandée

Source: 1901 Census of Canada, Vol. I, p. xx. - Recensement du Canada de 1901, vol. I, p. xx.
1911 Census of Canada, Questionnaire and Instruction Booklet. - Recensement du Canada 1911, questionnaire et Livret d'instructions.
1921 Census of Canada, Vol. II, p. xvii. - Recensement du Canada de 1921, vol. II, p. xvii.
1931 Census of Canada, Vol. I, pp. 246 and 249. - Recensement du Canada 1931, vol. I, pp. 246 et 249.
1941 Census of Canada, Vol. I, pp. 255 and 268. - Recensement du Canada 1941, vol. I, pp. 255 et 268.
1951 Census of Canada, Vol. X, pp. 177 and 196. - Recensement du Canada 1951, vol. X, pp. 177 et 196.
1961 Census of Canada, Bul. 7.1-9, pp. 9-1 and 9-20. - Recensement du Canada 1961, bull. 7.1-9, pp. 9-1 et 9-20.
1971 Dictionary of 1971 Census Terms, pp. 24 and 26. - Dictionnaire des termes du recensement de 1971, p. 17.
1976 Census of Canada, Bul. 2.2, p.v. - Recensement du Canada de 1976, bull. 2.2, p.v.

FIGURE II. Mother Tongue Questions Used by Census, 1961*-1976

FIGURE II. Questions sur la langue maternelle des recensements de 1961* à 1976

1961 Census + - Recensement de 1961 +

Question 12 — **Mother tongue - Langue maternelle**

---

12. What language did you first learn in childhood and still understand ?

English	French	Danish	Finnish	German	Indian or Eskimo	Italian	Magyar
Netherlands	Norwegian	Polish	Russian	Slovak	Swedish	Ukrainian	Yiddish

If not listed, write here:

12 Quelle est la première langue que vous avez apprise dans l'enfance et que vous comprenez encore ?

Anglais	Français	Danois	Finnois	Allemand	Indien ou esquimau	Italien	Magyar
Hollandais	Norvégien	Polonais	Russe	Slovaque	Suédois	Ukrainien	Yiddish

Si non indiquée, Inscrire ici

1971 Census - Recensement de 1971

5.
MOTHER TONGUE
Language FIRST spoken and STILL UNDERSTOOD
FILL ONE CIRCLE ONLY
○ English
○ French
○ German
○ Italian
○ Other (*specify*)

5.
LANGUE MATERNELLE
La PREMIÈRE langue parlée et ENCORE COMPRISE
NE REMPLIR QU'UN CERCLE
○ Anglais
○ Français
○ Allemand
○ Italien
○ Autre (*précisez*)

1976 Census - Recensement de 1976

5.
MOTHER TONGUE
Language FIRST spoken and STILL UNDERSTOOD
Fill one circle only or specify
○ English
○ French
○ German
○ Italian
○ Ukrainian
Other (*specify*)

5.
LANGUE MATERNELLE
La PREMIÈRE langue parlée et ENCORE COMPRISE
Ne noircissez qu'un cercle ou précisez
○ Anglais
○ Français
○ Allemand
○ Italien
○ Ukrainien
Autre (*précisez*)

---

* Before 1961, questions did not appear on the documents used by enumerators nor were the enumerators instructed to use a specific question prior to 1961. - Avant 1961, le libellé des questions n'apparaissait pas sur les documents utilisés par les agents recenseurs et aucune formulation précise de la question ne leur était suggérée.

\+ The respondent did not see the question in 1961. - Le répondant ne voyait pas la question en 1961.

Additional information about the particular question was also provided in each census. These additional instructions are given in Figure III. Although the intent of the instructions has remained constant, more of this additional information has been provided in each successive census.

The main reason for the changes in both format and answer categories between the 1961 and 1971 versions of the questions was due to changes in both enumeration techniques and data capture technology (transfer of information from questionnaires to computer). Although the same enumeration techniques and data capture methodology were used in 1976 as in 1971, the change was introduced in the answer categories because:

(1) there was a tendency for respondents to fill in the "Other" box on the question and not provide an entry in the write-in space;

(2) considerable criticism was received because "Ukrainian" was not one of the answer categories provided in the questionnaire.

From this brief examination of the questions, it is clear that although the intent of the questions, the language(s) learned or spoken in childhood and still understood, has remained unaltered, the questions presented to respondents have not been identical. The extent to which the final published data have been affected by the change in the key words "spoken" and "learned" is unknown. However, these changes in wording could be perceived as having a minimal impact on the data when they are contrasted to the changes in enumeration and processing techniques, changes discussed in detail in the next section of this Working Paper.

Des explications supplémentaires ont été fournies pour cette question particulière à chaque recensement; elles sont reproduites à la figure III. Bien que la portée de ces instructions soit restée la même, elles sont devenues de plus en plus explicites d'un recensement à l'autre.

Les modifications apportées de 1961 et 1971 à la présentation des questions et aux catégories de réponses possibles ont été entraînées par un changement des méthodes de dénombrement et de la technique de saisie des données (transcription des données des questionnaires sur ordinateur). Bien que les méthodes de dénombrement et la saisie des données aient été les mêmes en 1971 et en 1976, un changement a été apporté aux catégories de réponses possibles pour les raisons suivantes:

(1) on avait noté une tendance de la part des répondants à cocher la case "Autre" sans préciser la langue dans l'espace réservé à cet effet;

(2) un nombre important de critiques avaient été adressées à Statistique Canada parce que "ukrainien" n'avait pas été inclus dans les catégories de réponses possibles.

Tel qu'il ressort de cet examen rapide des questions, bien que l'objet de la question, c'est-à-dire la ou les langues apprises ou parlées dans l'enfance et encore comprises, soit resté le même, les questions posées aux répondants ont été modifiées. On ne sait pas dans quelle mesure le fait d'avoir utilisé le terme "parlée" ou "apprise" a eu une incidence sur les données finales publiées. Toutefois, on peut supposer que ce changement de terminologie a eu un effet minime sur les réponses fournies par rapport aux modifications apportées au niveau des méthodes de collecte et des techniques utilisées pour la saisie des données. Ces changements sont exposés en détail dans le prochain chapitre.

FIGURE III. Mother Tongue Instructions Used by Census, 1961-1976

FIGURE III. Instructions relatives à la langue maternelle utilisées aux recensements de 1961 à 1976

1961 Census - Recensement de 1961

Mark only one space or make a write-in entry. - Marquez un seul espace ou écrivez la réponse en entier.

Remember - Rappelez-vous que:

(1) The language reported must still be understood. - La langue déclarée doit être encore comprise.
(2) For infants, mark the language commonly spoken in the home. - Dans le cas des bébés, marquez la langue parlée ordinairement à la maison.
(3) If the response is - Si la réponse est:
Hungarian - Mark Magyar. - Hongrois - Marquez Magyar.
Austrian - Mark German. - Autrichien - Marquez Allemand.

1971 Census - Recensement de 1971

In this question you must understand the language you report. If you do not now understand the first language you learned, report the next one that you learned and still understand. For infants who have not learned to speak, report the language spoken mosy often in the home. - Indiquez dans cette question la langue que vous comprenez. Si vous ne comprenez plus la première langue que vous avez apprise, indiquez la deuxième langue apprise et que vous comprenez encore. Dans le cas des bébés, indiquez la langue le plus souvent parlée à la maison.

1976 Census - Recensement de 1976

You must be able to understand the language you report in this question. If you do not now understand the first language you spoke, report the next one that you spoke and still understand. Be sure to report one language only as your mother tongue. - Vous devez comprendre la langue que vous indiquez en réponse à cette question. Si vous ne comprenez plus la première langue que vous avez parlée, indiquez la deuxième que vous avez parlée et que vous comprenez encore. N'indiquez qu'une langue maternelle.

For infants who have not learned to speak, report the language spoken most often in the home. - Dans le cas des bébés, indiquez la langue le plus souvent parlée à la maison.

If your mother tongue is a language other than one of the five languages shown on the questionnaire, please print it in the space marked "Other (specify)". - Si votre langue maternelle ne figure pas parmi les cinq langues énumérées dans le questionnaire, écrivez-la en lettre moulées dans l'espace "Autre (précisez)".

Deaf-mutes should be considered as speaking the language in which they make themselves understood. - Les sourds-muets doivent indiquer la langue dans laquelle ils se font comprendre.

SECTION IV

PROCESSING OF THE DATA

4.1 Introduction

Although specific activities were carried out at different points in the processing cycles of the censuses of 1961-1976, the type of task to be done did not change greatly from census to census. The techniques used to fulfil these tasks shown below did, however, undergo major changes.

(1) Data collection. The collection of information, in the form of answered questionnaires, from individual households.

(2) Field quality control. The review of questionnaires to ensure that minimum levels of completeness have been achieved for each questionnaire.

(3) Coding of written answers. The transformation of answers written in by either enumerators or respondents into codes or numerical equivalents which can be manipulated by the machines used to process the census data.

(4) Data capture. The transfer of data from questionnaires or answer sheets to computer.

(5) Edit and imputation. The identification of inconsistencies in the data (edit) and the assignment of consistent values (imputation).

(6) Retrieval. Creation of a file or data base from which tabulations could be drawn.

Activities (1) and (2) are usually considered to be part of field operations, activity (3) as a Regional Office operation, and activities (4), (5) and (6) as Head Office operations.

SECTION IV

DÉPOUILLEMENT DES DONNÉES

4.1 Introduction

Aux recensements de 1961 à 1976, les cycles du dépouillement des données comportaient diverses étapes et des opérations particulières, et la nature des tâches mêmes n'a pas beaucoup changé d'un recensement à un autre. Les méthodes utilisées pour accomplir ces tâches ont toutefois subi des modifications importantes. Les opérations en cause sont les suivantes:

(1) Collecte des données. Il s'agit de la collecte des renseignements voulus à partir des questionnaires remplis par chaque ménage visé.

(2) Contrôle qualitatif sur le terrain. Examen des questionnaires pour s'assurer que les normes minimales d'intégralité de chaque questionnaire ont été atteintes.

(3) Codage des réponses en toutes lettres. Transposition des réponses inscrites par les agents recenseurs ou les répondants en réponses codées, au moyen de l'attribution de codes ou leurs équivalents numériques lisibles par les machines servant au traitement des données du recensement.

(4) Saisie des données. Transfert à l'ordinateur des données contenues dans les questionnaires ou les feuilles de réponses.

(5) Contrôle et imputation. Vérification des données pour en relever les incohérences (contrôle) et attribution de valeurs uniformes (imputation).

(6) Extraction. Création de fichiers ou de bases de données servant aux totalisations.

Les tâches (1) et (2) sont généralement considérées comme faisant partie des opérations sur le terrain; la tâche (3) est particulière aux opérations du bureau régional et les tâches (4), (5) et (6), aux opérations du bureau central.

4.2 Geographic Identification

Basic to all census operations is the geographic identification used to locate households and individuals. To facilitate further discussion, a brief description of the census geographic identification is needed.

For census purposes, the entire country is divided into very small geographic areas of an average size of 250 households. These small areas, called enumeration areas, or EAs, form the basic building blocks of all further geographic identification. Each household within the EA is given its own unique identifier. The collection of data within an EA is the responsibility of a Census Representative (CR) (1971 and 1976) or enumerator (1961). Groups of EAs are combined into the next level of geographic detail, the federal electoral district (FED). The FED identifier is used with a provincial identifier to locate the geographic location of each household and each member of that household. Other geographic identifications such as city, town, village, census division, etc., can then be derived.

In the processing of census questionnaires, questionnaires from any given EA are kept together in the sequence indicated by the household numbers. However, EAs from a number of FEDs from different provinces may be processed together.

4.3 Data Collection

In both 1971 and 1976, data were collected using a self-enumeration technique for almost all Canadian households. Householders were presented with a questionnaire which they were to complete themselves. Contact with census personnel was minimal. This was not the case in 1961. In that year, census enumerators went from door to door and these enumerators then filled in the answers on special forms. This change in enumeration technique had at least one major implication for the mother tongue data. As has already been discussed above, it is very possible for a given individual to have been exposed to more than one language in childhood. In 1971 and 1976, even though the instructions clearly stated that only one answer was to be provided, there was no guarantee that the respondent would follow this instruction. The 1961 enumerator had, however, been specifically instructed to accept one answer only. Consequently, multiple answers (i.e., more than one language reported as mother tongue

4.2 Délimitation géographique

L'élément de base de tout recensement est la délimitation géographique qui permet de situer les ménages et les particuliers qui doivent être recensés. Pour la commodité des utilisateurs, une brève description de cette opération est donnée ci-dessous.

Pour le recensement, le Canada est divisé en très petites unités géographiques qui contiennent, en moyenne, 250 ménages. Ces petites unités, les secteurs de dénombrement ou SD, représentent les îlots d'habitations qui constituent la base de toute répartition géographique subséquente. Un code unique est attribué à chaque ménage de chaque SD. Au niveau des SD, les données sont recueillies par les représentants du recensement (RR) (selon la définition de 1971 et 1976) ou agents recenseurs (selon la définition de 1961). Le niveau suivant d'unités géographiques comprend les circonscriptions électorales fédérales (CÉF) qui regroupent un certain nombre de SD. L'attribution d'un code CÉF et d'un code provincial qui lui est joint, permet de situer géographiquement chaque ménage et chacun de ses membres. Il est possible, à partir de ces codes, de déterminer d'autres coordonnées géographiques comme la cité, la ville, le village, la division de recensement, etc.

Au moment du dépouillement, les questionnaires du recensement sont rassemblés par SD et selon l'ordre numérique des ménages. Cela n'empêche pas de dépouiller en même temps les SD de diverses CÉF situées dans différentes provinces.

4.3 Collecte des données

En 1971 et en 1976, les données sur la plupart des ménages ont été recueillies par la méthode de l'autodénombrement. Les ménages ont reçu un questionnaire qu'ils devaient remplir eux-mêmes. Le contact avec le personnel du recensement a été réduit au minimum. Ce n'était toutefois pas le cas en 1961, alors que les agents recenseurs devaient se rendre chez chaque ménage où ils consignaient sur des formules spéciales les réponses aux questions qu'ils posaient. Ce changement de méthode a eu une incidence particulière sur la déclaration de la langue maternelle. Comme on l'a vu plus haut, il est parfaitement possible qu'une personne ait été exposée à plus d'une langue dans son enfance. Bien que les instructions de 1971 et de 1976 aient indiqué clairement de ne déclarer qu'une langue maternelle, il n'était pas du tout certain que les répondants s'y conformeraient. En 1961, l'agent recenseur, par contre, avait reçu des instructions précises de n'accepter qu'une seule réponse. Il était donc peu probable qu'il y ait des réponses multiples, par exemple plus d'une langue déclarée par un particulier. Les données de

for one given individual) were unlikely. Results from 1976 (discussed in detail below) show that multiple response occurs frequently enough for them to be taken into account during processing.

1976, qui seront examinées en détail plus loin, indiquent qu'il arrive assez souvent que des réponses multiples soient données pour qu'on en tienne compte au dépouillement.

4.4 Field Follow-up

In 1971 and 1976, questionnaires were examined to ensure that specific levels of data quality was obtained. The CR was to determine that answers were provided for a minimum number of questions and that specific questions had been answered. If a questionnaire failed this "CR edit", the CR was to contact the householder and obtain the missing information, if at all possible. In this context, "data quality" does not imply that the CR or enumerator was to check if the answers provided were plausible or "true". As well, questionnaires were reviewed at various times by supervisors and Quality Control technicians for completeness, legibility, etc. However, once a particular batch of questionnaires had been delivered to a Regional Office, no further contact was made with respondents.

In 1961, there was, theoretically, little need for this type of Quality Control, because presumably, once the enumerator had contacted a householder, answers had been obtained for each question. However, if it was discovered at a later stage of processing that these minimum quality standards had not been attained, i.e., the non-response rate was too high for a given EA, the questionnaires were returned to the enumerator for upgrading.

4.4 Suivi sur le terrain

Une vérification des questionnaires a été effectuée en 1971 et 1976 pour s'assurer qu'ils répondaient aux normes minimales de qualité. Le RR devait établir si des réponses avaient été fournies à un nombre minimum de questions et si l'on avait répondu à certaines questions particulières. Lorsqu'un questionnaire ne passait pas ce stade du contrôle, le RR devait communiquer avec le chef du ménage et obtenir le renseignement qui manquait. Dans ce contexte, le respect de la qualité des données ne veut pas dire que le RR ou l'agent recenseur devait vérifier si les réponses étaient plausibles ou véridiques. En outre, les surveillants ou les techniciens du contrôle qualitatif vérifiaient de temps en temps les questionnaires pour voir s'ils étaient complets, lisibles, etc. À noter toutefois qu'il n'y avait plus aucun contact avec les répondants une fois qu'un lot particulier de questionnaires avait été livré au bureau régional.

Comme on supposait, en 1961, que l'agent recenseur avait recueilli toutes les réponses requises au cours de sa visite au ménage, en principe, ce genre de contrôle qualitatif n'était pas très nécessaire. Si l'on constatait, toutefois, au cours d'une étape subséquente du dépouillement, que les normes minimales de qualité n'avaient pas été respectées, par exemple, que le taux de non-réponse était trop élevé dans un SD donné, les questionnaires étaient renvoyés à l'agent recenseur pour qu'il les corrige.

4.5 Coding

The coding operation was designed to transform answers which had been written in by either the enumerator (1961) or the respondent (1971 and 1976) into a format which could be manipulated by the machines used to process the data.

The coding operation itself did not vary greatly between 1961 and 1976. Trained coders were to examine each question where there was a possibility of a write-in answer. If a write-in answer was present, they were to find the entry in a coding manual in which each entry had a numerical equivalent. The coder was then to enter the numerical equivalent in the space provided. In 1976, if a particular response was not found in the coding manual, the coder was to refer the code to Head Office personnel who provided instructions as to the code to be assigned. If more

4.5 Codage

Le codage a pour objet de transposer les réponses écrites par l'agent recenseur (en 1961) ou le répondant (en 1971 et 1976) sous une forme lisible par les machines utilisées pour le traitement des données.

L'opération même du codage n'a pas beaucoup varié entre 1961 et 1976. Des codeurs bien formés devaient vérifier toutes les questions où il pouvait y avoir une réponse en toutes lettres. S'il y en avait une, ils devaient vérifier s'il y avait une réponse semblable dans le manuel de codage et inscrire le code correspondant dans l'espace prévu à cette fin. En 1976, si une certaine réponse ne se trouvait pas dans le manuel, le codeur devait consulter le personnel du bureau central qui devait lui indiquer le code à attribuer. Si le répondant avait indiqué plus d'une langue dans l'espace fourni pour la réponse en toutes lettres, le codeur en choisissait une

than one language was provided in the write-in space, coders arbitrarily selected one of them.

Changes introduced to this phase of the processing cycle are brought about by revisions to and/or expansions of the number of numerical equivalents (codes). These revisions and/or expansions are carried out before each census. Several factors were taken into account in the revision and expansion of the languages to be coded in 1976.

4.5.1 Language Growth

In 1961, the use of some languages was virtually non-existent in Canada. However, by 1973 it became apparent that this was no longer the case. Languages such as the Indo-Pakistani languages fall into this category.

4.5.2 Problems Identified in 1971

The accuracy of the 1971 grouping within one code of a number of languages was identified as questionable. To determine what impact the coding of particular answers had on the final counts of a number of languages, assignment of numerical equivalents to these languages was more detailed than their numbers would normally warrant. Languages such as "Gaelic" fall into this category.

4.5.3 Limitation of "Other"

To facilitate updating the Population Code Book for the 1981 Census, an attempt was made to code languages in such a way that a rapid increase in languages from one particular geographic area could be readily identified and limit the "Other" category to unknown languages, e.g., Squeakenese.

4.6 Data Capture

When the clerical operations had been completed for an EA, the questionnaires were then shipped to Head Office for further processing. The first step was data capture. Because the procedures used in 1971 and 1976 were completely different from those used in 1961, the procedures used will be discussed separately.

4.6.1 Data Capture, 1961

In 1961, an optical mark-sense type of reader was used to capture the data. Clerical scrutiny of the questionnaires was

de façon arbitraire.

Les seules modifications apportées à cette phase du traitement sont les révisions des codes ou l'ajout de nouveaux codes. Ces révisions ou ajouts sont effectués avant chaque recensement. Plusieurs facteurs ont été pris en compte en 1971 lors de la révision et de l'ajout des langues devant être codées.

4.5.1 Accroissement du nombre de langues

En 1961, certaines langues n'étaient quasiment pas utilisées au Canada, mais il a fallu se rendre à l'évidence, en 1973, que ce n'était plus le cas. Les langues du groupe indo-pakistanais tombent dans cette catégorie.

4.5.2 Problèmes constatés en 1971

On s'est rendu compte en 1971 qu'il n'est pas toujours exact d'attribuer un même code à certains groupes de langues. On a donc attribué à ce groupes un plus grand nombre de codes qu'il n'aurait fallu dans le but de déterminer l'effet du codage de réponses particulières sur le compte final de certaines langues. Cette catégorie comprend par exemple, "le gaélique".

4.5.3 Catégorie "Autre"

Lors de la mise à jour du Cahier des codes de la population en vue du recensement de 1981, on s'est efforcé de coder les langues de telle manière qu'il soit facile de reconnaître l'augmentation du nombre de langues dans une région géographique particulière, et que la catégorie "autre" ne soit utilisée que pour les langues inconnues, comme par exemple, "le squeakenese".

4.6 Saisie des données

Après que le personnel régional avait terminé la vérification d'un SD, les questionnaires étaient envoyés au bureau central pour le traitement final. La première étape de ce traitement est la saisie des données, mais comme les méthodes utilisées en 1971 et en 1976 sont tout à fait différentes de celles utilisées en 1961, elles seront examinées séparément.

4.6.1 Saisie des données, 1961

L'appareil utilisé en 1961 pour la saisie des données était un lecteur optique de marque. La vérification des questionnaires par le personnel

required only if computer imputation of non-response exceeded predetermined tolerance limits. The document reader was retested periodically and serviced as required. However, if it was discovered during a check of the reader that it was not operating correctly, documents which had already been processed were not reprocessed (1961 Administrative Report, pp. 12-94). In the documentation examined relating to the data capture procedures of 1961, no reference is made to multiple responses for the mother tongue. Given the fact that the 1961 Census data were collected by enumerators, it seems plausible to assume that multiple responses were not a problem.

n'était nécessaire qu'au cas où l'imputation mécanographique des non-réponses dépassait les limites des normes établies. On procédait à une vérification périodique de l'appareil et les réparations se faisaient au besoin. Toutefois, si l'on constatait au moment de la vérification du lecteur qu'il ne fonctionnait pas bien, les document déjà traités n'étaient pas soumis à un nouveau dépouillement (Rapport administratif de 1961, pages 12-94). À l'examen de la documentation relative aux opérations de saisie des données de 1961, on ne trouve aucune mention de réponses multiples à la question sur la langue maternelle. Comme les données du recensement ont été recueillies par des agents recenseurs, il est très probable que le problème des réponses multiples ne se soit pas posé.

4.6.2 FOSDIC, 1971 and 1976

On arrival at Head Office, the questionnaires belonging to an EA were microfilmed. These microfilms were then used as input for the data capture machine, FOSDIC (Film Optical Sensing Device for Input to Computer), which transformed the data into a format which could be manipulated by computer. It should be emphasized that any information not captured by FOSDIC would be unavailable for any later stage of the processing.

Control over the accuracy of data capture using FOSDIC was quantitative, i.e., non-response could not exceed predetermined levels. However, no procedure was implemented to verify that an answer captured as "English" was in fact a machine reflection of "English" reported on the questionnaire. At the beginning of each shift (approximately every eight hours), test microfilms with known levels of non-response were processed by FOSDIC. These data were then matched to a master file to ensure that levels of response were within tolerance. As well, FOSDIC itself was subject to maintenance and further Quality Controls.

After the documents were read by FOSDIC, non-response rates were calculated for each enumeration area. If these non-response rates exceeded 3%, the computer generated a print-out identifying the EA and providing additional information concerning the non-response. If a subsequent clerical review showed that the percentage of legitimate data which was not picked up from the questionnaire was sufficient to cause the excessive non-response rate, the EA was refilmed and reprocessed through FOSDIC. The same procedure was used in 1971 and 1976.

4.6.2 FOSDIC, 1971 et 1976

Dès leur réception au bureau central, les lots de questionnaires de chaque SD étaient microfilmés. Ces microfilms ont ensuite servi à l'enregistrement des données par l'appareil de lecture optique pour transfert informatique, le FOSDIC, qui les transposait sur une bande d'ordinateur. Il convient de noter qu'une donnée qui n'est pas capturée par le FOSDIC ne peut plus être récupérée aux autres étapes du dépouillement.

Le contrôle de l'exactitude de la saisie des données par le FOSDIC était quantitatif, c'est-à-dire que le taux de non-réponse ne devait pas dépasser les niveaux établis. Il n'y avait cependant aucune opération qui permettait de vérifier si la réponse saisie par la machine, par exemple "anglais", était vraiment la réponse indiquée dans le questionnaire. Au début de chaque période d'enregistrement (à peu près toutes les huit heures), des microfilms d'essai dont le taux de non-réponse était connu, étaient passé par le FOSDIC. Les données étaient ensuite appariées à celles d'un fichier central pour vérifier si les taux de réponse étaient conformes aux niveaux de tolérance. En même temps, on vérifiait le fonctionnement et la qualité de production du FOSDIC.

Après lecture des documents par le FOSDIC, on calculait les taux de non-réponse de chaque secteur de dénombrement. Si ces taux dépassaient 3 %, un imprimé contenant l'identification du SD et d'autres renseignements sur les non-réponses était produit par l'ordinateur. S'il apparaissait, après vérification par le commis, que le taux excessif de non-réponses était dû au fait qu'un certain nombre de données légitimes n'avaient pas été saisies, on refaisait un microfilm du SD et on le repassait par le FOSDIC. La même méthode a été utilisée en 1971 et en 1976.

One aspect of data capture which should be discussed here is the treatment of cases where more than one response was given when only one response was expected. Internal to the FOSDIC system is a metering system measuring the density of a given answer area. This density was then compared to the predetermined density level for non-response or a blank space. If this density was over a given threshold, then FOSDIC assigned the mark as the answer to the question. If an answer area has more than one mark over the threshold level, then the two marks are compared and the mark with the greatest density was taken as the most appropriate answer. This decision procedure became known as the dominant mark procedure and was used for most questions. However, as this whole procedure is internal to the FOSDIC machine, it was impossible to keep a record of the number of times that the dominant mark was used to accept one entry over another.

4.6.3 FOSDIC and Mother Tongue, 1971 and 1976

In 1976, six answers were possible for the mother tongue question, English, French, German, Italian, Ukrainian and an office coded entry which corresponded to the write-in answer. In 1971, six answers were also possible, English, French, German, Italian, Other and an office coded entry corresponding to the write-in answer. These answer areas and the labels used in this text as shorthand are given in Figure IV. (It should be noted that the term "Mark-in" refers to different elements in 1971 and 1976. The "1971 Mark-in" includes English and French while these two languages are excluded from the "1976 Mark-in".) This terminology given in Figure IV will be used throughout the rest of this paper. In both 1971 and 1976, the write-ins were coded in the two-digit space shown and had values ranging from "ØØ" to "77". This area was separate from the mother tongue question itself.

In 1971, if a single response was present, i.e., one language reported as mother tongue, this language was captured as coded. If more than one language was reported as mother tongue, FOSDIC was programmed to retain only one response. All other languages were rejected based on (i) either the dominant mark principle or (ii) the decision to accept the "Write-in" over the "1971 Mark-in". The various possible combinations of answers and the action taken during data capture are shown in Figure V.

Il convient de souligner un aspect particulier de la saisie des données, c'est-à-dire les cas où plusieurs réponses sont indiquées lorsqu'il ne doit y en avoir qu'une. L'appareil FOSDIC comporte un système de mesure qui évalue l'intensité d'une zone de réponse donnée et la compare aux niveaux établis pour les non-réponses ou les espaces laissés en blanc. Si l'intensité dépasse un niveau donné, le FOSDIC enregistre la marque comme étant la réponse à la question. Si une réponse a plusieurs marques qui dépassent le niveau établi, elles sont mesurées par le système et celle qui a la plus forte intensité est retenue comme étant la réponse la mieux appropriée. Cette méthode est maintenant connue comme "la méthode de la marque dominante" et on l'utilise pour la plupart des questions. Compte tenu du fait que cette technique fait partie intégrante du système FOSDIC, il est impossible de tenir un registre du nombre de fois qu'une marque dominante a été utilisée pour accepter une réponse plutôt qu'une autre.

4.6.3 FOSDIC et langue maternelle, 1971 et 1976

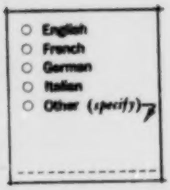
Il y avait, en 1976, un choix de six réponses à la question sur la langue maternelle, soit l'anglais, le français, l'allemand, l'italien, l'ukrainien et un espace prévu pour une réponse écrite qui était codée au bureau. En 1971, il y avait également un choix de six réponses qui étaient, dans ce cas, l'anglais, le français, l'allemand, l'italien et "autre" ainsi qu'un espace pour une réponse écrite qui était codée au bureau. Ces zones de réponse et les désignations utilisées dans le présent texte en guide de notations abrégées sont données à la figure IV. À noter que le terme "réponse codée" s'applique à différents éléments en 1971 et en 1976. Les réponses codées (1971) incluent l'anglais et le français, alors que ces deux langues sont exclues des réponses codées de 1976. La terminologie utilisée dans le reste du présent document est celle que l'on trouve à la figure IV. En 1971 et en 1976, les réponses écrites étaient codées à l'aide de codes à deux chiffres, dont les valeurs s'échelonnaient de "ØØ" à "77", contenus dans une zone différente de celle de la question sur la langue maternelle.

En 1971, si une seule réponse était donnée, c'est-à-dire si une seule langue était déclarée comme langue maternelle, cette langue était saisie telle qu'elle avait été codée. S'il y avait plusieurs langues maternelles déclarées, une seule était retenue, parce que le FOSDIC avait été programmé de façon à ne saisir qu'une réponse. Toutes les autres langues étaient rejetées en fonction (i) du principe de la marque dominante ou (ii) de la décision d'accepter la réponse écrite de préférence à la réponse codée. Les diverses combinaisons de réponse possibles et les mesures prises au cours de la saisie des données sont exposées à la figure V.

FIGURE IV. Answer Areas Used for FOSDIC, 1971 and 1976

FIGURE IV. Zones de réponse utilisées par le FOSDIC en 1971 et en 1976

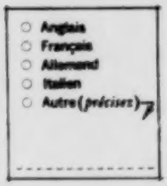
1971 Answer Areas



1971 Mark-in*

Write-in

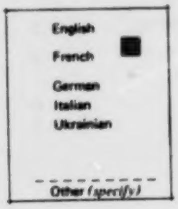
Zones de réponse en 1971



Réponse codée (1971)*

Réponse écrite

1976 Answer Areas



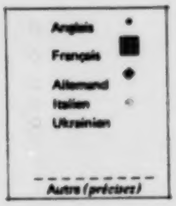
English

French

1976 Mark-in*

Write-in

Zones de réponse en 1976



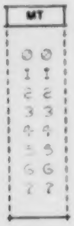
Anglais

Français

Réponses codées (1976)*

Réponse écrite

Write-in Coding Area: 1971 and 1976



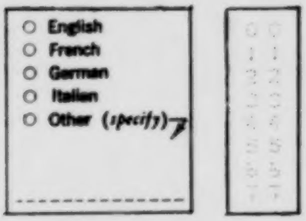
Zone de codage des réponses écrites, 1971 et 1976

* Note that for shorthand purposes in 1971, the "1971 Mark-in" includes all five self-coded 1971 answer categories while the "1976 Mark-in" includes only German, Italian and Ukrainian. - À noter que, pour les fins de la notation abrégée en 1971, les "réponses codées (1971)" incluent les cinq réponses codées de 1971, tandis que les "réponses codées (1976)" n'incluent que l'allemand, l'italien et l'ukrainien.

FIGURE V. Four Combinations of Mark-in/Write-in, 1971

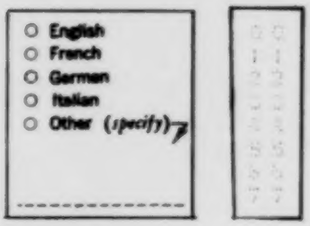
FIGURE V. Quatre combinaisons de réponses codées et écrites, 1971

1. Condition:
   1971 Mark-in only



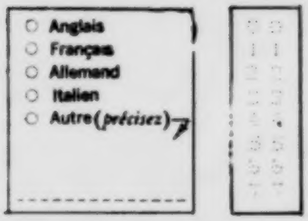
Action:
Accept 1971 Mark-in

2. Condition:
   Write-in only



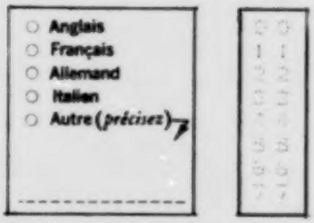
Action:
Accept Write-in

1. Situation:
   Réponse codée (1971) seulement



Mesure à prendre:
Accepter la réponse codée (1971)

2. Situation:
   Réponse écrite seulement

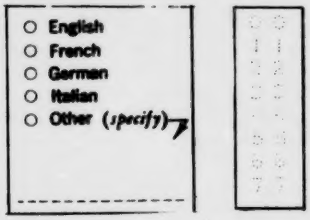


Mesure à prendre:
Accepter la réponse écrite

FIGURE V. Four Combinations of Mark-in/Write-in, 1971 - Concluded

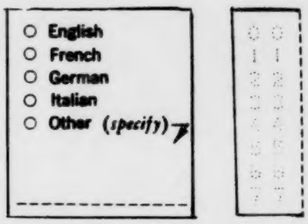
FIGURE V. Quatre combinaisons de réponses codées et écrites, 1971 - fin

3. Condition:
Two 1971 Mark-ins



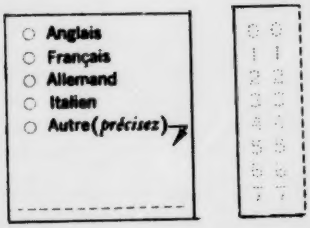
Action:
Accept Darkest Mark

4. Condition:
1971 Mark-in and Write-in



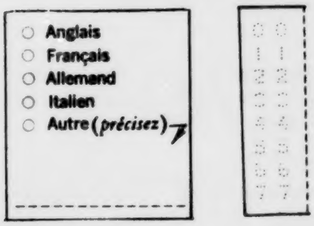
Action:
Accept Write-in

3. Situation:
Deux réponses codées (1971)



Mesure à prendre:
Accepter la marque la plus foncée

4. Situation:
Une réponse codée (1971) et une réponse écrite



Mesure à prendre:
Accepter la réponse écrite

Note: If answer was not provided to the question, this "No Entry" or "Non-response" was accepted and passed to the Edit and Imputation System. - Nota: Si aucune réponse n'était fournie à la question, l'"absence de marque" ou la "non-réponse" était acceptée au contrôle et à l'imputation.

The decision to retain the write-in if a respondent provided both a "Write-in" and a "1971 Mark-in" was possible because FOSDIC read the two answer areas separately. The dominant mark methodology was not used to decide between these two answer areas. Although the reason for the decision to retain the "Write-in" if both the "1971 Mark-in" and "Write-in" occurred has not been documented as far as is known, two reasons for this decision have been suggested in conversations with persons involved with planning the 1971 data capture procedures:

(1) The respondent took the trouble to write in a language where all that was necessary to satisfy the census requirement was to fill in a circle. It was felt at the time that the respondent therefore considered the write-in language to be of more importance.

(2) The write-in languages are all non-official languages and are therefore more likely to be the mother tongue (first language learned) of the respondent.

The data capture procedures used in 1971 have been criticized both within and without Statistics Canada. A brief summary of the major criticisms is given below:

(1) The distinction between official languages (English and French) and non-official languages (all other languages) should have been taken into account during data capture.

(2) Some non-official languages (Italian and German) are given less weight than other non-official languages, i.e., the write-ins.

(3) There is no guarantee that the write-in is a more "correct" response to mother tongue than the mark-in.

(4) No records were kept of either multiple responses or the actions taken to eliminate multiple response.

As a result of these criticisms, the methodology for the capture of mother tongue was altered for 1976. In principle, a distinction was made between official languages and non-official languages. A distinction was also made between the non-official languages labelled as "1976 Mark-in" and the "Write-in". In brief, the data capture resulted in four possible mother tongues for any given individual.

La décision de retenir la réponse écrite si le répondant avait fourni une réponse écrite aussi bien qu'une réponse codée (1971) était possible du fait que le FOSDIC lisait les deux zones de réponse séparément. La méthode de la marque dominante n'a pas été utilisée en 1971 pour décider du choix entre les deux zones. Bien que, à notre connaissance, il n'y a pas de document expliquant la décision d'accepter la réponse écrite aussi bien que la réponse codée, deux raisons nous ont été suggérées au cours de conversations avec les personnes qui ont pris part à la planification des opérations de saisie des données en 1971.

(1) Le répondant a pris la peine d'écrire une réponse alors qu'il lui suffisait de remplir un cercle pour satisfaire aux exigences du recensement. On a donc estimé que le répondant l'a fait parce qu'il attribuait une certaine importance à la langue qu'il avait inscrite en toutes lettres.

(2) Les langues inscrites en toutes lettres ne font généralement pas partie des langues officielles et il est donc fort probable qu'il s'agisse de la langue maternelle (première langue apprise) du répondant.

Les méthodes de saisie des données utilisées en 1971 ont fait l'objet de nombreuses critiques, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de Statistique Canada. En voici un bref résumé.

(1) La distinction entre les langues officielles (l'anglais et le français) et les langues non officielles (toutes les autres langues) aurait dû être prise en compte au cours des données.

(2) On a accordé moins d'importance à certaines langues non officielles, comme l'italien et l'allemand, qu'à d'autres, en l'occurrence aux langues déclarées en toutes lettres.

(3) Il n'est pas du tout certain que la réponse écrite soit une réponse plus exacte à la question sur la langue maternelle que la réponse codée.

(4) Aucun dossier n'a été conservé sur les cas de réponses multiples ni sur les mesures prises à leur égard.

La conséquence de ces critiques a été la modification des méthodes prévues pour la saisie des données en 1976. Ainsi, on a fait une distinction, en principe, entre les langues officielles et non officielles. De même, on en a fait une entre les langues non officielles désignées comme "réponses codées (1976)" et comme "réponses écrites". En bref, cette méthode a permis de retenir quatre langues maternelles possibles pour chaque particulier.

Condition	Action
(1) English present	Accept English regardless of other entries.
(2) French present	Accept French regardless of other entries.
(3) 1976 Mark-in present	Accept 1976 Mark-in, if more than one 1976 Mark-in, accept darkest 1976 Mark-in at all times, regardless of other entries in either English, French or the write-in.
(4) Write-in present	Accept Write-in at all times regardless of entries in either English, French or the 1976 Mark-in.

Situation	Mesure à prendre
(1) Réponse: anglais	Accepter l'anglais sans égard aux autres réponses.
(2) Réponse: français	Accepter le français sans égard aux autres réponses.
(3) Il y a une "réponse codée (1976)"	Accepter la réponse codée (1976). S'il y en a plusieurs, seule la marque la plus foncée doit être acceptée, sans égard aux autres réponses, qu'il s'agisse de l'anglais, du français ou d'une réponse écrite.
(4) Il y a une réponse écrite	Accepter la réponse écrite sans égard aux autres indications, qu'il s'agisse de l'anglais, du français ou d'une réponse codée (1976).

The dominant mark principle was retained for the 1976 Mark-in, as to capture each of the three possible entries separately was deemed to have been too costly. As a result of this data capture methodology, 16 possible combinations of answers for mother tongue were possible in 1976 for every respondent. These answer areas are shown in Figure VI.

En 1976, on a appliqué le principe de la marque dominante pour la saisie des réponses codées parce que l'on avait jugé qu'il en coûterait trop cher de saisir les trois réponses possibles séparément. Cette méthode a ainsi permis d'avoir, pour chaque répondant, 16 combinaisons possibles de réponse à la question sur la langue maternelle. Ces combinaisons sont illustrées à la figure VI.

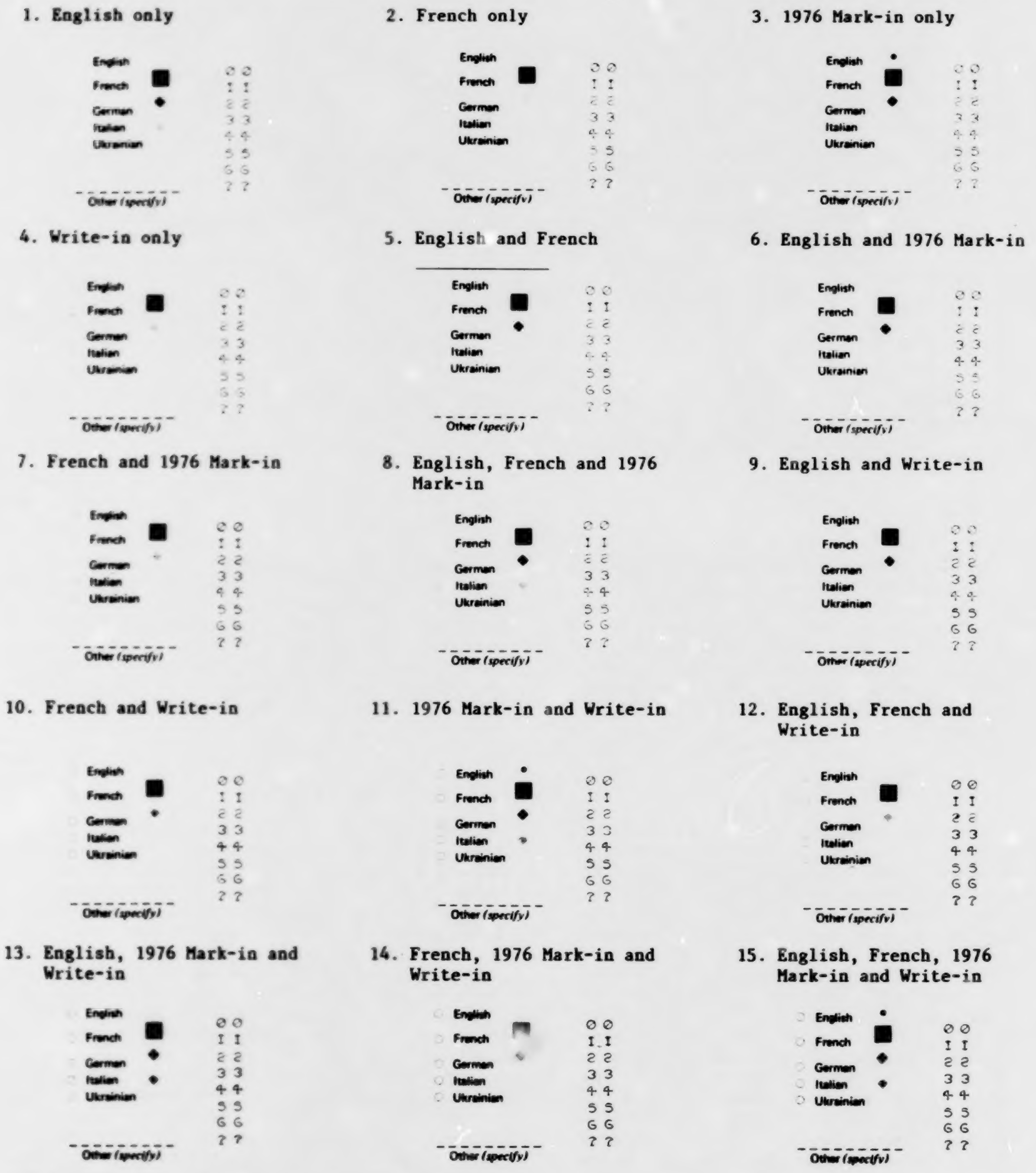
4.7 Edit and Imputation

After the data have been transferred to computer, a series of actions are generally taken to remove inconsistencies, and frequently non-response from the data. The identification of an inconsistency in the data is known as the "edit". This edit may identify an unlikely combination of two different bits of information, e.g., date of birth "1971" and date of first marriage "1966", or it may consist of an examination of an error within the data, e.g., "non-response" to the mother tongue question or sex as both "male" and "female". The corrective action then taken to remove the inconsistency or non-response is labelled as the "imputation". In the examples cited, the imputation could be to change the date of birth in the first example, assign "Not Stated" to mother tongue in the second, and assign "female" as sex in the third example.

4.7 Contrôle et imputation

Une fois les données transposées à l'ordinateur, on prend généralement une série de mesures visant à éliminer les incohérences des données ainsi que les non-réponses. La méthode qui sert à relever les incohérences est le "contrôle". Elle permet de déceler des combinaisons de réponses invraisemblables, par exemple l'année 1971 indiquée comme date de naissance et 1966 comme date du premier mariage, ou une erreur dans les données, par exemple, une non-réponse à la question sur la langue maternelle ou les deux sexes déclarés à la question sur le sexe. Les mesures correctives prises pour éliminer les incohérences ou les non-réponses sous désignées sous le nom d'"imputation". Ainsi, on aurait recours à l'imputation pour corriger la date de naissance dans le premier exemple, attribuer le code "non déclaré" à l'égard de la langue maternelle dans le deuxième et indiquer "femme" pour le sexe, dans le troisième cas.

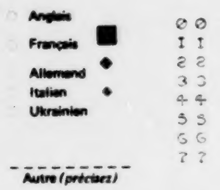
FIGURE VI. Combinations of Answer Categories, 1976(1)



(1) A sixteenth combination, no response, is not shown.

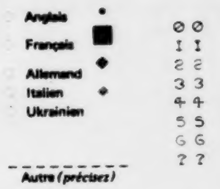
FIGURE VI. Combinaisons de diverses catégories de réponses, 1976(1)

1. Anglais seulement

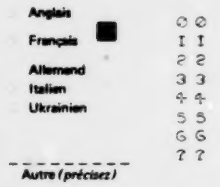


2. Français seulement

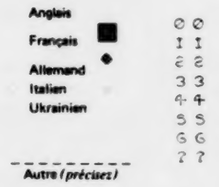
3. Réponse codée (1976) seulement



4. Réponse écrite seulement

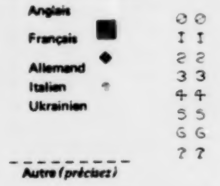


5. Anglais et français

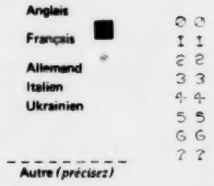


6. Anglais et réponse codée (1976)

7. Français et réponse codée (1976)



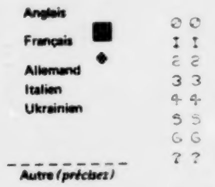
8. Anglais, français et réponse codée (1976)



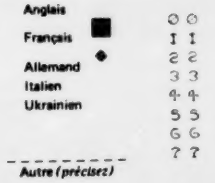
9. Anglais et réponse écrite

10. Français et réponse écrite

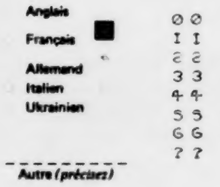
11. Réponse codée (1976) et réponse écrite



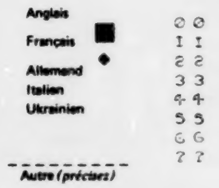
12. Anglais, français et réponse écrite



13. Anglais, réponse codée (1976) et réponse écrite



14. Français, réponse codée (1976) et réponse écrite



15. Anglais, français, réponse codée (1976) et réponse écrite

(1) Il manque une seizième possibilité, le cas de non-réponse.

The procedures used for the edit and imputation of mother tongue were different in 1961, 1971 and 1976. In 1961, the procedure was a combination of clerical and computer operation. In 1971 and 1976, edit and imputation was done by computer, but the procedures employed in 1976 were different from those used in 1971.

The edits and the imputation actions resulting from these edits are summarized below:

Edit	Imputation
1. Non-response	1961: Clerical and computer imputation of a language as mother tongue 1971: Computer imputation of a language as mother tongue 1976: Retained as "Not Stated"
2. Multiple Response	1961: Not Applicable - Enumerator recorded only one response 1971: Not Applicable - Only one response was passed to edit and imputation 1976: Select only one response if more than one given.

The impact of this stage of processing on the data and their comparability has been underestimated and it is profitable to examine each census procedure in some detail.

4.7.1 1961 Edit and Imputation Procedures

Although there apparently was some computer imputation in 1961, imputation of non-response was largely a clerical operation. Documentation of the computer specifications was unavailable. As a result, the discussion presented here must of necessity be limited to the clerical imputation.

The edit and imputation was done during a Regional Office operation using an "Assignment Form". This Assignment Form contained three different groups of assignments:

(1) Assignment lines for individual household members

Différentes méthodes ont été utilisées en 1961, 1971 et 1976 pour le contrôle et l'imputation des données sur la langue maternelle. En 1961, on a eu recours à une combinaison d'opérations manuelles et mécanographiques. En 1971 et en 1976, toutes les opérations de contrôle et d'imputation ont été exécutées par ordinateur, mais les méthodes utilisées en 1976 n'étaient pas les mêmes qu'en 1971.

Les mesures de contrôle et d'imputation prises après vérification sont résumées ci-dessous.

Contrôle	Imputation
1. Non-réponse	1961: Imputation manuelle et mécanique d'une langue maternelle 1971: Imputation mécanique d'une langue maternelle 1976: Considérée comme "non déclarée"
2. Réponses multiples	1961: Sans objet. L'agent recenseur inscrit une réponse seulement. 1971: Sans objet. Une seule réponse est saisie au contrôle et à l'imputation 1976: Une seule réponse est choisie s'il y en a plusieurs.

L'incidence de cette étape du dépouillement sur les données et leur comparabilité a été sous-estimée et il serait utile d'examiner en détail chacune des méthodes utilisées aux divers recensements.

4.7.1 Méthodes de contrôle et d'imputation - 1961

En 1961, l'imputation des non-réponses a été généralement faite à la main bien que, selon toute évidence, on se soit également servi de l'ordinateur. Comme le cahier des charges de l'ordinateur n'est pas disponible, l'examen qui suit porte uniquement sur l'imputation manuelle.

Le contrôle et l'imputation font partie des opérations de dépouillement du bureau régional. Le document utilisé est la "Formule d'attribution". Cette formule comporte trois catégories d'attribution:

(1) Lignes d'attribution prévues pour l'inscription des membres particuliers d'un ménage

(2) Assignments for household groups

(3) Assignments for individual items.

Depending on the location of the Regional Office, French or English Assignment Forms were used. However, the Montréal and Ottawa offices used French Assignment Forms for EAs identified as French, and English Assignment Forms for EAs identified as English. All other offices used English forms. Sample Assignment Forms in both languages are shown in Figure VII.

For "missing persons", i.e., persons for whom some or all data were unavailable, any available information was used as an indicator in making further assignments. If, for example, an individual had been identified as a "son" or "daughter" of the household head, some questions could be assigned without reference to the Assignment Form. Mother tongue information, for example, could be assigned based on the answers given by other household members. The Assignment Form was used only for questions which could not be assigned in this fashion. When using the assignment lines for individual household members, the first line on the form which was consistent with available information for the person was selected for use. If no information was present except that the person was, or was not, the head of a household, the first line which was consistent with this fact alone was used. Once a given line of the Assignment Form was used, a check mark (√) was placed in the first column beside it. This line was then not used again until all other lines had been examined and it was determined that another line could not be found which would give consistent entries. If used a second time, the second column was checked (√) for that line, etc.

For households where no information was available, the procedure was similar to that used for "missing persons". The first group of lines in the assignments for household groups consistent with the number of persons shown for that household was used. Additional information on the household composition, for example, whether or not it comprised a family or non-family group was also taken into account. A check mark (√) was then placed alongside the household group used for assignment. These lines were then not used until all other unused household groups had been examined and another household group which would give satisfactory data could not be found. If used a second time, the second column was checked (√), etc.

(2) Les attributions de groupes de ménages

(3) Les attributions de postes particuliers

Des formules anglaises ou françaises ont été utilisées, selon l'emplacement du bureau régional. À Montréal et à Ottawa cependant, on a utilisé des formules françaises pour les SD désignés français et des formules anglaises pour les SD désignés anglais. Les bureaux de toutes les autres régions ont utilisé des formules anglaises. Des spécimens de formules d'attribution dans les deux langues sont reproduits à la figure VII.

Dans le cas des "personnes absentes", c'est-à-dire des personnes sur lesquelles on n'avait que peu ou pas de données, les renseignements disponibles ont servi d'indicateur pour les attributions subséquentes. Ainsi, lorsqu'un particulier était déclaré comme étant le fils ou la fille du chef de ménage, certaines réponses pouvaient être attribuées sans avoir recours à la formule d'attribution. On pouvait, par exemple, attribuer les données sur la langue maternelle à partir des réponses fournies par les autres membres du ménage. La formule d'attribution n'a été utilisée que dans les cas où l'on ne pouvait pas procéder de cette manière. Dans ce cas, l'attribution a été faite à partir de la première ligne dont les données correspondaient aux renseignements obtenus sur la personne absente. Si le seul renseignement connu était que cette personne était ou n'était pas le chef de ménage, la première ligne qui concordait avec ce seul fait était utilisée. Chaque fois qu'une ligne de la feuille d'attribution était utilisée, on l'indiquait par une coche (√) en regard de la ligne dans la première colonne. On n'utilisait plus cette ligne tant que l'on n'avait pas examiné toutes les autres et établi qu'aucune ne contenait des renseignements comparables. Si on l'utilisait une deuxième fois, on cochait la deuxième colonne, etc.

La même méthode a été appliquée dans le cas des ménages sur lesquels on ne possédait aucun renseignement. On utilisait alors le premier groupe de lignes d'attribution pour les groupes de ménages dont le nombre de membres était le même que celui du ménage en cause. On tenait compte également d'autres renseignements sur la composition du ménage, à savoir s'il s'agissait d'une famille ou d'un groupe de personnes non apparentées. On marquait ensuite d'une coche (√) le groupe de ménage utilisé pour l'attribution. Ces lignes n'étaient plus utilisées tant que l'on n'avait pas examiné tous les autres groupes de ménages et établi qu'aucun autre ne présentait des données comparables. Si on utilisait une deuxième fois le même groupe, on cochait la deuxième colonne, etc.

FIGURE VII. Sample Assignment Forms, 1961 Census

FIGURE VII. Spécimens de formules d'attribution du recensement de 1961

Assignment lines for individual household members (for all provinces except Quebec)(1)

Lignes d'attribution pour un membre particulier du ménage (toutes les provinces sauf le Québec)(1)

Group No.	Check			Question												
				3	4	5	6	7(2)	8	9	10	11	12	13	14	15
1				Lodger	M	42	M	Province	Born in Canada	Canada	English	United Ch.	English	English only	H.S. 2	No
2				Lodger	F	37	S	Province	Born in Canada	Canada	Irish	R.C.	English	English only	H.S. 4	No
3				Head	M	57	W	Province	Born in Canada	Canada	Scottish	Presbyterian	English	English only	E. 5+	No
4				Lodger	F	22	S	Province	Born in Canada	Canada	English	Anglican	English	English only	H.S. 3	No
5				Employee	M	62	S	Ukrainian SSR	Before 1921	Canada	Ukranian	Ukranian Greek Catholic	Ukranian	English only	E. 1-4	No
6				Lodger	F	32	S	England	1951-1955	Canada	English	Baptist	English	English only	H.S. 1	No.
7				Lodger	M	47	S	Province	Born in Canada	Canada	English	United Ch.	English	English only	E. 5+	No
8				Lodger	F	27	S	Province	Born in Canada	Canada	German	R.C.	German	English only	H.S. 3	No
9				Lodger	M	37	M	Province	Born in Canada	Canada	English	Anglican	English	Eng. & Fr.	U. 1-2	No
10				Head	F	42	S	Province	Born in Canada	Canada	English	Presbyterian	English	English only	E. 5+	No

Assignments for household groups (for all provinces except Quebec)(1)

Attributions pour groupes de ménages (toutes les provinces sauf le Québec)(1)

Group No.	Check			Question												
				3	4	5	6	7(2)	8	9	10	11	12	13	14	15
1				Head	M	32	S	Province	Born in Canada	Canada	English	United Ch.	English	English only	H.S. 4	No
2				Head Wife	M F	27 24	M M	Province Province	Born in Canada Born in Canada	Canada Canada	English English	United Ch. United Ch.	English English	English only English only	H.S. 5+ H.S. 3	No No
3				Head Wife Son	M F M	27 22 2	M M S	Province Province Province	Born in Canada Born in Canada Born in Canada	Canada Canada Canada	English German English	United Ch. United Ch. United Ch.	English English English	English only English only English only	H.S. 5 H.S. 4 None	No No No

Assignments for individual items

Attributions relatives à certaines questions

Question 12 (Mother tongue) - Question 12 (Langue maternelle)

English					English					English					French			
English					English					French					Polish			
French					French					German					French			
German					Yiddish					English					English			
Ukrainian					English					English					English			
French					English					Ukrainian					Italian			
English																		

(1) The phrase (for all provinces except Quebec) appeared on the Assignment Forms but in fact, an ammendment to the procedures during processing indicated that these assignment lines were to be used in EAs identified as English EAs in Quebec. - La mention (toutes les provinces sauf le Québec) figurait sur la formule mais, à la suite d'une modification apportée aux méthodes de dépouillement, les lignes d'attribution devaient être utilisées également pour les SD désignés anglais au Québec.
(2) "Province" refers to the province of residence. - "Province" veut dire ici la province de résidence.

Note - Nota:

Question 3. Relationship to head of household - Lien avec le chef de ménage
4. Male or female - Sexe masculin ou féminin
5. Age at last birthday - Âge au dernier anniversaire
6. Single, married or widowed - Célibataire, marié ou veuf
7. Birthplace - Lieu de naissance
8. Year of immigration - Année d'immigration
9. Country of citizenship - Pays de citoyenneté
10. Ethnic or cultural group - Groupe ethnique ou culturel
11. Religion
12. Mother tongue - Langue maternelle
13. Official language - Langue officielle
14. Highest grade or year of schooling - Niveau de scolarité le plus élevé
15. School attendance since last september - Fréquentation scolaire depuis septembre.

FIGURE VII. Sample Assignment Forms, 1961 Census - Concluded

FIGURE VII. Spécimens de formules d'attribution du recensement de 1961 - fin

Assignment lines for individual household members (Quebec)(3)

Lignes d'attribution pour un membre particulier du ménage (Québec)(3)

N°	Marquez ici			Question											
				3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14(4)	15
1				Chambreur	M	42	C	Québec	Né au Canada	Canada	Français	C.R.	Français	Français seulement	S. 2	Non
2				Chambreuse	F	37	C	Québec	Née au Canada	Canada	Français	C.R.	Français	Français seulement	S. 4	Non
3				Chef	M	57	V	Québec	Né au Canada	Canada	Français	C.R.	Français	Français seulement	P. 5+	Non
4				Chambreuse	F	22	C	Québec	Née au Canada	Canada	Français	C.R.	Français	Français seulement	S. 3	Non
5				Employé	M	47	C	Québec	Né au Canada	Canada	Français	C.R.	Français	Anglais et français	P. 1-4	Non
6				Chambreuse	F	32	C	Angleterre	1951-1955	Canada	Anglais	Anglicane	Anglais	Anglais seulement	S. 1	Non
7				Chambreur	M	47	C	Québec	Né au Canada	Canada	Français	C.R.	Français	Français seulement	P. 5+	Non
8				Chambreuse	F	27	C	Québec	Née au Canada	Canada	Français	C.R.	Français	Français seulement	S. 3	Non
9				Chambreur	M	37	M	Québec	Né au Canada	Canada	Français	C.R.	Français	Français seulement	U. 1-2	Non
10				Chef	F	42	C	Québec	Née au Canada	Canada	Français	C.R.	Français	Français seulement	P. 5+	Non

Assignments for household groups (Quebec)(3)

Attributions pour groupes de ménages (Québec)(3)

N°	Marquez ici			Question												
				3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14(4)	15
1				Chef	M	32	C	Québec	Né au Canada	Canada	Français	C.R.	Français	Anglais et français	S. 4	Non
2				Chef Épouse	M F	27 24	M M	Québec Québec	Né au Canada Née au Canada	Canada Canada	Français Français	C.R. C.R.	Français Français	Anglais et français Anglais et français	S. 5 S. 3	Non Non
3				Chef Épouse Fille	M F F	32 27 2	M M C	Québec Québec Québec	Né au Canada Née au Canada Née au Canada	Canada Canada Canada	Français Français Français	C.R. C.R. C.R.	Français Français Français	Français seulement Français seulement Français seulement	S. 3 S. 1 Aucune	Non Non Non

Assignments for individual items

Attributions relatives à certaines questions

Question 12 (Mother tongue) - Question 12 (Langue maternelle)

Français					Anglais					Français					Anglais			
Français					Yiddish					Français					Français			
Français					Français					Français					Yiddish			
Français					Français					Italien					Français			
Français					Français					Français					Français			
Français					Français					Français					Anglais			

(3) The phrase (Quebec) appeared on the Assignment Forms but in fact, an amendment to the procedures during processing indicated that these assignment lines were to be used in EAs identified as French EAs in Ontario. - La mention (Québec) figurait sur la formule d'attribution mais, à la suite d'une modification apportée aux méthodes de dépouillement, les lignes d'attribution devaient être utilisées également pour les SD désignés français en Ontario.

(4) P. = Primary - Primaire; A. = Secondary - Secondaire; U. = University - Universitaire.

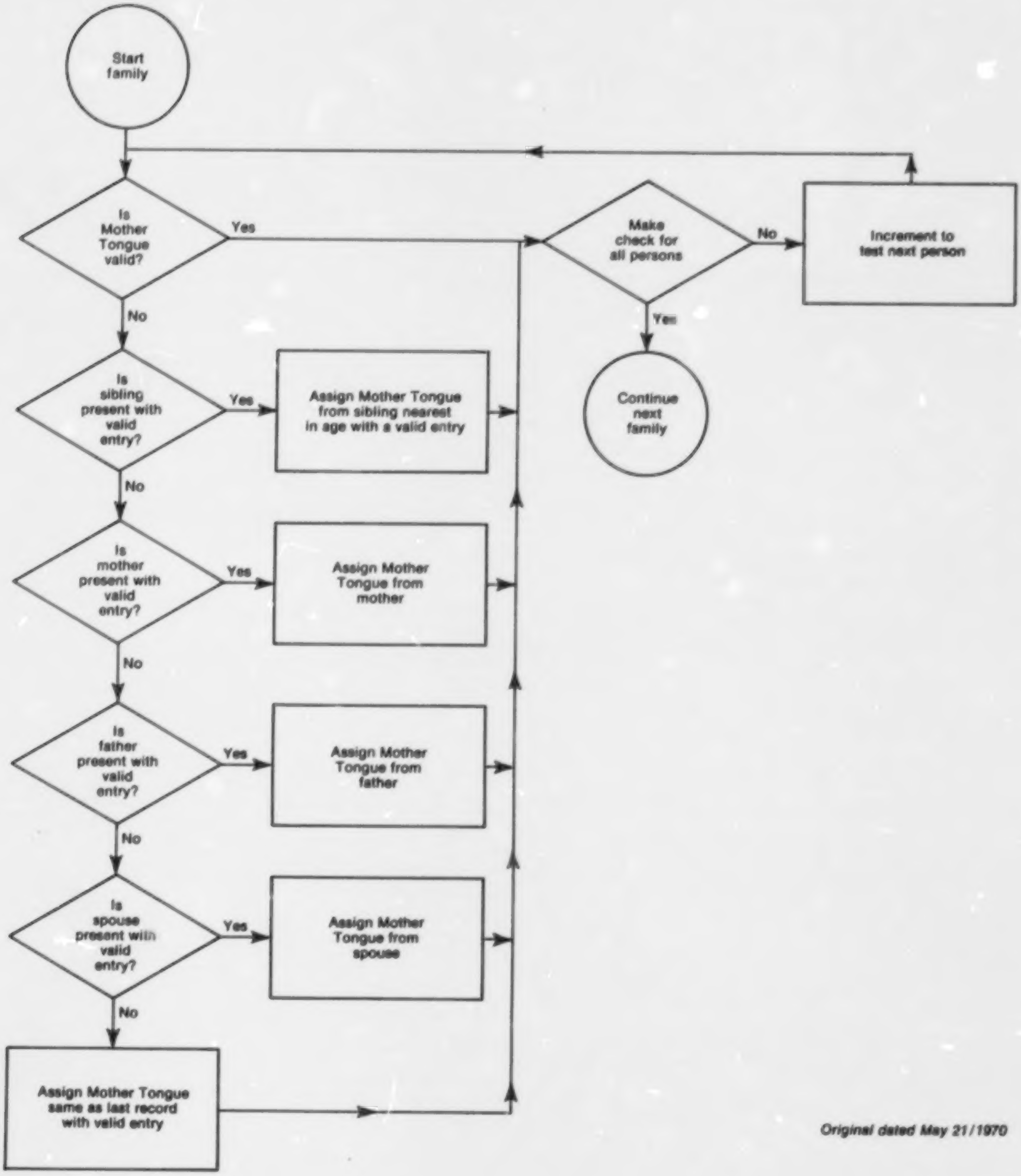
Note - Nota:

Question 3. Relationship to head of household - Lien avec le chef de ménage
4. Male or female - Sexe masculin ou féminin
5. Age at last birthday - Âge au dernier anniversaire
6. Single, married or widowed - Célibataire, marié ou veuf
7. Birthplace - Lieu de naissance
8. Year of immigration - Année d'immigration
9. Country of citizenship - Pays de citoyenneté
10. Ethnic or cultural group - Groupe ethnique ou culturel
11. Religion
12. Mother tongue - Langue maternelle
13. Official language - Langue officielle
14. Highest grade or year of schooling - Niveau de scolarité le plus élevé
15. School attendance since last september - Fréquentation scolaire depuis septembre.

Figure VIII

1971 Mother Tongue Edit and Imputation Specifications

Mother Tongue to be Edited After Family Formation

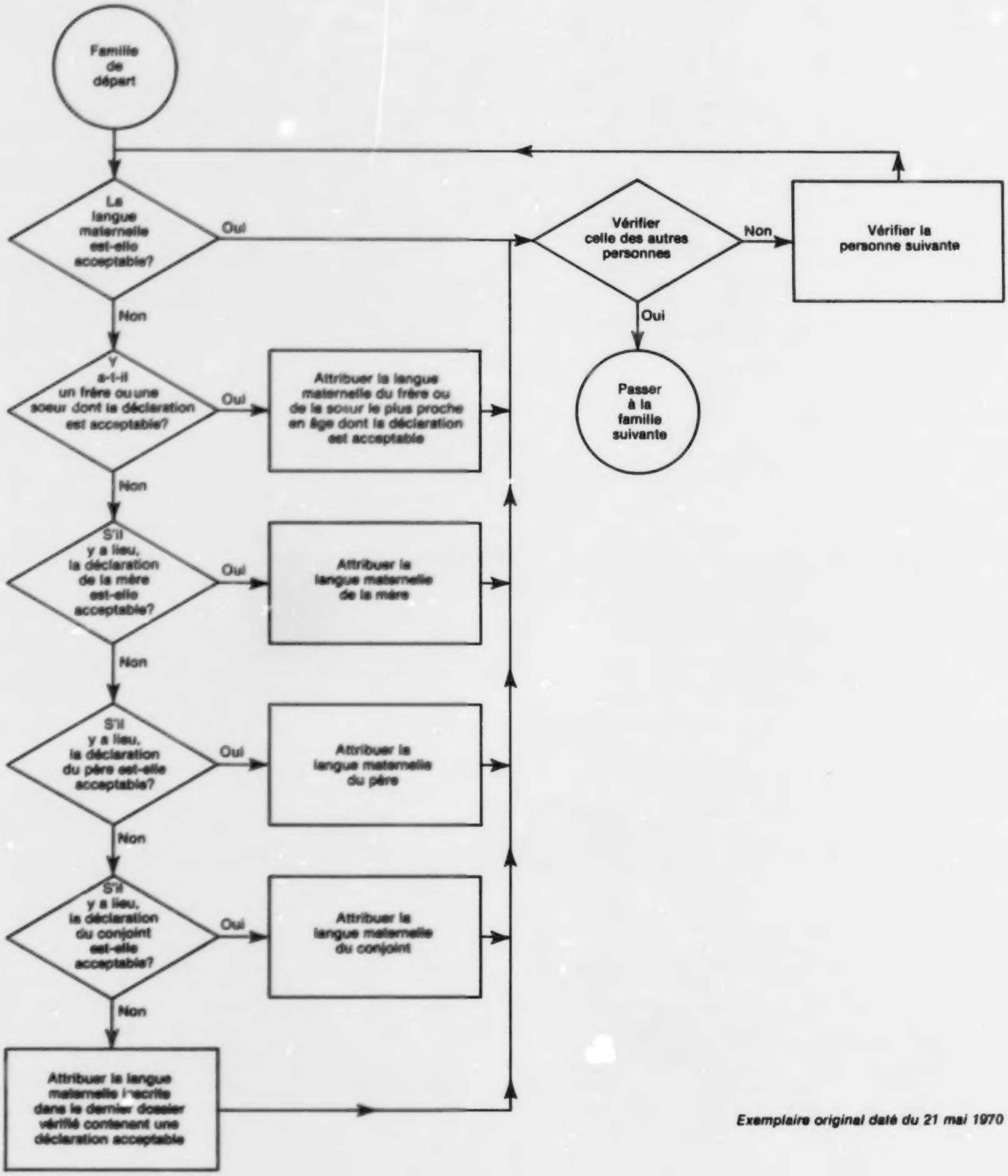


Original dated May 21/1970

Figure VIII

Règles de contrôle et d'imputation de la langue maternelle, 1971

La vérification de la langue maternelle doit se faire
après le contrôle de la composition de la famille



Exemplaire original daté du 21 mai 1970

4.7.2 1971 Edit and Imputation Procedures

In 1971, the clerical imputation procedure as used in 1961 was eliminated in favour of a computerized system of edit and imputation. The edit used was relatively simple: Is the mother tongue for this person valid, i.e., one of the 1971 Mark-in entries or a legitimate Write-in? If the answer to this question was "yes", then the entry was accepted as the respondent's mother tongue and no imputation action was required. If a valid response was not encountered, such as a number not in the office coded list (e.g., 89) or a non-response, then a structured search was implemented for another individual who had a valid mother tongue. A hierarchy of acceptable persons was set up and the first person in the hierarchy having a valid mother tongue entry was accepted as the donor. As a result of this edit and imputation action, all persons enumerated in 1971 were assigned a valid mother tongue. The detailed specification used for this procedure is shown in Figure VIII.

Although these procedures did "clean up" the data, they were nevertheless subject to a number of criticisms.

(1) No records were kept on the imputation action at a geographic level other than Canada.

(2) For purposes of the Official Languages Act, not all English and French reported as mother tongue were in the final data base and available for the use of the Bilingual Districts Advisory Board. (This is as much a criticism of data capture specifications as edit and imputation.)

(3) The imputation search criteria searched for the last available record with a valid mother tongue. If a number of households were encountered in which no respondents reported a mother tongue, then a whole series of imputations would be based on an imputed mother tongue. If this mother tongue happened to be an uncommon language, the final population distribution of this language would be distorted as a result of the imputation action.

(4) No precautions were taken to ensure that the donor record came from the same geographic area as the record requiring imputation, e.g., the mother tongue of a person living in Quebec could be imputed from the record of a

4.7.2 Méthodes de contrôle et d'imputation, 1971

En 1971, on a abandonné la méthode d'imputation manuelle utilisée en 1961 et on l'a remplacée par un système mécanisé de contrôle et d'imputation. La méthode de contrôle était relativement simple. On vérifiait si la langue maternelle déclarée pour une personne était acceptable, c'est-à-dire, s'il s'agissait d'une réponse codée (1971) ou d'une réponse écrite légitime. Dans l'affirmative, l'inscription était acceptée comme étant la langue maternelle du répondant et aucune imputation n'était requise. Si la réponse n'était pas acceptable, si l'on ne trouvait pas le code donné dans le répertoire des codes du bureau (par exemple, 89) ou s'il s'agissait d'une non-réponse, on procédait à une recherche des dossiers pour y trouver une autre personne dont la langue maternelle indiquée était acceptable. On établissait alors une liste hiérarchique des personnes acceptables et la première personne de la liste ayant une langue maternelle valide était désignée comme "repère". Grâce à ces mesures de contrôle et d'imputation, toutes les personnes dénombrées en 1971 se sont vu attribuer une langue maternelle acceptable. La marche à suivre de cette méthode est illustrée à la figure VIII.

Bien que ces méthodes aient permis d'épurer les données, elles ont toutefois été la cible de nombreuses critiques.

(1) On n'a conservé aucun dossier sur les mesures d'imputation autres que celles prises à l'échelle du Canada.

(2) Les renseignements sur l'anglais et le français déclarés comme langues maternelles n'ont pas tous été inclus dans la base des données finale et ne sont donc pas à la disposition du Conseil consultatif des districts bilingues. C'est là tant une critique des méthodes de contrôle et d'imputation que de celles de la saisie des données.

(3) Les critères d'examen des dossiers pour la recherche d'une personne dont la langue indiquée était acceptable à l'imputation ont été jugés inadéquats. S'il y avait un certain nombre de ménages dont aucun répondant n'avait déclaré de langue maternelle, toute une série d'imputations serait effectuée en fonction d'une langue maternelle imputée. Lorsqu'il s'agit d'une langue maternelle peu commune, une telle imputation pourrait fausser la répartition finale de cette langue dans la population.

(4) Aucune précaution n'a été prise pour s'assurer que le dossier repère provenait bien de la même région géographique que le dossier qui exigeait l'imputation; par exemple, il aurait pu arriver que la langue maternelle d'une personne vivant au Québec soit imputée

person living in Newfoundland. This problem was a source of concern only if the first household in a given enumeration area contained total non-response. However, once a person reporting a valid mother tongue in the EA was encountered, the language distribution would begin to reflect that of the geographic area.

d'après le dossier d'une personne résidant à Terre-Neuve. Ce problème ne peut se poser que dans l'éventualité où le premier ménage d'un secteur de dénombrement particulier sont tous des cas de non-réponse. En effet, une fois qu'on trouve dans un SD une personne qui a déclaré une langue maternelle acceptable, on peut faire une répartition des langues qui soit à l'image de celle de la région géographique en cause.

4.7.3 1976 Edit and Imputation Procedures

The 1976 edits were to identify non-response and multiple responses. These inconsistencies were then to be resolved by reducing multiple responses to single responses, and assigning a mother tongue in the case of non-response. Limitations were then set for the imputation program, limitations designed in part to counter criticisms of the 1971 procedures.

(1) Records in which the mother tongue had been imputed were not to be used for further imputation.

(2) "Donor records" were to be drawn from the same geographic area.

(3) Language data provided by the respondent in the case of multiple responses must be utilized and the imputed value must be one of the languages provided as part of the multiple response.

(4) Edit and imputation should be done at the family level and should take family linguistic relationships into account.

(5) The search for "donor families" within the geographic area must be random, i.e., the search should not necessarily start with either the last complete family or the same family used in an earlier search.

(6) The "donor family" should have similar age and marital status distributions.

In all, three different procedures to edit and impute mother tongue data were developed.

4.7.3.1 Version 1 (1973 - Sept. 1975)

The first version of the mother tongue program was designed in late 1973 and 1974. In essence this program consisted of two phases:

4.7.3 Méthodes de contrôle et d'imputation, 1976

L'objet du contrôle en 1976 était de relever les non-réponses et les réponses multiples. Les incohérences qui en découlaient étaient corrigées en ramenant les réponses multiples à une réponse unique et en attribuant une langue maternelle dans les cas de non-réponse. On a ensuite établi des limites au programme d'imputation, qui avaient été élaborées en réponse aux critiques exprimées à l'égard des méthodes de 1971.

(1) Les dossiers qui ont servi à l'imputation d'une langue maternelle ne doivent plus être utilisés pour des imputations subséquentes.

(2) L'imputation doit être faite à partir de "dossiers repères" provenant de la même région géographique.

(3) Dans le cas de réponses multiples, les données sur la langue fournies par un répondant doivent être utilisées et la valeur imputée doit représenter une des langues déclarées dans la réponse.

(4) Le contrôle et l'imputation doivent être effectués au niveau de la famille et doivent tenir compte des relations linguistiques au sein de cette famille.

(5) La recherche d'une famille repère appartenant à une région géographique donnée doit être faite au hasard, c'est-à-dire qu'il n'est pas nécessaire de s'en tenir à la dernière famille complète dont le dossier a été vérifié ni à une famille utilisée lors d'une recherche antérieure.

(6) La famille repère doit présenter les mêmes caractéristiques d'âge et d'état matrimonial.

Dans l'ensemble, trois méthodes différentes de contrôle et d'imputation de la langue maternelle ont été élaborées.

4.7.3.1 Première version (de 1973 à septembre 1975)

Les travaux d'élaboration de la première version du programme relatif à la langue maternelle ont débuté à la fin de 1973 et se sont poursuivis en 1974. Ce programme comprend essentiellement deux phases:

(1) identification of all multiple responses or no responses in a family;

(2) search for another family having similar age, marital status characteristics and who has one of the languages of any multiple responses:

(a) impute the language given in the household found in the search;

(b) the start of the search for a matching or donor must be random, i.e., the last household which passed edit was not to necessarily be the household used.

The initial development indicated that the costs and computer time required to process the data using this procedure would be prohibitive. (For a more complete description of Version 1, see Appendix I.)

4.7.3.2 Version 2 (September 1975)

In this version, it was decided not to impute a language in case of non-response. Instead a "Not Stated" category would appear in the tabulations. This procedure was:

Condition	Action
(1) Single response	Accept single response
(2) Non-response	Accept non-response
(3) Multiple response	Assign one based on weighted random assignment.

The weights to be used to assign multiple responses were to be determined by the extent to which English, French, Mark-in and Write-in occurred in multiple responses. The weights were to be calculated at the federal electoral district level (1966 Representation Order). The actual language selected for any given individual was to be a random choice but the chances of one language or another being selected were weighted based on ratios. (For a more complete description of Version 2, see Appendix II.)

4.7.3.3 Version 3 (February 1977)

The development of Version 2 was well under way when preliminary output from the 1976 Census became available in November 1976. Examination of preliminary data from Newfoundland showed a much larger number of Greek and Indo-Pakistani captured as mother

(1) Relevé de toutes les réponses multiples et non-réponses dans une famille.

(2) Recherche d'une autre famille dont les caractéristiques d'âge et d'état matrimonial sont similaires, et qui a déclaré au moins une des langues maternelles indiquées dans la réponse multiple:

a) dans ce cas, on impute la langue d'un ménage repère;

b) la recherche d'un ménage repère doit se faire au hasard, c'est-à-dire qu'il n'est pas absolument nécessaire d'utiliser le dossier de la dernière famille dont les données ont été vérifiées.

Un premier essai a démontré que les coûts et le temps machine requis pour le traitement des données selon cette méthode seraient exorbitants. (Voir l'appendice I pour une description détaillée de la première version).

4.7.3.2 Deuxième version (septembre 1975)

À ce stade, il a été décidé de ne pas imputer une langue dans un cas de non-réponse. Au lieu de cela, les tableaux devaient comporter une catégorie "non déclaré". La façon de procéder est la suivante:

Situation	Mesures à prendre
(1) Réponse unique	Accepter la réponse unique
(2) Non-réponse	Accepter la non-réponse
(3) Réponse multiple	Sélectionner une réponse par attribution aléatoire pondérée

Les poids à utiliser pour l'attribution d'une langue dans les cas de réponse multiple sont déterminés en fonction de la fréquence à laquelle l'anglais, le français, les réponses codées et écrites apparaissent dans ces réponses. Le calcul de ces poids est fait au niveau des circonscriptions électorales fédérales, selon l'ordonnance de représentation de 1966. La langue imputée à un particulier donné est choisie au hasard, mais les possibilités qu'une langue ou une autre soit choisie ont été pondérées en fonction des taux. (Voir l'appendice II pour une description détaillée de la deuxième version).

4.7.3.3 Troisième version (février 1977)

L'élaboration de la deuxième version était à un stade assez avancé quand les données provisoires du recensement de 1976 ont été publiées. L'examen des données provisoires de Terre-Neuve a révélé que le nombre de cas où la langue maternelle saisie était le grec et l'indo-pakistanais

tongue than had been expected. At the same time, it was observed that there were an extremely large number of invalid codes in the office coded area for relationship to head and mother tongue. (Both office coded areas were side by side.) The problem was concentrated on the digit "4" as part of an invalid code. (Invalid codes are those for which there is no legitimate value.)

The "pick-up problem", as it came to be called, was very troublesome for the mother tongue data as nearly all possible combinations from "ØØ" to "77" had legitimate or valid values. Reprocessing of the questionnaire would have introduced an estimated two to four months delay to all data, intolerable at this stage. At the same time, Version 2 of the mother tongue program could not be used, as it was predicated on only legitimate values being captured. (The "pick-up problem" would have given an inordinate and illegitimate weight to the Write-in in Version 2.)

An evaluation of the documents showed that the "pick-up problem" was virtually limited to the office coded area of the short form (2A) questionnaires. There was no evidence of a similar problem with office coded areas on the long form (2B) questionnaires. Based on this evidence, it was decided to give priority to English, French, or the Mark-in if they occurred in combination with the Write-in entry on all questionnaires. The available evidence showed the likelihood of the former being a valid response to be much greater than the latter being a legitimate response. If either English and/or French occurred in combination with a 1976 Mark-in, then English and French were given priority. In this respect, both groups of non-official languages were treated identically. The use of these priority procedures eliminated the majority of the "pick-up problem" codes at the outset, along with a number of legitimate responses to the "1976 Mark-in".

In the case of a multiple response of English and French, a random (50:50) assignment procedure was chosen to eliminate one response. A more complex weighting procedure (e.g., similar to that of Version 2 or a fixed weighting procedure) was considered but not accepted. It was felt that a ratio which was better than the 50:50 ratio selected (although the 50:50 ratio was also undesirable) would be impossible to derive and implement.

était beaucoup plus important que prévu. Par la même occasion, on a constaté qu'il y avait un nombre considérable de codes erronés dans les zones de codage du lien avec le chef de ménage et de la langue maternelle réservées au bureau. Ces deux zones sont l'une à côté de l'autre. Le problème le plus fréquemment décelé dans les codes erronés a été la présence du chiffre 4. Les codes erronés sont ceux qui n'ont pas de valeur légitime.

Le choix de la langue maternelle à retenir a causé beaucoup de difficultés, puisque toutes les combinaisons possibles, de "ØØ" à "77" avaient des valeurs légitimes ou acceptables. Un nouveau dépouillement du questionnaire aurait pu entraîner un retard de deux à quatre mois dans le traitement de l'ensemble des données, ce qui était inadmissible à ce stade. On ne pouvait pas non plus avoir recours à la deuxième version du programme parce que cette méthode supposait que seules des valeurs légitimes avaient été capturées. Selon cette version, le "problème de saisie" aurait entraîné l'attribution d'un poids excessif et illégitime à la réponse écrite.

L'examen des documents indique que le "problème de saisie" a été presque uniquement lié aux zones de codage réservées au bureau de la formule abrégée (2A). Selon toute évidence, ce problème ne s'est pas posé pour le questionnaire complet, formule 2B. On s'est donc fondé sur cette constatation pour décider d'accorder la priorité à l'anglais, au français ou à la réponse codée, de préférence à la réponse écrite, s'il y en avait une, quel que soit le type de questionnaire utilisé. On a constaté, d'après les documents disponibles, que l'acceptabilité des trois premières options était probablement plus grande que la légitimité de la dernière. Dans le cas d'une combinaison de l'anglais et (ou) du français avec une réponse codée (1976), la priorité était accordée à l'anglais et au français. De cette façon, les deux groupes de langues non-officielles étaient traités de la même façon. Le recours à ce système de cotation prioritaire a permis d'éliminer dès le début la majorité des codes dont la saisie pouvait poser des problèmes, ainsi qu'un grand nombre de réponses légitimes dans la zone des réponses codées (1976).

Dans le cas d'une réponse multiple, anglais et français, on a eu recours à une attribution aléatoire (50/50) pour éliminer l'une des deux. Une méthode de pondération plus complexe, qui aurait pu, par exemple, être semblable à celle de la deuxième version ou être une méthode de pondération déterminée, a été proposée mais n'a pas été acceptée. Il a été décidé qu'il serait impossible de calculer et d'appliquer un taux mieux approprié que le taux de 50/50, bien que ce dernier laisse également à désirer.

The problem still remained as to the solution to be used in those instances when the only response was the Write-in. A number of codes were determined to be suspect after the priorities to English, French and Mark-in had been applied. A series of algorithms was devised to eliminate these codes in suspect households. A clerical evaluation of the effectiveness of the algorithms in eliminating codes which had been erroneously captured is given in Text Table 1.

It was ultimately decided to apply two algorithms to Greek (44), Indo-Pakistani (45), Other Celtic (41), and Frisian (14), when these languages occur as the only language data on 2A documents. These algorithms are:

Algorithm 1

Conditions

(1) Mother Tongue is Greek, Frisian, Other Celtic, Indo-Pakistani
(2) Household has three or more persons
(3) Not all persons have same mother tongue.

Assign

(1) Mother Tongue as Not Stated.

Algorithm 2

Conditions

(1) Mother Tongue is Greek
(2) Household has less than three persons
(3) Mother Tongue of other person is invalid and/or Relationship to head of individual is (45).

Assign

(1) Mother Tongue as Not Stated.

The final edit and imputation procedures are shown in Figure IX.

It should be emphasized here that the procedures and the evaluation of the "pick-up problem" which led to these procedures were based on limited information. The only data available at the time were those collected in the Atlantic region, with the implication that these results may not reflect the national distribution of the pick-up problem.

Une dernière difficulté à surmonter a été la solution du problème qu'ont posé les cas où la seule réponse était une réponse écrite. Un certain nombre de codes se sont révélés douteux après l'application de la cotation prioritaire à l'anglais, au français et aux réponses codées. On a conçu une série d'algorithmes pour éliminer ces codes. Ces algorithmes ont été vérifiés par les commis et le tableau explicatif I présente leur efficacité à éliminer les codes qui avaient été saisis par erreur.

Il a finalement été décidé d'appliquer deux algorithmes aux langues suivantes: grec (44), indo-pakistanais (45), autre celtique (41) et frison (14) lorsqu'elles sont les seules indiquées sur les formulaires 2A. Ces algorithmes sont:

Algorithme 1

Situation

(1) La langue maternelle est le grec, le frison, autre celtique ou l'indo-pakistanais
(2) Le ménage compte trois membres ou plus
(3) La langue maternelle n'est pas la même pour tous les membres du ménage.

Attribution

(1) Considérer la langue maternelle comme non déclarée.

Algorithme 2

Situation

(1) La langue maternelle est le grec
(2) Le ménage compte moins de trois membres
(3) La langue maternelle du deuxième membre est inacceptable et (ou) le code du lien avec le chef de ménage est (45).

Attribution

(1) Considérer la langue maternelle comme non déclarée.

Les directives finales pour le contrôle et l'imputation sont indiquées à la figure IX.

Il convient de souligner que les méthodes utilisées et l'évaluation du "problème de saisie" qui ont mené à ces directives ont été fondées sur des renseignements très restreints. Les seules données disponibles à ce moment étaient celles recueillies dans la région de l'Atlantique; il se peut, par conséquent, que les résultats obtenus ne donnent pas une image exacte du problème de saisie à l'échelle nationale.

TEXT TABLE I. Result of Clerical Investigation of Problem Pick-ups for the Write-in Entries of Mother Tongue, 1976 (February 1977 Evaluation)

TABLEAU EXPLICATIF I. Résultats de la vérification manuelle des problèmes de saisie de la langue maternelle posés par les réponses écrites en 1976 (évaluation effectuée en février 1977)

Code	Incorrect pick-ups of write-in Saisie de codes inexacts dans le cas de réponses écrites		
	Total	Deleted using algorithm Éliminés après utilisation d'algorithmes	Not deleted using algorithm Conservés après utilisation d'algorithmes
Greek (44) - Grec (44)	224	135	89
Indo-Pakistani (45) - Indo-Pakistanais (45)	24	18	6
Magyar (11) - Magyar (11)	11	11	0
Other Celtic (41) - Autre celtique (41)	10	7	3
Friesian (14) - Frison (14)	6	5	1
Welsh (40) - Gallois (40)	2	2	0
Scottish (43) - Écossais (43)	1	1	0
Japanese (47) - Japonais (47)	1	1	0
Croatian (54) - Croate (54)	5	2	3
Portuguese (50) - Portugais (50)	27	5	22
Slovenian (55) - Slovénien (slovène) (55)	8	6	2
All Other - Autres langues	85	5	80
Total	404	198	206

Code	Correct pick-ups of write-in Saisie de codes exacts, réponses écrites		
	Total	Deleted using algorithm Éliminés après utilisation d'algorithmes	Not deleted using algorithm Conservés après utilisation d'algorithmes
Greek (44) - Grec (44)	2,304	84	2,220
Indo-Pakistani (45) - Indo-Pakistanais (45)	859	45	814
Magyar (11) - Magyar (11)	3,349	392	2,957
Other Celtic (41) - Autre celtique (41)	8	0	8
Friesian (14) - Frison (14)	42	1	41
Welsh (40) - Gallois (40)	29	4	25
Scottish (43) - Écossais (43)	61	7	54
Japanese (47) - Japonais (47)	174	6	168
Croatian (54) - Croate (54)	485	43	442
Portuguese (50) - Portugais (50)	3,511	74	3,437
Slovenian (55) - Slovénien (slovène) (55)	139	12	127
All Other - Autre langues	19,720	97	19,623
Total	30,681	765	29,916

FIGURE IX. Edit and Imputation Procedures, 1976

FIGURE IX. Directives de contrôle et d'imputation, 1976

Entry - Inscription	Action - Mesure à prendre
1. English alone - Anglais seulement	Assign Mother Tongue as "English" - Attribuer l'anglais comme langue maternelle
2. French alone - Français seulement	Assign Mother Tongue as "French" - Attribuer le français comme langue maternelle
3. Mark-in alone - Réponse codée seulement	Assign Mother Tongue as stated - Attribuer la langue maternelle déclarée
4. Non-response - Non-réponse	Assign Mother Tongue as "Not Stated" - Inscrire "non déclarée"
5. Write-in alone - Réponse écrite seulement	
(a) Greek, Indo-Pakistani, Other Celtic, Frisian (2A questionnaires) - Grec, Indo-Pakistanais, autre celtique, frison, (questionnaire 2A)	(a) Pass through algorithms - Appliquer les algorithmes (b) If pass algorithms, assign mother tongue as given - En cas de résultat positif, attribuer la langue maternelle déclarée (c) If fail algorithms, assign mother tongue as "Not Stated" - En cas de résultat négatif, inscrire "non déclarée"
(b) Invalid - Réponse inacceptable	Assign Mother Tongue as "Not Stated" - Inscrire "non déclarée"
(c) All other values - Dans tous les autres cas	Assign Mother Tongue as stated - Attribuer la langue maternelle déclarée
6. English and Mark-in and/or Write-in - Anglais et réponse codée et (ou) écrite	Assign Mother Tongue as "English" - Attribuer l'anglais
7. French and Mark-in and/or Write-in - Français et réponse codée et (ou) écrite	Assign Mother Tongue as "French" - Attribuer le français
8. English and French and Mark-in and/or Write-in - Anglais et français, et réponse codée et (ou) écrite	Assign Mother Tongue as "English" or "French" at random (50:50) - Attribuer l'anglais ou le français au hasard (50/50)
9. English and French - Anglais et français	Assign Mother Tongue as "English" or "French" at random (50:50) - Attribuer l'anglais ou le français au hasard (50/50)

4.7.4 Assignment of Pseudo-languages

Over the years a certain number of languages have been reported as mother tongue which are not actually languages. However, these answers are directly associated with specific parts of Europe where more than one language is spoken. In 1971, these "pseudo-languages" were assigned to a "true" language as part of the clerical coding operation. Observation reports and debriefing sessions suggested that this procedure was inadequately implemented in 1971. Consequently, it was decided to code the pseudo-languages as separate "languages" and assign them to a "true" language using the computer. The ratios used in the 1971 clerical operation were retained for 1976. This procedure would also give an estimate of the number of times each pseudo-language was reported. The five pseudo-languages coded and the ratios used to assign them to specific languages are shown in Figure X. A sixth pseudo-language, Czechoslovakian, was planned for inclusion, but was excluded from the code book and subsequent procedures. Its absence remained unnoticed until after the 1976 questionnaires had been coded.

4.7.4 Attribution des fausses langues

Au fil des années, il est arrivé que certaines langues, qui n'en étaient pas vraiment, aient été déclarées comme des langues maternelles. De telles réponses sont toutefois directement associées à des régions particulières de l'Europe où l'on parle plus d'une langue. En 1971, les préposés au codage ont été chargés d'attribuer ces fausses langues à une langue "réelle". Les rapports d'observation et les procès-verbaux des séances de rapport ont permis de constater que cette mesure n'avait pas été correctement appliquée en 1971. En conséquence, il a été décidé de coder les fausses langues en tant que langues distinctes et de les attribuer à une langue réelle par l'ordinateur. Les rapports utilisés en 1971 par les commis ont été retenus en 1976. Cette opération devait également fournir une estimation du nombre de fois que chaque fausse langue avait été déclarée. Les cinq fausses langues codées et les rapports utilisés pour leur attribution à une langue particulière sont indiqués à la figure X. Il avait été prévu d'inclure une sixième fausse langue, le tchécoslovaque, mais elle a été exclue du cahier des codes et des opérations subséquentes. Son absence n'a été décelée qu'après le codage des questionnaires de 1976.

FIGURE X. Languages to be Assigned, 1976

FIGURE X. Attribution des langues, 1976

	Assign to - Attribuer à	Proportion - Rapport
Alsace - Alsace (alsacien)	French / German - Français / allemand	1 : 1
Belgian - Belge	French / Flemish - Français / flamand	1 : 1
Luxembourg - Luxembourg(eois)	German / French / Dutch - Allemand / français / hollandais	1 : 1 : 1
Scandinavian - Scandinave	Danish / Icelandic / Norwegian / Swedish - Danois / islandais / norvégien / suédois	2 : 1 : 2 : 2
Swiss - Suisse	French / German / Italian - Français / allemand / italien	1 : 2 : 1

4.7.5 Edit and Imputation and Comparability

It should be recognized from the outset that the 1976 procedure was a reaction to a specific problem and was based on limited information. The arbitrary assignment of languages for multiple responses and the use of the algorithms to remove potentially valid responses was not the desired procedure to edit and impute mother tongue. In the period of time since the data have been released (August 1977) to the time of this writing (March 1979), the lack of comparability between 1971 and 1976 mother tongue data has been the subject of considerable attention from users of these data, frequently with the underlying assumption that 1961-1971 mother tongue data were comparable.

Given the changes in procedures between 1961 and 1971 which have been outlined above, and given the extent to which multiple responses were encountered in the 1976 data (discussed below), there is reason to believe that, while changes in the questions used may have had a minor impact on data comparability, the cumulative impact of changes in enumeration techniques and processing procedures on comparability has been considerably greater.

4.7.5 Contrôle, imputation et comparabilité

Il convient de rappeler, avant d'aller plus loin, que les méthodes utilisées en 1976 visaient un problème particulier et étaient fondées sur des renseignements restreints. L'attribution arbitraire d'une langue dans le cas de réponses multiples et l'utilisation d'algorithmes pour éliminer des réponses qui, en fait, étaient acceptables, n'étaient pas les meilleures méthodes de contrôle et d'imputation de la langue maternelle. Entre le moment où les données ont été publiées (août 1977) et le moment de la rédaction de ce document (mars 1979), les utilisateurs de ces données ont porté une attention considérable au manque de comparabilité des données de 1971 et de 1976 sur la langue maternelle, partant souvent du principe que les données de 1961 et de 1971 sur la langue maternelle étaient comparables.

Compte tenu des modifications apportées aux méthodes entre 1961 et 1971, dont il a été question précédemment, ainsi que de la mesure dans laquelle des réponses multiples ont été relevées dans les données de 1976 (examinée plus loin), il y a tout lieu de croire que l'effet combiné des modifications des techniques de dénombrement et des méthodes de dépouillement sur la comparabilité des données a été beaucoup plus considérable que les corrections apportées aux questions.

SECTION V

ACTIONS OF THE 1976 EDIT AND IMPUTATION PROGRAM FOR MOTHER TONGUE

5.1 Introduction

The purpose of the edit and imputation program for mother tongue, it will be recalled, was (i) the elimination of multiple responses, (ii) the assignment of a language for the pseudo-languages, (iii) application of the algorithms to minimize the impact of the "pick-up problem" and (iv) assignment of "Not Stated" as mother tongue in records where the respondent had not provided a language or where the language failed to meet the conditions of the algorithms. The detailed system steps and order of processing are shown in Figure XI.

It should be noted as well that only data from 2A and 2B documents are examined in this section. These are documents which belong to persons enumerated at their usual place of residence. Data from persons enumerated overseas or outside of Canada (2C documents) as well as data from persons enumerated while temporarily away from home are excluded from this analysis.

5.2 English Mother Tongue

The impact of the edit and imputation procedures on English mother tongue is shown in Text Table II. Of the 2A/2B responses which ultimately became English mother tongue, 94.5% were captured as single responses, the remainder being captured as multiple responses. Of these multiple responses, the vast bulk consisted of invalid write-ins (38.4%) or valid write-ins (36.8%) in combination with English. However, it is worth noting that 8.8% of the multiple responses resolved in favour of English resulted from the reporting of French and English. Another 13.1% came from the reporting of a "1976 Mark-in" answer with English.

SECTION V

MESURES PRISES DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE 1976 DE CONTROLE ET D'IMPUTATION DE LA LANGUE MATERNELLE

5.1 Introduction

Comme on l'a vu plus haut, l'objet du programme de contrôle et d'imputation de la langue maternelle est (i) l'élimination des réponses multiples, (ii) l'attribution d'une langue aux fausses langues, (iii) l'application d'algorithmes pour réduire l'incidence des problèmes de saisie et (iv), l'inscription "non déclarée" en regard de la langue maternelle dans les documents où le répondant n'a indiqué aucune langue ou lorsque la langue inscrite ne répond pas aux conditions des algorithmes. Le détail des étapes du programme et leur ordre sont donnés à la figure XI.

Il convient de noter également que le présent chapitre porte uniquement sur les données des questionnaires 2A et 2B. Ces formules concernent seulement les personnes dénombrées à leur lieu de résidence habituelle. Les données sur les personnes dénombrées à l'extérieur du Canada (formule 2C) et les personnes temporairement absentes de leur résidence habituelle (formule 3) sont exclues de l'analyse.

5.2 Langue maternelle anglaise

L'incidence des méthodes de contrôle et d'imputation sur les données de la langue maternelle anglaise est exposée au tableau explicatif II. Sur l'ensemble des réponses saisies auxquelles on a subséquemment attribué l'anglais comme langue maternelle, 94.5 % sont des réponses uniques, le reste étant des réponses multiples. Dans ce dernier cas, il s'agit, pour la plupart, de réponses écrites inacceptables, 38.4 %, ou de réponses écrites acceptables, 36.8 %, en combinaison avec l'anglais. Il convient de souligner que dans 8.8 % des cas de réponses multiples, la préférence a été accordée à l'anglais lorsque le français et l'anglais étaient tous deux déclarés, et dans 13.1 % des cas où il y avait une réponse codée en plus de l'anglais.

FIGURE XI. Detailed Edit and Imputation System Steps and Sequencing of Processing Steps, Mother Tongue, 1976

FIGURE XI. Détail et ordre des étapes de traitement du système de contrôle et d'imputation de la langue maternelle, 1976

---

(1) Is English and/or French present? - La réponse est-elle anglais ou français?

(a) Yes - Ignore all other entries, go to step (2). - Oui - Ne pas tenir compte des autres réponses et passer à l'étape 2.

(b) No - Go to step 3. - Non - Passer à l'étape 3.

(2) Are English and French present? - La réponse est-elle anglais et français?

(a) Yes - Assign English or French as mother tongue on 50:50 random choice. - Oui - Attribuer l'anglais ou le français selon un choix aléatoire de 50/50.

(b) No - Assign English or French as reported as mother tongue. - Non - Attribuer l'anglais ou le français si l'un des deux est déclaré comme langue maternelle.

(3) Is a mark-in present? - Y-a-t-il une réponse codée?

(a) Yes - Ignore all other entries - Assign mark-in as mother tongue. - Oui - Ne pas tenir compte des autres réponses et attribuer la réponse codée comme langue maternelle.

(b) No - Go to step 4. - Non - Passer à l'étape 4.

(4) Is a write-in present? - Y-a-t-il une réponse écrite?

(a) Yes. - Oui.

(i) Is it a "problem" code? - S'agit-il d'un code problème?
Yes - Pass through algorithms - Assign write-in as mother tongue. - Oui - Appliquer les algorithmes - Attribuer la langue maternelle indiquée.

No - Go to step 4 (ii). - Non - Passer à l'étape 4 (ii).

(ii) Is it an invalid entry? - S'agit-il d'une réponse inacceptable?

Yes - Assign "Not Stated". - Oui - Inscrire "non déclarée".

No - Go to step 4 (iii). - Non - Passer à l'étape 4 (iii).

(iii) Is it a pseudo-language? - S'agit-il d'une fausse langue?

Yes - Go to step 5. - Oui - Passer à l'étape 5.

No - Accept as is - Assign write-in as mother tongue. - Non - Accepter la réponse écrite - Attribuer la langue maternelle indiquée.

(b) No - Assign "Not Stated" as mother tongue. - Non - Inscrire "non déclarée".

(5) Pseudo code present - Assign language as mother tongue using ratios given in Figure X. - La réponse est une fausse langue - Attribuer la langue réelle correspondante à l'aide des rapports donnés à la figure X.

Note: These actions were done at the federal electoral district level (1966 Representation Order). -
Nota: Ces mesures ont été prises au niveau des circonscriptions électorales fédérales, selon l'Ordonnance de représentation de 1966.

TEXT TABLE II. English Mother Tongue: Edited by Unedited Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976

TABLEAU EXPLICATIF II. Langue maternelle anglaise: Calcul effectué à partir de données non publiées, formules 2A et 2B, Canada, 1976

	Number Nombre	Percentage of total English Pourcentage de l'ensemble des réponses	Percentage of group Pourcentage de la catégorie
Total	14,024,555	100.0	-
Source:			
Single responses - Réponses uniques	13,258,825	94.5	100.0
Multiple responses - Réponses multiples	765,725	5.5	100.0
English and French - Anglais et français	67,435	0.5	8.8
1976 Mark-in - Réponse codée (1976)	100,215	0.7	13.1
Invalid write-in - Réponse écrite inacceptable	293,975	2.1	38.4
Valid write-in - Réponse écrite acceptable	281,895	2.0	36.8
French and 1976 Mark-in - Français et réponse codée (1976)	4,695	--	0.6
French and invalid write-in - Français et réponse écrite inacceptable	2,020	--	0.3
French and valid write-in - Français et réponse écrite acceptable	3,935	--	0.5
1976 Mark-in and invalid write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite inacceptable	2,070	--	0.3
1976 Mark-in and valid write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	8,355	0.1	1.1
French, 1976 Mark-in, invalid write-in - Français, réponse codée (1976) et réponse écrite inacceptable	130	--	--
French, 1976 Mark-in, valid write-in - Français, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	1,000	--	0.1

5.3 French Mother Tongue

The impact of the edit and imputation program on French mother tongue data is shown in Text Table III. Of the total number of persons who ultimately had French mother tongue, 92.9% reported French as a single response while 7.1% were captured as French and at least one other language. Of the multiple responses involving French, over half (52.8%) had an invalid write-in response and another 26.6% had a valid write-in answer. English and French were also reported fairly frequently, as 16.2% of all multiple responses (1.2% of all French mother tongue) came from this source. One final note concerning French mother tongue concerns the French single responses which did not have "French" as part of the response. These 2,620 indivi-

5.3 Langue maternelle française

L'incidence des méthodes de contrôle et d'imputation sur les données de la langue maternelle française est exposée au tableau explicatif III. Sur l'ensemble des personnes auxquelles on a subséquemment attribué le français comme langue maternelle, 92.9 % ont déclaré le français comme seule réponse, tandis que 7.1 % ont indiqué le français et au moins une autre langue. Près de la moitié des réponses multiples combinées avec le français, soit 52.8 %, comporte une réponse écrite inacceptable et 26.6 %, une réponse écrite acceptable. L'anglais et le français ont souvent été déclarés ensemble, ce qui compte pour 16.2 % de toutes les réponses multiples et 1.2 % de l'ensemble des déclarations de langue maternelle française. Une dernière remarque concerne les réponses uniques auxquelles on a attribué la langue maternelle française bien qu'elle n'ait

duals reported what has been labelled elsewhere as pseudo-languages. "French" as mother tongue for these individuals was derived from codes such as Swiss and Belgian.

pas fait partie de la réponse. On a en effet relevé 2,620 personnes qui ont déclaré une fausse langue, comme le suisse ou le belge, et on a utilisé les codes attribués à de telles langues pour les classer dans le groupe français.

TEXT TABLE III. French Mother Tongue: Edited by Unedited Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976

TABLEAU EXPLICATIF III. Langue maternelle française: Calcul effectué à partir de données non publiées, formules 2A et 2B, Canada, 1976

	Number Nombre	Percentage of total French Pourcentage de l'ensemble des réponses	Percentage of group Pourcentage de la catégorie
Total	5,861,335	100.0	-
Source:			
Single responses - Total - Réponses uniques	5,445,775	92.9	100.0
Single responses - Réponses uniques	5,443,155	92.9	100.0
Valid write-in - Réponses écrites acceptables	2,620	--	--
Multiple responses - Réponses multiples	415,560	7.1	100.0
French and English - Français et Anglais	67,475	1.2	16.2
1976 Mark-in - Réponse codée (1976)	5,485	0.1	1.3
Invalid write-in - Réponse écrite inacceptable	219,500	3.7	52.8
Valid write-in - Réponse écrite acceptable	110,715	1.9	26.6
English and 1976 Mark-in - Anglais et réponse codée (1976)	4,660	0.1	1.1
English and invalid write-in - Anglais et réponse écrite inacceptable	2,035	--	0.5
English and valid write-in - Anglais et réponse écrite acceptable	4,035	0.1	1.0
1976 Mark-in and invalid write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite inacceptable	210	--	0.1
1976 Mark-in and valid write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	340	--	0.1
English, 1976 Mark-in, invalid write-in - Anglais, réponse codée (1976) et réponse écrite inacceptable	140	--	--
English, 1976 mark-in, valid write-in - Anglais, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	965	--	0.2

5.4 "1976 Mark-in" Mother Tongues

The languages included as "1976 Mark-in" are German, Italian and Ukrainian. Of all the "1976 Mark-in" languages captured, 90.6% were retained as a mark-in mother tongue, while 9.4% were changed to either English or French due to the priority system in the assignment of multiple responses. Of these retained as mother tongue, 96.5% were captured as a "1976 Mark-in". A further 1,605 (0.1%) were added as "1976 Mark-ins" because they were reported as pseudo-languages. Multiple

5.4 Langue maternelle, réponses codées (1976)

Les langues incluses dans cette catégorie sont l'allemand, l'italien et l'ukrainien. Sur l'ensemble des langues codées (1976) saisies, 90.6 % ont été retenues comme des langues maternelles codées, tandis que 9.4 % ont été changées à l'anglais ou au français en fonction du système de cotation prioritaire des réponses multiples. Dans le cas de celles qui ont été retenues comme des langues maternelles codées, 96.5 % ont été classées dans la catégorie des langues codées (1976). On a également transposé dans cette catégorie 0.1 % des fausses langues déclarées

responses with the write-in added another 3.4% to the "1976 Mark-ins". Of this 3.4% (42,050 records), 40% were valid write-in codes while 60% involved invalid entries. A total of 128,265 responses were changed to either English or French as these were reported as a multiple response with either one or both of the official languages. By far the most popular combination, 78.1% of all the "1976 Mark-ins" removed, was English and a "1976 Mark-in". French and a "1976 Mark-in" occurred only 5,485 times (4.3%). What is surprising is that English and French and the "1976 Mark-in" were captured 9,355 times (7.3%). As these data are not affected by the "pick-up problem", it may be that respondents are reporting a knowledge of both English and French in addition to their mother tongue. The data dealing with the "1976 Mark-in" are shown in Text Table IV.

5.5 Write-in Mother Tongues

Analysis of the edit and imputation of the write-in data as captured is extremely misleading unless the "pick-up problem" is kept in mind. The results of the actions taken by the edit and imputation program are shown in Text Table V. Of the 1,749,435 write-ins captured in 1976, 24.5% were multiple responses which were eliminated due to the priority given to the other languages. Of the multiples, over 90% were together with English (65.9%) or French (25.9%). Other multiples were relatively insignificant. As well, 1.7% (29,315) of the single responses were changed to non-response due to their failure to pass the algorithms dealing with the codes involved in the "pick-up problem". However, due to the "pick-up problem" and the assignment of pseudo-languages, it is profitable to discuss as separate groups (i) the non-problem codes, (ii) the problem codes, and (iii) the assignment of pseudo-languages.

(1,605) ainsi que 3.4 % des réponses multiples accompagnées d'une réponse écrite. De ces 3.4 % (42,050 réponses) 40 % contiennent des réponses écrites dont le code était acceptable et 60.0 % contiennent des réponses inacceptables. On a attribué l'anglais ou le français à 128,265 réponses multiples dont la langue déclarée était l'une ou l'autre de ces langues ou, dans certains cas, les deux langues officielles. La combinaison la plus fréquente a été l'anglais et une réponse codée (1976), soit 78.1 % des déclarations dont la réponse codée (1976) a été éliminée. Le cas du français accompagné d'une réponse codée (1976) ne s'est présenté que dans 5,485 déclarations (4.3 %). Il est assez surprenant que l'on ait saisi 9,355 déclarations (7.3 %) où la réponse était l'anglais et le français accompagnés d'une réponse codée (1976). Comme ces données ne sont pas altérées par le "problème de saisie", il se peut que les répondants désirent simplement déclarer une certaine connaissance de l'anglais et du français en plus de leur langue maternelle. Les données ayant trait aux réponses codées (1976) sont exposées au tableau explicatif IV.

5.5 Langue maternelle, réponses écrites

L'analyse de contrôle et de l'imputation des réponses écrites telles qu'elles sont saisies peut porter à confusion si l'on ne tient pas compte du problème de saisie. Les résultats des mesures prises dans le cadre du programme de contrôle et d'imputation sont donnés au tableau explicatif V. En 1976, sur 1,749,435 réponses écrites qui ont été saisies, 24.5 % étaient des réponses multiples qui ont été éliminées en fonction de la priorité accordée aux autres langues. Plus de 90.0 % des réponses multiples incluaient l'anglais (65.9 %) ou le français (25.9 %). Les autres réponses multiples avaient peu de signification. De même, 1.7 % (29,315) réponses uniques ont été classées comme des non-réponses, faute de résultats satisfaisants à l'application des algorithmes relatifs aux codes présentant des problèmes de saisie. Au chapitre des problèmes de saisie et de l'attribution des fausses langues, il est toutefois utile d'étudier séparément (i) les codes exempts de problèmes, (ii) les codes problèmes et (iii) l'attribution des fausses langues.

TEXT TABLE IV. 1976 Mark-in Mother Tongue: Edited by Unedited Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976

TABLEAU EXPLICATIF IV. Langue maternelle, réponses codées (1976): Calcul effectué à partir de données non publiées, formules 2A et 2B, Canada, 1976

	Number Nombre	Percentage of total 1976 Mark-in Pourcentage de l'ensemble des réponses	Percentage of group Pourcentage de la catégorie
1976 mark-in reported - Total - Nombre de réponses codées (1976)	1,363,980	100.0	-
Retained as 1976 mark-in - Retenues comme réponses codées (1976)	1,235,715	90.6	100.0
Single responses - Total - Réponses uniques	1,193,665	87.5	96.6
Single responses - Réponses uniques	1,192,060	87.4	96.5
Valid write-in - Réponses écrites acceptables	1,605	0.1	0.1
Multiple responses - Réponses multiples	42,050	3.1	3.4
1976 mark-in and invalid write-in - Réponses codées (1976) et réponses écrites inacceptables	25,240	1.9	60.0
Valid write-in - Réponses écrites acceptables	16,810	1.2	40.0
1976 mark-in changed to English or French - Réponses codées (1976) changées à l'anglais ou au français			
1976 mark-in removed - Total - Nombre de réponses codées (1976) éliminées	128,265	9.4	100.0
1976 mark-in and - Réponse codée (1976) et			
English - Anglais	100,215	7.3	78.1
English and French - Anglais et français	9,355	0.7	7.3
English and invalid write-in - Anglais et réponse écrite inacceptable	2,070	0.2	1.6
English and valid write-in - Anglais et réponse écrite acceptable	8,355	0.6	6.5
English, French, invalid write-in - Anglais, français et réponse écrite inacceptable	270	--	0.2
English, French, valid write-in - Anglais, français et réponse écrite acceptable	1,965	0.1	1.5
French - Français	5,485	0.4	4.3
French and invalid write-in - Français et réponse écrite inacceptable	210	--	0.2
French and valid write-in - Français et réponse écrite acceptable	340	--	0.3

TEXT TABLE V. Valid Write-in Mother Tongue: Edited by Unedited Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976

TABLEAU EXPLICATIF V. Langue maternelle, réponses écrites: Calcul effectué à partir de données non publiées, formules 2A et 2B, Canada, 1976

	Number Nombre	Percentage of total write-in Pourcentage de l'ensemble des réponses écrites	Percentage of group Pourcentage de la catégorie
Reported - Total - Nombre de réponses écrites	1,749,435	100.0	-
Single responses - Réponses uniques	1,287,845	73.6	-
Write-in changed - Total - Nombre de réponses écrites modifiées	461,590	26.4	100.0
Multiple responses including Write-in and - Multiple response - Total - Réponses multiples comportant une réponse écrite et réponses multiples	428,050	24.5	100.0
1976 Mark-in - Réponse codée (1976)	16,810	1.0	3.9
English - Anglais	281,895	16.1	65.9
English and French - Anglais et français	7,970	0.5	1.9
English, 1976 Mark-in - Anglais et réponse codée (1976)	8,355	0.5	2.0
English, French, 1976 Mark-in - Anglais, français et réponse codée (1976)	1,965	0.1	0.5
French - Français	110,715	6.3	25.9
French and 1976 Mark-in - Français et réponse codée (1976)	340	--	0.1
Single response changed to - Réponses uniques modifiées			
Changed - Total - Réponses modifiées	33,540	1.9	100.0
Non-response - Non-réponses	29,315	1.7	87.4
1976 Mark-in - Réponses codées (1976)	1,605	0.1	4.8
French - Français	2,620	0.1	7.8

5.5.1 Non-problem Codes

The data for the non-problem write-in codes are shown in Text Table VI. Of this group, single responses accounted for 84.7% of the total write-ins. Of the 15.3% reporting more than one mother tongue, 79.2% reported English and a write-in and a further 9.6% reported French and a write-in. The percentage reporting English and a non-problem write-in (79.2%) is very similar to the percentage reporting English and a "1976 Mark-in" (78.1%) as shown in Text Table IV. The major difference between these groups is the higher percentage of

5.5.1 Codes exempts de problèmes

Le tableau explicatif VI contient les données sur les codes des réponses écrites qui n'ont posé aucun problème. Dans cette catégorie, les réponses uniques représentent 84.7 % de l'ensemble des réponses écrites. Sur les 15.3 % qui ont déclaré plus d'une langue maternelle, 79.2 % ont indiqué l'anglais et une réponse écrite et 9.6 %, le français et une réponse écrite. Le pourcentage des déclarations comportant l'anglais et une réponse écrite exempte de problèmes, soit 79.2 %, est très semblable à celui des déclarations comportant l'anglais et une réponse codée (1976) (78.1 %) indiqué au tableau explicatif IV. La

respondents reporting a write-in and French (9.6%) compared to a "1976 Mark-in" and French (4.3%). However, the persons reporting a "1976 Mark-in" had a much higher percentage who also reported English and French (7.3%) compared to the write-in group (2.7%). The overall multiple response rate for the "1976 Mark-ins" (10.6%) is considerably lower than the multiple response rate for the non-problem write-in codes (15.3%).

principale différence entre ces groupes est le pourcentage élevé de personnes qui ont indiqué le français et une réponse écrite, 9.6 %, par rapport à celui des personnes qui ont indiqué le français et une réponse codée (1976), 4.3 %. Dans le groupe des personnes qui ont répondu par une réponse codée (1976), il y a toutefois un grand nombre qui ont aussi déclaré l'anglais et le français, 7.3 %, contre 2.7 % de personnes qui ont donné une réponse écrite. La catégorie des réponses codées (1976) contient un taux de réponses multiples beaucoup plus faible (10.6 %) que la catégorie des réponses écrites dont les codes sont exempts de problèmes (15.3 %).

TEXT TABLE VI. Non-problem Write-in Mother Tongue: Edited by Unedited Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976

TABLEAU EXPLICATIF VI. Langue maternelle, réponses écrites, codes exempts de problèmes: Calcul effectué à partir de données non publiées, formules 2A et 2B, Canada, 1976

	Number Nombre	Percentage of total write-in Pourcentage de l'ensemble des réponses écrites	Percentage of group Pourcentage de la catégorie
Total	1,341,095	100.0	-
Single responses - Total - Nombre de réponses uniques	1,135,632	84.7	-
Multiple responses - Réponses multiples			
Total	205,463	15.3	100.0
Write-in and - Réponse écrite et:			
English - Anglais	162,719	12.1	79.2
French - Français	19,706	1.5	9.6
1976 Mark-in - Réponse codée (1976)	8,053	0.6	3.9
English and French - Anglais et français	5,599	0.4	2.7
English and 1976 Mark-in - Anglais et réponse codée (1976)	7,432	0.6	3.6
French and 1976 Mark-in - Français et réponse codée (1976)	219	--	0.1
English, French, 1976 Mark-in - Anglais, français et réponse codée (1976)	1,735	0.1	0.8

5.5.2 Problem Codes

The actions taken by the edit and imputation program on all problem codes are shown in Text Table VII. Of the 397,746 records with problem codes, only 45% were single responses, compared to 84.7% of the non-problem codes. Of the 179,150 single responses captured, 7.4% were removed through the use of the algorithms. Of the

5.5.2 Codes problèmes

Les résultats des mesures prises dans le cadre du programme de contrôle et d'imputation relativement aux codes problèmes sont indiqués au tableau explicatif VII. On constate que sur le total des réponses saisies dont les codes ont posé des problèmes, seulement 45.0 % sont des réponses uniques, contre 84.7 % de codes exempts de problèmes. L'application d'algorithmes a per-

55.0% of the problem codes for which a multiple response was captured, 53.4% and 41.4% were together with English and French respectively. Multiple responses with the "1976 Mark-in" accounted for only 2.0% of the multiples.

mis d'éliminer 7.4 % du total des 179,150 réponses uniques saisies. Quant aux réponses multiples dont les codes ont posé des problèmes, soit 55.0 % de l'ensemble, respectivement 53.4 % et 41.4 % d'entre elles indiquaient l'anglais et le français. Sur l'ensemble des réponses multiples, seulement 2.0 % comptaient une réponse écrite et une réponse codée (1976).

TEXT TABLE VII. Problem Codes for Write-in Mother Tongue: Edited by Unedited Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976

TABLEAU EXPLICATIF VII. Langue maternelle, réponses écrites, codes problèmes: Calcul effectué à partir de données non publiées, formules 2A et 2B, Canada, 1976

-	Number Nombre	Percentage of total problem codes Pourcentage total des codes problèmes	Percentage of group Pourcentage de la catégorie
Responses captured - Total - Nombre de réponses	397,746	100.0	-
Single responses - Total - Réponses uniques	179,150	45.0	100.0
Remaining after edit and imputation - Conservées après contrôle et imputation	149,833	37.7	83.6
Remove by algorithms - Éliminées après application d'algorithmes	29,317	7.4	16.4
Multiple responses - Total - Réponses multiples			
Captured - Total - Réponses saisies	218,596	55.0	100.0
Write-in and - Réponse écrite et:			
English - Anglais	116,655	29.3	53.4
French - Français	90,504	22.8	41.4
1976 Mark-in - Réponse codée (1976)	8,000	2.0	3.7
English and French - Anglais et français	2,295	0.6	1.0
English and 1976 Mark-in - Anglais et réponse codée (1976)	859	0.2	0.4
French and 1976 Mark-in - Français et réponse codée (1976)	96	--	--
English, French, 1976 Mark-in - Anglais, français et réponse codée (1976)	187	--	0.1

The data given in Text Table VIII showed the extent to which the various problem codes captured as single responses were affected by the actions of the algorithms.

On peut voir au tableau explicatif VIII l'incidence de l'application des algorithmes aux codes problèmes dans le cas des réponses uniques. Les taux d'élimination des codes de l'indo-

The percentages of Indo-Pakistani removed (16.9%) and Greek removed (15.8%) are much lower than the 43.1% of Friesian and 56.5% of other Celtic which were removed. Of the total number of problem codes removed, however, 58.1% were Greek and 40.1% were Indo-Pakistani. Given the relatively small total numbers of Friesian and Other Celtic which remained after priority had been given to English, French, and the "1976 Mark-in", it may be concluded that the algorithms were not necessary for these codes.

pakistanais, 16.9 % et du grec, 15.8 %, sont de beaucoup inférieurs à ceux du frison, 43.1 %, et autre celtique, 55.6 %. Sur l'ensemble des codes problèmes éliminés toutefois, le grec compte pour 58.1 % et l'indo-pakistanais pour 40.1 %. Comme, dans le cas du frison et du groupe autre celtique, un nombre relativement petit de codes ont été conservés après que la priorité a été accordée à l'anglais, au français et aux réponses codées (1976), on peut conclure que l'application des algorithmes à ces codes n'était pas nécessaire.

TEXT TABLE VIII. Mother Tongue: Problem Codes, Remaining and Removed, 2A/2B Forms, Canada, 1976

TABLEAU EXPLICATIF VIII. Langue maternelle: Codes problèmes conservés et éliminés, formules 2A et 2B, Canada, 1976

	Number of codes Nombre de codes	Percentage of total of each group Pourcentage de l'ensemble de chaque catégorie	Percentage of total codes Pourcentage de l'ensemble des codes	Percentage of total remaining Pourcentage de l'ensemble conservés	Percentage of total removed Pourcentage de l'ensemble éliminés
Total	179,150	100.0	100.0	-	-
Remain - Conservés	149,833	83.6	83.6	100.0	-
Removed - Éliminés	29,317	16.4	16.4	-	100.0
Greek - Grec	108,213	100.0	60.4	-	-
Remain - Conservés	91,167	84.2	50.9	60.8	-
Removed - Éliminés	17,046	15.8	9.5	-	58.1
Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	69,808	100.0	39.0	-	-
Remain - Conservés	58,044	83.1	32.4	38.7	-
Removed - Éliminés	11,764	16.9	6.6	-	40.1
Friesian - Frison	975	100.0	0.5	-	-
Remain - Conservés	555	56.9	0.3	0.4	-
Removed - Éliminés	420	43.1	0.2	-	1.4
Other Celtic - Autre celtique	154	100.0	0.1	-	-
Remain - Conservés	67	43.5	--	--	-
Removed - Éliminés	87	56.5	--	-	0.3

The extent to which codes were removed as a result of the actions of the algorithms is given for Canada and the regions in Text Table IX. From this table, it is evident the proportion of Greek and Indo-Pakistani languages reported as mother tongue remaining in each region was not affected greatly by the action of the algorithms. The impact of the algorithms on the other two mother tongues is more significant in percentage terms, but the small number of records involved makes it difficult to draw any conclusion.

Le tableau explicatif IX indique le nombre et le pourcentage de codes éliminés après application des algorithmes, pour le Canada et par région. On peut voir, d'après la proportion de codes correspondant au grec et à l'indo-pakistanais qui ont été conservés dans chaque région, que l'application des algorithmes n'a pas eu beaucoup d'effet sur ces réponses. L'effet en pourcentage sur les deux autres langues maternelles est plus marqué, mais il est difficile d'en tirer des conclusions compte tenu du petit nombre de dossiers étudiés.

TEXT TABLE IX. Mother Tongue Problem Codes: Numerical and Percentage Distribution of Problem Codes Remaining and Removed by Algorithms, 2A/2B Forms, Canada and Regions, 1976

TABLEAU EXPLICATIF IX. Langue maternelle, codes problèmes: Répartition en nombre et en pourcentage des codes problèmes conservés et éliminés après application d'algorithmes, formules 2A et 2B, Canada et régions, 1976

	Canada(1)		Atlantic provinces / Provinces de l'Atlantique		Québec		Ontario		Prairie provinces / Provinces des Prairies		British Columbia / Colombie-Britannique	
	number / nombre	per cent / pourcentage	number / nombre	per cent / pourcentage	number / nombre	per cent / pourcentage	number / nombre	per cent / pourcentage	number / nombre	per cent / pourcentage	number / nombre	per cent / pourcentage
Number of codes - Total - Nombre de codes	179,150	100.0	2,979	1.7	42,737	23.9	91,796	51.2	13,252	7.4	28,317	15.8
Remain - Conservés	149,833	100.0	2,146	1.4	38,157	25.5	75,340	50.3	10,391	6.9	23,734	15.8
Removed - Éliminés	29,317	100.0	833	2.8	4,580	15.6	16,456	56.1	2,861	9.8	4,583	15.6
Greek - Grec	108,213	100.0	1,236	1.1	38,278	35.4	58,753	54.3	4,848	4.5	5,055	4.7
Remain - Conservés	91,167	100.0	876	1.0	34,577	37.9	48,016	52.7	3,698	4.1	3,958	4.3
Removed - Éliminés	17,046	100.0	360	2.1	3,701	21.7	10,737	63.0	1,150	6.7	1,097	6.4
Indo-Pakistani - Indo-pakistanais	69,808	100.0	1,712	2.5	4,359	6.2	32,413	46.4	8,211	11.8	23,087	33.1
Remain - Conservés	58,044	100.0	1,261	2.2	3,541	6.1	26,946	46.4	6,592	11.4	19,681	33.9
Removed - Éliminés	11,764	100.0	451	3.8	818	7.0	5,467	46.5	1,619	13.8	3,406	29.0
Friesian - Frison	975	100.0	23	2.4	32	3.3	600	61.5	162	16.6	158	16.2
Remain - Conservés	555	100.0	9	1.6	10	1.8	363	65.4	86	15.5	87	15.7
Removed - Éliminés	420	100.0	14	3.3	22	5.2	237	56.4	76	18.1	71	16.9
Other Celtic - Autre celtique	154	100.0	8	5.2	68	44.2	30	19.5	31	20.1	17	11.0
Remain - Conservés	67	100.0	-	-	29	43.3	15	22.4	15	22.4	8	11.9
Removed - Éliminés	87	100.0	8	9.2	39	44.8	15	17.2	16	18.4	9	10.3

(1) Includes Yukon and Northwest Territories. - Y compris le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.

5.5.3 The Assignment of Pseudo-languages

After the priority system had been implemented, 6,605 records with pseudo-languages were left for assignment. Of these pseudo-languages, the major recipients of the assignments were French (39.7%) and Flemish (31.7%). Of the other assignments, German (17.1%), and Italian (7.2%) received appreciable numbers. These data are shown in Text Table X.

5.5.3 Attribution des fausses langues

Après l'application du système de cotation prioritaire, il a fallu procéder à l'attribution de 6,605 cas de fausses langues. Les principales langues auxquelles ces fausses langues ont été attribuées sont le français, 39.7 %, et le flamand, 31.7 %. Suivent, par ordre d'importance, l'allemand, 17.1 % et l'italien, 7.2 %. Ces données paraissent au tableau explicatif X.

TEXT TABLE X. Mother Tongue: Assignment of Pseudo-languages, 2A/2B Forms, Canada, 1976

TABLEAU EXPLICATIF X. Langue maternelle: Attribution des fausses langues, formules 2A et 2B, Canada, 1976

		Assignment - Attribution									
		Total	French Français	German Allemand	Italian Italien	Dutch Hollandais	Flemish Flamand	Danish Danois	Icelandic Islandais	Norwegian Norvégien	Swedish Suédois
CANADA											
Total	No. - Nombre	6,605	2,620	1,127	473	91	2,092	63	12	71	56
	%	100.0	39.7	17.1	7.2	1.4	31.7	1.0	0.2	1.1	0.8
Alsace - Alsacien	No. - Nombre	186	86	100							
	%	100.0	46.2	53.8							
Belgian - Belge	No. - Nombre	4,128	2,036				2,092				
	%	100.0	49.3				50.7				
Luxembourg - Luxembourgeois	No. - Nombre	255	78	86		91					
	%	100.0	30.6	33.7		35.7					
Scandinavian - Scandinave	No. - Nombre	202						63	12	71	56
	%	100.0						31.2	5.9	35.1	27.7
Swiss - Suisse	No. - Nombre	1,834	420	941	473						
	%	100.0	22.9	51.3	25.8						

5.6 Non-response

Non-response in the 1976 mother tongue data has three distinct origins, (i) non-response as captured, (ii) non-response from invalid data captured, and (iii) non-response resulting from the algorithms dealing with the problem codes. The 1976 distribution of non-response for mother tongue is shown in Text Table XI. Of the total "Not Stated" in 2A/2B forms, 90.6% were records for which no data were captured for any of the mother tongue variables. The action of the algorithms on records containing the problem codes comprises another 6.6% of the total "Not Stated". The changing of single response invalid write-ins to "Not Stated" results in the other 2.7% of the total "Not Stated" category. Further discussion of non-response is found in Section VIII of this report.

5.6 Non-réponse

Les non-réponses à la question de 1976 sur la langue maternelle sont réparties en trois catégories distinctes: (i) les non-réponses telles qu'elles ont été saisies, (ii) les non-réponses découlant de la saisie de données inacceptables et (iii) les non-réponses résultant de l'application d'algorithmes aux codes problèmes. Cette répartition figure au tableau explicatif XI. Ainsi, pour l'ensemble de la catégorie "non déclarée", 90.6 % se rapportent aux formules 2A et 2B dont on n'a relevé aucune donnée sur la langue maternelle, quelle qu'en soit la variable; 6.6 % de cette catégorie représentent les codes problèmes auxquels on a appliqué des algorithmes et 2.7 % se rapportent aux réponses uniques en toutes lettres jugées inacceptables et imputées à la catégorie "non déclarée". On trouvera de plus amples détails sur la non-réponse à la section VIII.

TEXT TABLE XI. Mother Tongue: Non-response Showing Origin of Non-response, 2A/2B Forms, Canada, 1976

TABLEAU EXPLICATIF XI. Langue maternelle: Non-réponses selon la catégorie de non-réponse, formules 2A et 2B, Canada, 1976

	Number Nombre	Percentage Pourcentage
Non-response - Total - Nombre de non-réponses	441,881	100.0
Non-response as captured - Non-réponses relevées à la saisie des données	400,549	90.6
Invalid write-in - Réponses écrites inacceptables	12,017	2.7
Valid write-in - Réponses écrites acceptables	29,315	6.6

SECTION VI

EVALUATION OF THE POPULATION CODE BOOK

6.1 Introduction

The purpose of the Population Code Book or Coding Manual has already been discussed above. This section of the 1976 Mother Tongue Evaluation Report will deal with the adequacy of the codes used in this operation.

In past censuses, the Population Code Book was used, for the most part, to collapse the many write-ins into 20-40 codes which could then be used for publication and tabulations. Other uses were minimal or non-existent. The Population Code Book was developed over time and new entries were added as a result of each census. In preparing the Population Code Book for 1976, the components of the existing codes were verified and revised, and a number of codes were introduced which were solely for evaluation purposes. Of major interest was an evaluation of several "problem" codes in 1971 and the possible introduction of new language codes for 1981.

6.2 Changes to the Coding Manual, 1971-1976

Ideally, each write-in entry should be retained as a separate code. However, this is both impossible and unnecessary. It is nevertheless problematic how to combine a large number of languages into only 62 unique codes. Problems are encountered on both a linguistic and a socio-political-cultural level.

(a) Linguistic problems. The distinction between a language and a dialect is often tenuous and debatable at best. Not infrequently, officialdom classifies as a dialect what linguists agree is a language. Political boundaries of long duration may create two languages where in reality there is only one language.

SECTION VI

ÉVALUATION DU CAHIER DES CODES DE LA POPULATION

6.1 Introduction

L'utilité du Cahier des codes de la population ou Manuel de codage a déjà été étudiée plus haut dans le texte. Le présent chapitre du Rapport d'évaluation de la langue maternelle porte sur la pertinence des codes utilisés.

Aux recensements précédents, le Cahier des codes de la population a principalement servi à ramener le grand nombre de réponses écrites à une quarantaine de codes qui ont ensuite été utilisés pour les totalisations et les publications. C'était à peu près le seul usage qu'on en faisait alors. Ce cahier a été élaboré au cours des années et de nouveaux codes y ont été ajoutés à chaque recensement. Pour le recensement de 1976, les éléments des codes contenus dans le Cahier ont été vérifiés et révisés et on y a introduit un certain nombre de codes qui devaient servir aux évaluations uniquement. Une attention particulière a été portée à l'évaluation des codes qui ont posé des problèmes en 1971 et à l'introduction de nouveaux codes de langues pour le recensement de 1981.

6.2 Révision du Manuel des codes en 1971 et 1976

Idéalement, il devrait y avoir un code distinct pour chaque réponse écrite. C'est cependant à la fois impossible et inutile, car il faut prendre en considération le problème de la répartition du nombre considérable de langues en seulement 62 codes distincts. Ce problème se pose tant au niveau linguistique qu'aux niveaux socio-culturel et politique.

a) Problèmes linguistiques. La distinction entre une langue et un dialecte est assez difficile à établir et souvent discutable. Il n'est pas rare, en effet, que les fonctionnaires classent un language dans la catégorie des dialectes alors que les linguistes le considèrent comme une langue. Des frontières politiques érigées depuis une longue période peuvent avoir créé deux langues qui en réalité n'en sont qu'une.

(b) Political problems. At times, one linguistic group has requested that it not be included with another linguistic group for numerous and varied reasons. Frequently these are based on hostilities of the present or the past in their country of origin.

(c) Boundary changes. Europe has at times been notorious for boundary changes. A German may have French as his mother tongue. Also, persons in border areas between two language territories may speak both languages or a combination of two languages.

(d) Resolution. In so far as possible, these problems have been taken into account when determining whether or not two languages should share a common code. However, in some cases, linguistic rather than socio-cultural-political considerations were used to assign a language to a given code. Several reasons are given for this:

(1) The mother tongue question is concerned with language, not ethnic or cultural group.

(2) Only a certain number of codes are available and the assignments have to include as many individual languages as possible. (The numerical equivalents of the codes were limited to the use of digits between "ØØ" and "77".)

(3) Evaluation of the components of several codes is necessary and a certain number of the unique code spaces have to be reserved for this purpose.

(4) A decision has to be made as to which languages are likely to have a significantly large number of speakers and assign unique codes to these language groups.

In 1976, the languages or language families shown in Figure XII were coded separately and were available at the Edit and Imputation Stage. Languages not shown in Figure XII are not available separately.

Revisions and a brief explanation of each revision to the Code Book made prior to the 1976 Census are shown in Appendix III. It should be noted that certain languages and dialects are misspelled in the Code Book. These spelling errors have been retained as respondents had used these spellings in past censuses. Place names

b) Problèmes politiques. Il arrive que les représentants d'un groupe linguistiques demandent à ne pas être comptés avec un autre groupe pour diverses raisons particulières. Il s'agit souvent d'une réaction fondée sur une hostilité actuelle ou passée envers leur pays d'origine.

c) Problèmes de frontières. Par moments, les frontières des pays européens ont été modifiées souvent. Ainsi, il peut arriver que la langue maternelle d'un allemand soit le français. De même, des personnes qui habitent le long d'une frontière séparant deux régions linguistiques peuvent parler les deux langues ou une combinaison des deux.

d) Solution. Il a été tenu compte de ces problèmes, dans la mesure du possible, au moment de déterminer si l'on pouvait attribuer le même code à deux langues. Dans certains cas, cependant, il a fallu s'appuyer sur des considérations linguistiques plutôt que politiques et socio-culturelles pour attribuer un code à une langue donnée. Cette décision est basée sur plusieurs raisons.

(1) La question sur la langue maternelle se rapporte à la langue parlée et non à un groupe ethnique ou culturel particulier.

(2) On ne dispose que d'un certain nombre de codes et leur attribution doit englober le plus de langues distinctes possibles. À noter que les équivalents numériques des codes se limitent aux chiffres compris entre "ØØ" et "77".

(3) Comme il faudra procéder à l'évaluation des composantes d'un certain nombre de codes, il est nécessaire de prévoir des espaces pour les codes particuliers qui seront utilisés à cette fin.

(4) Il faut également décider des langues susceptibles d'avoir un assez grand nombre d'utilisateurs et attribuer des codes uniques à ces groupes de langues.

En 1976, les langues ou groupes de langues indiqués à la figure XII ont reçu des codes distincts qui ont également été utilisés au contrôle et à l'imputation. Les langues qui ne paraissent pas à la figure XII ne peuvent pas être traitées séparément.

Les révisions apportées au Cahier des codes pour le recensement de 1976 et une brève explication de chaque révision figurent à l'appendice III. Il convient de noter que certaines langues et certains dialectes ont été mal orthographiés dans ce cahier. Comme il s'agit de l'orthographe utilisée par les répondants aux recensements passés, ces erreurs n'y ont pas été rectifiées.

FIGURE XII. Languages and Language Groups Coded in 1976

FIGURE XII. Langues et groupes de langues codés en 1976

Afrikaans

Albanian - Albanais

Alsace - Alsacien

Armenian - Arménien

Basque

Belgian - Belge

Bulgarian - Bulgare

Chinese - Chinois

Croatian - Croate

Czech - Tchèque

Dalmatian - Dalmate

Danish - Danois

Dutch - Néerlandais

Estonian - Estonien

Finnish - Finnois

Flemish - Flamand

Friesian - Frison

Gaelic - Gaélique

Greek - Grec

Hungarian - Hongrois

Icelandic - Islandais

Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais

Inuit

Iranian - Iranien

Irish - Irlandais

Japanese - Japonais

Lettish - Letton

Lithuanian - Lithuanien

Luxembourg - Luxembourgeois

Macedonian - Macédonien

Malayo-Polynesian - Malayo-polynésien

Montenegrin - Monténégrin

Native Indian - Indien nord-américain

Norwegian - Norvégien

Other - Autre

Other Asian - Autre asiatique

Other Celtic - Autre celtique

Polish - Polonais

Portuguese - Portugais

Romanian - Roumain

Russian - Russe

Scandinavian - Scandinave

Scottish - Écossais

Semitic Languages - Langues sémitiques

Serbian - Serbe

Slavic - Slave

Slavonic - Slavon

Slovak - Slovaque

Slovenian - Slovène

Spanish - Espagnol

Swahili - Swahéli

Swedish - Suédois

Swiss - Suisse

Turkish - Turc

Welsh - Gallois

Yiddish

Yugoslav, n.o.s. - Yougoslave, n.d.a.

also appear quite frequently. It seems plausible to assume that respondents frequently do not distinguish between a language and the geographic area where a given language may be spoken. Wherever possible, all entries were verified in either the Encyclopedia Britannica, Larousse or the Library of Congress Classification of Language in cases where more than one component per code was listed.

During the coding operation in 1976, a number of answers were provided to the mother tongue question which were not in the Code Book. These codes were referred to Head Office in Ottawa for assignment of a pre-existing code. To avoid delays in the coding operation, a limited time was given for an investigation. As a result, a number of errors were introduced into these codes. Answers which could not be found in time were automatically assigned to "Other". These additions are shown in Appendix IV.

In Appendix V, the language or language group to which each write-in was coded in 1976 is compared to the language or language group to which this write-in was coded in 1971. Appendix V also shows the write-ins received during processing.

6.3 Native Indian Languages

In the initial draft of the mother tongue Code Book, the suggestion was made to subdivide the category "Native Indian" into a number of major languages and language families. When the proposal was suggested, little interest was shown in this type of data and the idea was dropped. In retrospect, this decision should not have been taken as requests for this type of information on Native Indian languages have come since 1976. The categories are shown in Appendix VI.

6.4 Mother Tongue Code Lists vs. Mother Tongue Published Lists

Initially, it had been planned to finalize the categories in the publications after an evaluation of the 1976 data. As planning for the 1976 Census progressed, it became apparent that this course of action, although desirable, was not feasible. As an alternative, it was decided to closely approximate the published 1971 codes with some exceptions, e.g., Armenian. In Figure XIII, the codes which were collapsed from the edit and imputation codes are shown.

On trouve souvent des noms de régions à la place de langues. Il semble probable que certains répondants ne font pas la distinction entre la langue et la région géographique où elle est parlée. Dans la mesure du possible, toutes les inscriptions ont été vérifiées dans l'Encyclopedia Britannica, le Larousse ou la Library of Congress Classification of Languages dans les cas où il y avait plus d'un élément par code.

Au cours de l'étape du codage en 1976, on a relevé un certain nombre de réponses à la question sur la langue maternelle qui n'étaient pas dans le Cahier des codes. Ces cas ont été renvoyés au bureau central pour l'attribution d'un code déjà établi. Afin de ne pas retarder les opérations, on n'a accordé que peu de temps à la vérification, et un certain nombre d'erreurs se sont glissées dans ces codes. Les réponses que l'on n'avait pas eu le temps de trouver ont été automatiquement attribuées à la catégorie "autre". Ces additions sont données à l'appendice IV.

À l'appendice V, la façon de coder les réponses écrites selon la langue ou le groupe de langue en 1976 est comparée à celle de 1971. Cet appendice expose également les réponses écrites relevées au cours du dépouillement.

6.3 Langues amérindiennes

Il avait été suggéré, lors de l'ébauche de la première version du Cahier des codes, de subdiviser la catégorie "Indien nord-américain" en un certain nombre de langues principales ou groupe de langues. Cette proposition a toutefois suscité peu d'intérêt et l'idée a été abandonnée. On s'est rendu compte par après que cette suggestion aurait dû être adoptée, car de nombreuses demandes de renseignements sur les langues amérindiennes ont été reçues depuis 1976. On trouve les diverses catégories de ces langues à l'appendice VI.

6.4 Langues maternelles consignées dans le Cahier des codes et dans les publications

Il avait été d'abord prévu de se fonder sur l'évaluation des données de 1976 pour établir les catégories de langues à inclure dans les publications. Au cours de la planification du recensement de 1976, il est toutefois devenu évident qu'il n'était pas possible de le faire. Il a donc été décidé de reprendre à peu près les mêmes catégories que celles utilisées dans les publications de 1971, à quelques exceptions près, par exemple, l'arménien. Les langues qui ont été regroupées au cours du contrôle et de l'imputation sont indiquées à la figure XIII.

FIGURE XIII. Collapse of Mother Tongue Codes for Publication(1)

FIGURE XIII. Regroupement des langues maternelles sous un même code en vue de la publication des données

Celtic Languages - Langues celtiques:

1. Gaelic includes Gaelic - Le gaélique comprend le gaélique.
2. Welsh includes Welsh - Le gallois comprend le gallois.
3. Other Celtic includes Irish, Scottish, Other Celtic - Autre celtique comprend l'irlandais, l'écossais et autre celtique.

Croatian, Serbian, etc. - Croate, Serbe, etc.:

1. Croatian includes Croatian - Le croate comprend le croate.
2. Serbian includes Serbian - Le serbe comprend le serbe.
3. Slovenian includes Slovenian - Le slovène comprend le slovène.
4. Yugoslav, n.o.s. includes Dalmatian, Macedonian, Montenegrin, Slavic, Slavonic, Yougoslav, n.o.s. - Le yougoslave n.d.a. comprend le dalmate, le macédonien, le monténégrin, le slave, le slavon, le yougoslave n.d.a.

Netherlandic and Flemish - Néerlandais et flamand:

1. Netherlandic(2) includes Afrikaans, Dutch, Friesian - Le néerlandais(2) comprend l'afrikaans, le hollandais et le frison.
2. Flemish includes Flemish - Le flamand comprend le flamand.

Other - Autre

1. Other includes Albanian, Basque, Malayo-Polynesian, Other, Other Asian, Swahili - La catégorie Autre inclut l'albanais, le basque, le malayo-polynésien, les catégories "Autre", autre asiatique, et le swahéli.

(1) Codes not shown in this list were not collapsed for publication purposes. - Les langues qui n'apparaissent pas dans cette liste n'ont pas été regroupées pour les besoins de publication.

(2) Although the choice of "Netherlandic" as a label may be open to criticism, it was felt that the term was descriptive in that all three languages listed originate primarily in the Netherlands. The use of the term "Netherlands", as has been done in the past, is not accurate as the term appears to be a translation of "Nederlands", the language commonly called "Dutch". "Nederlands" does not include the Friesian language. - Bien que le choix du néerlandais pour désigner ce groupe puisse susciter des critiques, il a été convenu qu'il était approprié du fait que les trois langues indiquées ont pris naissance dans les Pays-Bas. Le terme "hollandais" utilisé auparavant ne convient pas à la description des langues parlées en Hollande, vu que ce groupe ne comprend pas le frison.

6.5 Write-ins and Multiple Responses

The write-ins for mother tongue as coded and divided into single responses and multiple responses are given in Text Table XII. The languages are lumped into three groups: (i) the problem codes, (ii) the non-problem codes, and (iii) the assignment codes. Each group will be examined separately. The table is limited to 2A/2B households which do not include persons temporarily away from home or overseas residents.

6.5.1 The Problem Codes

Four codes, Other Celtic, Friesian, Greek and Indo-Pakistani, were identified as being subject to the "pick-up problem". Of the total 397,746 entries captured for these four codes, only 179,150 (45%) were single responses. English and one of these four codes accounted for 29.3% of all records in this group. French and a problem code were encountered in 22.8% while other multiples involved 2.9% of all cases reported with these write-ins.

The existence of the pick-up problem is quite evident when each of the cases is examined in detail. Of the 6,737 individuals for whom "Other Celtic" was captured, only 154 (2.3%) were single responses, 34.5% were "Other Celtic" and "English" and 59.0% were "French" and "Other Celtic". Of the 4,461 individuals for whom "Friesian" was captured only 21.9% were single responses, 36.2% included "English" and 37.6% included "French". For "Greek" as captured, 37.2% were single responses, 33.0% included "English" and 26.3% included "French". Similar statistics for "Indo-Pakistani" are 72.9% single responses, 17.4% multiple response with "English" and 8.8% multiple response with "French".

The scope of the "pick-up problem" in the write-in category is also shown by the number of invalid codes which were captured by FOSDIC. In all, some 557,340 invalid entries, incomplete numbers such as 4 and blank, blank and 4, etc., were captured by FOSDIC. Of these 557,340 invalid codes 52.7% occurred with a response to English and 39.4% occurred with a response to French. These multiple response rates are very similar to the overall multiple response rates for the problem codes: 53.4% and 41.4%, respectively.

6.5 Réponses écrites et réponses multiples

Le tableau explicatif XII expose la façon dont les réponses écrites à la question sur la langue maternelle ont été codées et réparties en réponses uniques et réponses multiples. Les réponses sont réparties en trois catégories: (i) celles dont les codes ont posé des problèmes, (ii) celles dont les codes n'ont pas posé de problèmes et (iii) celles auxquelles il a fallu attribuer des codes. Chaque catégorie est étudiée séparément. Les données de ce tableau se rapportent uniquement aux ménages qui ont rempli un formulaire 2A ou 2B et qui ne comptent pas de personnes temporairement absentes ni de résidents à l'étranger.

6.5.1 Codes problèmes

On a relevé quatre réponses, autre celtique, frison, grec et indo-pakistanais, dont les codes ont présenté des problèmes de saisie. Sur les 397,746 cas où ces langues ont été déclarées, seulement 179,150 (45 %) sont des réponses uniques. Dans la catégorie des codes problèmes, l'anglais accompagné d'une de ces quatre langues compte pour 29.3 % de l'ensemble des réponses. La combinaison du français et d'une réponse dont le code a posé des problèmes compte pour 22.8 %, alors qu'on retrouve une de ces quatre langues dans 2.9 % de l'ensemble des réponses multiples impliquant une réponse écrite.

Les problèmes de saisie ressortent clairement quand on examine chaque cas en détail. Sur les 6,737 réponses qui ont été saisies comme "autre celtique" seulement 154 (2.3 %) sont des réponses uniques; les réponses "autre celtique" et "anglais" comptent pour 34.5 % et "autre celtique" et "français", pour 59.0 % des réponses. Sur 4,461 réponses où la langue saisie est le frison, seulement 21.9 % sont des réponses uniques, 36.2 % incluent l'anglais et 37.6 % le français. Dans le cas du grec, 37.2 % sont des réponses uniques, 33.0 % incluent l'anglais et 26.3 % le français. La même répartition pour l'indo-pakistanais donne 72.9 % pour les réponses uniques, 17.4 % pour la combinaison avec l'anglais et 8.8 % pour la combinaison avec le français.

L'étendue du problème de saisie dans le cas des réponses écrites est également démontrée par le nombre de codes inacceptables qui ont été saisis par le FOSDIC. Dans l'ensemble quelque 557,340 inscriptions inacceptables ont été saisies par le FOSDIC, par exemple, des nombres incomplets, comme le chiffre 4 et un blanc, un blanc et le chiffre 4, etc. Sur ces 557,340 codes inacceptables, 52.7 % se rapportent à des cas où l'anglais figure dans la réponse et 39.4 % où c'est le français. Ces taux sont très similaires aux taux de l'ensemble des réponses multiples de la catégorie des codes problèmes, qui sont de 53.4 % et 41.4 % respectivement.

TEXT TABLE XII. Write-ins: Unedited Mother Tongue Data, 2A/2B Forms, Canada, 1976

TABLEAU EXPLICATIF XII. Réponses écrites: Données non publiées sur la langue maternelle, formules 2A et 2B, Canada, 1976

	Total write-in Nombre total de réponses écrites	Total single response Nombre total de réponses uniques	Multiple responses - Réponses multiples Total	English and write-in Anglais et réponse écrite	English mark-in write-in Anglais, rép. codée, rép. écrite	French and write-in Français, et réponse écrite	French mark-in write-in Français, rép. codée, rép. écrite	English, French write-in Anglais, français, rép. écrite	English, French mark-in write-in Anglais, français, rép. codée rép. écrite	Mark-in and write-in Réponse codée et réponse écrite
Problem codes - Codes problèmes:										
Other Celtic - Autre celtique	6,737	154	6,583	2,321	22	3,977	5	56	2	200
Friesian - Frison	4,461	975	3,486	1,614	16	1,678	3	23	3	149
Greek - Grec	290,756	108,213	182,543	96,082	697	76,383	77	1,877	162	7,265
Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	95,792	69,808	25,984	16,638	124	8,466	11	339	20	386
Problem codes - Total - Codes problèmes	397,746	179,150	218,596	116,655	859	90,504	96	2,295	187	8,000
Invalid write-ins - Personnes écrites inacceptables	557,340	12,017	545,323	293,973	2,069	219,501	209	4,059	270	25,242
Non-problem codes - Codes exempts de problèmes:										
Afrikaans	718	423	295	274	3	11	-	5	-	2
Albanian - Albanais	775	674	101	73	4	3	2	3	5	11
Armenian - Arménien	11,834	10,310	1,524	861	4	283	5	326	28	17
Basque	88	69	19	3	-	14	-	2	-	-
Bulgarian - Bulgare	1,753	1,496	257	168	16	39	-	9	9	16
Chinese - Chinois	147,748	131,824	15,924	15,486	26	91	1	254	12	54
Croatian - Croate	26,899	20,292	6,607	4,357	245	1,698	2	76	18	213
Czech - Tchèque	24,327	21,914	2,413	1,845	227	41	4	98	66	214
Dalmatian - Dalmate	81	53	28	19	3	3	-	1	-	2
Danish - Danois	24,527	21,078	3,449	2,912	82	285	4	62	16	108
Dutch - Néerlandais	128,223	112,884	15,339	13,172	570	160	9	165	209	1,054
Estonian - Estonien	18,359	11,913	6,446	2,947	234	2,885	2	52	17	307
Finnish - Finnois	31,704	28,277	3,427	3,316	16	17	2	33	3	38
Flemish - Flamand	7,090	5,647	1,443	676	9	582	8	118	31	19
Gaelic - Gaélique	2,810	1,607	1,203	1,143	5	21	-	21	4	9
Icelandic - Islandais	5,992	4,982	1,010	837	8	145	-	1	1	14
Inuit	16,019	15,795	224	195	-	17	-	2	1	9
Iranian - Iranien	1,646	1,439	205	152	6	30	1	6	4	6
Irish - Irlandais	5,005	3,191	1,814	1,455	17	177	2	35	4	124
Japanese - Japonais	18,158	15,442	2,716	2,533	10	120	-	19	4	21
Lettish - Letton	12,367	11,101	1,266	830	317	16	-	16	9	78
Lithuanian - Lithuanien	12,907	11,016	1,891	1,081	220	380	-	69	23	118
Macedonian - Macédonien	8,202	7,406	796	766	13	3	1	2	1	10
Hungarian - Hongrois	80,045	68,948	11,097	8,028	578	1,473	16	235	166	622
Malayo-Polynesian - Malayo-polynésien	33,622	24,290	9,332	8,860	27	336	2	69	5	75
Montenegrin - Monténégrin	16	11	5	2	-	1	-	-	-	2
Native Indian - Indien nord-américain	148,199	116,341	31,858	30,946	28	477	6	306	15	82
Norwegian - Norvégien	20,634	17,855	2,779	2,643	26	25	-	23	5	59
Other - Autres	8,004	6,098	1,906	1,049	23	662	2	73	6	111
Other Asian - Autre asiatique	18,698	16,250	2,448	1,938	35	302	-	152	1	18
Polish - Polonais	115,660	99,335	16,325	11,278	2,146	333	35	443	260	1,814
Portuguese - Portugais	136,980	126,096	10,884	8,138	103	1,628	16	548	77	354
Romanian - Roumain	10,329	8,715	1,614	957	144	175	15	89	96	159
Russian - Russe	26,807	23,305	3,502	2,388	476	69	8	73	89	511
Scottish - Écossais	5,733	3,076	2,657	1,818	11	730	2	19	3	76
Semitic Languages - Langues sémitiques	44,199	36,944	7,455	5,197	119	1,021	21	880	148	59
Serbian - Serbe	4,476	3,841	635	518	44	18	-	28	6	21
Slavic - Slave	1,061	869	192	140	27	8	-	3	3	11
Slavonic - Slavon	62	46	16	11	1	1	-	1	-	2
Slovak - Slovaque	14,290	12,855	1,435	1,202	88	20	1	35	17	72
Slovenian - Slovène	9,213	4,771	4,442	1,789	63	2,187	1	92	16	154
Spanish - Espagnol	51,177	43,960	7,217	3,826	417	1,349	92	803	270	502
Swahili - Swahéli	1,180	444	736	571	2	119	-	17	2	25
Swedish - Suédois	17,436	14,861	2,505	2,362	46	108	6	24	8	63
Turkish - Turc	3,321	2,589	732	515	21	116	1	36	9	32
Welsh - Gallois	6,918	2,044	4,874	3,476	21	1,138	-	39	1	199
Yiddish	29,002	23,355	5,647	4,977	204	90	7	222	43	104
Yugoslav, n.o.s. - Yougoslave n.d.a.	46,553	39,940	6,613	5,075	726	112	11	125	84	482
Non-problem codes - Total - Codes exempts de problèmes	1,341,095	1,135,632	205,463	162,719	7,432	19,706	219	5,599	1,735	8,053
Assignment codes - Attribution de codes:										
Alsace - Alsacien	1,618	186	1,432	1,107	5	220	-	10	-	82
Belgian - Belge	4,963	4,128	835	638	7	106	-	51	4	8
Luxembourg - Luxembourgeois	418	255	163	99	2	22	8	4	13	15
Scandinavian - Scandinave	265	202	63	54	3	4	-	-	-	2
Swiss - Suisse	3,353	1,834	1,519	421	49	163	18	13	26	669
Assignment codes - Total - Attribution de codes	10,597	6,605	3,992	2,320	66	503	26	78	43	756

6.5.2 The Non-problem Codes

Non-problem codes were captured for 1,341,095 records of which 1,135,632 (84.7%) were single responses. The highest single response rate was for Inuit (98.6%) while the lowest single response rate belonged to Welsh (29.5%). Of the 48 languages or language groups identified here, 30 had a single response rate ≥ 80%. It should be noted, however, that when the data from 1976 are compared to those of 1971, the comparable count for the non-problem codes would be the "Total Write-in" category, not the "Single Response" category. The percentage decrease in the comparable count for these languages is shown in Text Table XIII.

A comparison of the pick-up problem multiple response rates and the non-problem response rates shows very different patterns of multiple responses. While multiple responses involving only a pick-up code and English (53.4%) exceed multiple responses including only a pick-up code and French (41.4%), the difference between multiple responses involving only English and non-problem codes (79.2%) is far in excess of those involving a non-problem code and French (9.6%).

6.5.3 Assignment Codes

Of the five codes which were to be assigned during edit and imputation, 62.3% were single responses. When these codes are examined in more detail, however, considerable variation is shown in multiple response rates, from the 16.5% of Belgian to the 88.5% of Alsace.

6.6 Large Growth Language Groups

A number of languages have been grouped into language groups. The size of some of these groups suggests that these codes be further refined for subsequent censuses. The groups and their numbers are shown in Text Table XIV. With the exception of the Native Indian languages (discussed above in Section 6.3) the other language groups are all Asian languages, whether from the Far East or Asia Minor.

6.5.2 Codes exempts de problèmes

Un nombre de 1,341,095 réponses, dont 1,135,632 (84.7 %) sont des réponses uniques, ont été saisies avec des codes exempts de problèmes. La langue qui a le taux de réponse unique le plus élevé est l'inuit, 98.6 %, et le plus faible, le gallois (29.5 %). Sur les 48 langues ou groupes de langues établis pour l'étude, 30 ont un taux de réponse unique égal ou supérieur à 80 %. Il convient toutefois de noter, en comparant les données de 1976 à celles de 1971, que les pourcentages indiqués pour les codes exempts de problèmes ont trait à la catégorie des réponses écrites et non à celle des réponses uniques. La diminution en pourcentage des taux comparables relatifs à ces langues après contrôle et imputation est établie dans le tableau explicatif XIII.

Dans le cas des réponses multiples, la situation au niveau des taux des codes qui ont posé des problèmes à la saisie et de ceux qui n'en ont pas posés est très différente. Alors que le taux des réponses multiples comportant un seul code problème et l'anglais, 53.4 %, dépasse celui des réponses multiples comportant un seul code problème et le français, 41.4 %, il y a une différence considérable entre le taux des réponses multiples qui comportent des codes exempts de problèmes et l'anglais, 79.2 %, et le taux de celles qui comportent des codes exempts de problèmes et le français, qui n'est que de 9.6 %.

6.5.3 Attribution des codes

Au cours du contrôle et de l'imputation, il a fallu attribuer des codes à cinq langues, dont 62.3 % représentaient des réponses uniques. Un examen plus approfondi révèle cependant d'importantes variations dans les taux des réponses multiples, qui s'échelonnent de 16.5 % pour le belge à 88.5 % pour l'alsacien.

6.6 Groupes dont le nombre de langues s'accroît

Comme certaines langues ont été regroupées et que la taille de certains groupes est assez importante, il faudrait procéder à une révision de leurs codes pour les prochains recensements. Ces groupes de langues et le nombre de fois qu'elles ont été déclarées figurent au tableau explicatif XIV. Tous ces groupes se rapportent à des langues asiatiques, dont l'origine s'étend de l'Asie Mineure à l'Extrême Orient, sauf le groupe des langues amérindiennes dont il est question au paragraphe 6.3.

TEXT TABLE XIII. Percentage Decrease in "Non-problem Write-ins" Due to Changes In Edit and Imputation Procedures Mother Tongue, 2A/2B Forms, Canada, 1976.

TABLEAU EXPLICATIF XIII. Diminution en pourcentage des "réponses écrites exemptes de problèmes" résultant des changements apportés aux procédures de vérification et d'imputation, selon la langue maternelle, formules 2A et 2B, Canada, 1976

	Total write-in Total des réponses écrites	Total single response Total des réponses uniques	Total multiple response Total des réponses multiples	Percentage decrease due to processing Diminution en pourcentage résultant du traitement
Non-problem codes - Codes exempts de problèmes:				
Afrikaans	718	423	295	41.1
Albanian - Albanais	775	674	101	13.0
Armenian - Armenien	11,834	10,310	1,524	12.9
Basque	88	69	19	21.6
Bulgarian - Bulgare	1,753	1,496	257	14.7
Chinese - Chinois	147,748	131,824	15,924	10.8
Croatian - Croate	26,899	20,292	6,607	24.6
Czech - Tcheque	24,327	21,914	2,413	9.9
Dalmatian - Dalmate	81	53	28	34.6
Danish - Danois	24,527	21,078	3,449	14.1
Dutch - Neerlandais	128,223	112,884	15,339	12.0
Estonian - Estonien	18,359	11,913	6,446	35.1
Finnish - Finnois	31,704	28,277	3,427	10.8
Flemish - Flamand	7,090	5,647	1,443	20.4
Gaelic - Gaelique	2,810	1,607	1,203	42.8
Hungarian - Hongrois	80,045	68,948	11,097	13.9
Icelandic - Islandais	5,992	4,982	1,010	16.9
Inuit	16,019	15,795	224	1.4
Iranian - Iranien	1,644	1,439	205	12.5
Irish - Irlandais	5,005	3,191	1,814	36.2
Japanese - Japonais	18,158	15,442	2,716	15.0
Lettish - Letton	12,367	11,101	1,266	10.2
Lithuanian - Lithuanien	12,907	11,016	1,891	14.7
Macedonian - Macedonien	8,202	7,406	796	9.7
Malayo-Polynesian - Malayo-polynesien	33,622	24,290	9,332	27.8
Montenegrin - Montenegrin	16	11	5	31.3
Native Indian - Indien nord-americain	148,199	116,341	31,858	21.5
Norwegian - Norvegien	20,634	17,855	2,779	13.5
Other - Autres	8,004	6,098	1,906	23.8
Other Asian - Autre asiatique	18,698	16,250	2,448	13.1
Polish - Polonais	115,660	99,335	16,325	14.1
Portuguese - Portugais	136,960	126,096	10,864	7.9
Romanian - Roumain	10,329	8,715	1,614	15.6
Russian - Russe	26,897	23,305	3,592	13.4
Scottish - Ecossais	5,733	3,076	2,657	46.3
Semetic languages - Langues semitiques	44,399	36,944	7,455	16.8
Serbian - Serbe	4,476	3,841	635	14.2
Slavic - Slave	1,041	849	192	18.4
Slavonic - Slavonique	62	46	16	25.8
Slovak - Slovaque	14,290	12,855	1,435	10.0
Slovenian - Slovene	9,213	4,771	4,442	48.2
Spanish - Espagnol	51,177	43,960	7,217	14.1
Swahili - Swaheli	1,180	444	736	62.4
Swedish - Suedois	17,436	14,841	2,595	14.9
Turkish - Turc	3,321	2,589	732	22.0
Welsh - Gallois	6,918	2,044	4,874	70.5
Yiddish	29,002	23,355	5,647	19.5
Yugoslav, n.o.s. - Yougoslave, n.d.a.	46,553	39,940	6,613	14.2
Non-problem codes - Total - Codes exempts de problèmes	1,341,095	1,135,632	205,463	15.3

TEXT TABLE XIV. Language Groups Requiring Further Refinement in Coding

TABLEAU EXPLICATIF XIV. Groupes de langues: Codes à réviser

	Total	Single responses Réponses uniques	Multiple responses Réponses multiples
Indo-Pakistani* - Indo-pakistanais*	95,792	69,808	25,984
Chinese - Chinois	147,748	131,824	15,924
Malayo-Polynesian - Malayo-polynésien	33,622	24,290	9,332
Native Indian - Indien nord-américain	148,199	116,341	31,858
Other Asian - Autre asiatique	18,698	16,250	2,448
Semitic Languages - Langues sémitiques	44,399	36,944	7,455

* Pick-up problem affected this code. - Le code de ce groupe a posé des problèmes à la saisie.
Source: Text Table XII. - Tableau explicatif XII.

6.7 Codes to be Eliminated from the Code Book

A number of languages were added as separate codes to the 1976 Code Book but their numbers suggest that these could be removed to make way for other codes. These languages are shown in Text Table XV.

6.7 Codes à éliminer du Cahier des codes

Un certain nombre de langues portant des codes distincts ont été ajoutées au Cahier des codes de 1976. Il semble cependant, d'après le petit nombre de personnes qui les utilisent, qu'il faudrait les éliminer pour faire place à d'autres codes. Ces langues sont indiquées au tableau explicatif XV.

TEXT TABLE XV. Languages to be Eliminated from the Code Book as Separate Entries

TABLEAU EXPLICATIF XV. Langues: Codes à éliminer du Cahier des codes

	Total	Single responses Réponses uniques	Multiple responses Réponses multiples
Afrikaans	718	423	295
Albanian - Albanais	775	674	101
Basque	88	69	19
Dalmatian - Dalmate	81	53	28
Montenegrin - Monténégrin	16	11	5
Slavonic - Slavon	62	46	16
Swahili - Swahéli	1,180	444	736

Source: Text Table XII. - Tableau explicatif XII.

6.8 The "Other" Category

In the design of the 1976 Code Book for mother tongue, one objective was to try to limit the number of codes in the catch-all category "Other". In spite of the fact

6.8 Catégorie "Autre"

Lors de l'élaboration du Cahier des codes de la langue maternelle de 1976, on s'est efforcé de réduire le nombre de codes dans la catégorie "autre". Bien que le code "autre" ait été attri-

that many of the unexpected write-ins were coded to "Other", the total number of "Other" languages is still only 6,098 single responses, 1,906 multiple responses for a total of 8,004 entries. Given the large number of codes which make up the "Other" category, this goal was achieved.

bué à un grand nombre de réponses écrites imprévues, le nombre total de ces inscriptions n'est que de 6,098 réponses uniques, 1,906 réponses multiples, soit 8,004 en tout. Compte tenu du grand nombre de langues qui font partie de la catégorie "autre", on peut dire que l'objectif visé a été atteint.

6.9 Problem Codes from 1971

After the 1971 Census, there was considerable discussion concerning (i) the coding of the Balkan languages and (ii) the drastic increase in the number of persons reporting Gaelic as mother tongue in 1971. The size of each of the components and the coding adequacy is examined here.

6.9.1 Balkan Languages

An examination of the data in Text Table XVI shows that "Yugoslav, n.o.s." (not otherwise specified), "Croatian", "Slovenian" and "Macedonian" are the four largest groups in the group which has been labelled as languages originating in the Balkans. As reflected by the 1976 data "Dalmatian", "Montenegrin" and "Slavonic" are virtually non-existent in Canada and as such, could easily be combined with one of the other language groups from the area.

6.9 Codes problèmes en 1971

Après le recensement de 1971, deux sujets ont fait l'objet de nombreuses discussions; (i) le code à attribuer aux langues balkaniques et (ii) l'augmentation vertigineuse du nombre de personnes qui ont déclaré le gaélique comme langue maternelle. Ces sujets sont étudiés ci-après.

6.9.1 Langues balkaniques

Les données du tableau explicatif XVI laissent voir le yougoslave n.d.a. (non déclaré autrement), le croate, le slovène et le macédonien sont les langues que l'on considère comme principales composantes du groupe balkanique. On constate également qu'en 1976 le dalmate, le monténégrin et le slavon sont des langues dont l'usage est pratiquement inexistant au Canada; en conséquence, il serait facile de les intégrer à l'une des autres langues balkaniques.

TEXT TABLE XVI. Balkan Languages Reported as Mother Tongue, 1976

TABLEAU EXPLICATIF XVI. Langue maternelle, langues balkaniques déclarées en 1976

	Total	Single responses Réponses uniques	Multiple responses Réponses multiples	Multiple responses rate Taux des réponses multiples
Bulgarian - Bulgare	1,753	1,496	257	14.7%
Croatian - Croate	26,899	20,292	6,607	24.6%
Dalmatian - Dalmate	81	53	28	-
Macedonian - Macédonien	8,202	7,406	796	9.7%
Montenegrin - Monténégrin	16	11	5	-
Serbian - Serbe	4,476	3,841	635	14.2%
Slavic - Slave	1,041	849	192	18.4%
Slavonic - Slavon	62	46	16	-
Slovenian - Slovène	9,213	4,771	4,442	48.2%
Yugoslav, n.o.s. - Yougoslave, n.d.a.	46,553	39,940	6,613	14.2%

Source: Text Table XII. - Tableau explicatif XII.

When the multiple response rates are examined in detail, it becomes apparent that there are substantial differences in reporting patterns for the remaining Balkan language groups (excluding the extremely small language groups), ranging from the high of 48.2% (Slovenian) to the low of

Si l'on examine de près les taux de réponses multiples, on se rend compte qu'il y a une grande différence dans la façon dont les autres langues du groupe balkanique ont été déclarées; après exclusion des très petits groupes, ces taux s'échelonnent de 48.2 % pour le slovène à aussi peu que 9.7 % pour le macédonien. Par consé-

9.7% (Macedonian). As a result, these languages should be considered as separate codes in 1981. The decision to separate "Macedonian" from "Other" as in 1971 appears to have been justified given the fact that it is almost double the size of "Serbian", which was a separate entry in 1971.

quent, il faudrait envisager de leur attribuer des codes distincts en 1981. La décision de retirer le macédonien de la catégorie "autre" à laquelle il avait été inclus en 1971 semble justifiée, compte tenu du fait que le nombre de ses utilisateurs est presque le double de celui du serbe qui, en 1971, avait été classé à part.

6.9.2 Celtic Languages

When the 1971 results showed Gaelic had increased from 7,533 in 1961 to 21,200 in 1971, a number of questions were raised concerning the adequacy of the 1971 coding of Gaelic. It was felt that probably the coding of Irish and Scottish to Gaelic was responsible for this increase. As a result, the 1976 codes for Gaelic were split into four codes "Gaelic", "Irish", "Scottish" and "Other Celtic". (In tabulations, "Welsh" was included with Celtic languages as it belongs to that family of languages.)

From Text Table XVII it becomes apparent that, if it is assumed that 1976 answering patterns were similar to those of 1971, a very large proportion of what was a large increase of "Gaelic" when 1961 and 1971 data are compared is due to the coding of "Irish" and "Scottish" to "Gaelic". Precisely why individuals report "Irish" and "Scottish" as mother tongues is unknown. It has been speculated that these respondents were probably reporting their ethnic origin rather than their mother tongue.

6.9.2 Langues celtiques

Les données de 1971 ont démontré que le nombre de personnes qui ont déclaré le gaélique comme langue maternelle est passé de 7,533 en 1961 à 21,200 en 1971, ce qui a soulevé plusieurs questions sur la pertinence du codage de cette langue en 1971. On a estimé que cette augmentation était probablement due au fait que l'irlandais et l'écossais étaient inclus dans le groupe gaélique. Par voie de conséquence, en 1976, ce groupe a été réparti en quatre catégories auxquelles on a attribué des codes distincts, à savoir, le gaélique, l'irlandais, l'écossais et autre celtique. Dans les totalisations, le gallois a été inclus avec les langues celtiques, puisqu'il appartient à ce groupe.

En supposant que la façon de déclarer la langue maternelle en 1976 a été semblable à celle de 1971, il devient évident, selon les données du tableau explicatif XVII, qu'une très grande proportion de l'augmentation de l'utilisation du gaélique entre 1961 et 1971 est attribuable au fait que le code gaélique a été attribué à l'irlandais et à l'écossais. On ne sait pas exactement pour quelles raisons certaines personnes déclarent l'irlandais ou l'écossais comme langue maternelle, mais l'on suppose qu'elles désirent probablement déclaré leur origine ethnique plutôt que leur langue maternelle.

TEXT TABLE XVII. Celtic Languages Reported as Mother Tongue, 1976

TABLEAU EXPLICATIF XVII. Langue maternelle, langues celtiques déclarées en 1976

	Total		Single response Réponses uniques		Multiple response Réponses multiples		Multiple response rate Taux des réponses multiples
	number nombre	per cent pourcentage	number nombre	per cent pourcentage	number nombre	per cent pourcentage	
Gaelic - Gaélique	2,810	20.7	1,607	20.4	1,203	20.9	42.8%
Irish - Irlandais	5,005	36.9	3,191	40.5	1,814	31.5	36.2%
Scottish - Écossais	5,733	42.3	3,076	39.1	2,657	46.1	46.3%
Other Celtic* - Autre celtique*	6,737	-	154	-	6,583	-	97.7%
Total*	13,548	100.0	7,874	100.0	5,764	100.0	42.5%

* "Other Celtic" is excluded from the total due to the fact that it was a "pick-up problem" code. - La catégorie "autre celtique" est exclue du total parce que son code a posé des problèmes à la saisie.

SECTION VII

MULTIPLE RESPONSES

7.1 Introduction

The data capture methodology used for the 1976 Census resulted in the possibility of capturing four languages for any one individual respondent, even though the instruction on the questionnaire indicated to provide only one answer. After the 1974 "Dress Rehearsal" (a full-scale Census Test involving approximately 450,000 households conducted in a number of federal electoral districts in various parts of the country), it became apparent that although multiple responses were not reported by a very large percentage of the population, they nevertheless occurred frequently enough that consideration was given to the retention and publication of these multiple responses. However, as it had been indicated in the question that only one language was to be reported, it was felt that many persons who could have reported two languages had followed instructions and only reported one language. Consequently, it was decided to remove multiple responses from the data base used for retrieval.

7.2 Validity of Multiple Response to the Mother Tongue Question

In discussing multiple response to the census mother tongue question, it is suspected that one reason for multiple response is due to a misinterpretation of the question on the part of respondents. In discussions, the opinion has been expressed that many respondents are, in addition to reporting their mother tongue, also reporting that they have a knowledge of English and/or French. It is frequently felt that the absence of either a "home language" question or a "knowledge of the official languages" question in the area where the mother tongue question is located is in part responsible for part of this type of multiple response. While the explanation of the origin of multiple responses pre-

SECTION VII

RÉPONSES MULTIPLES

7.1 Introduction

La méthode utilisée pour la saisie des données de 1976 a conduit dans certains cas à la saisie de quatre langues maternelles pour une même personne, en dépit du fait que les instructions précisaient qu'il ne fallait donner qu'une réponse. Après le recensement d'essai de 1974 (recensement d'essai à grande échelle qui visait quelque 450,000 ménages et qui a été effectué dans un certain nombre de circonscriptions électorales fédérales de diverses régions du pays), il est apparu que même si les réponses multiples n'étaient pas le fait d'un pourcentage important de la population, elles étaient néanmoins suffisamment fréquentes pour que l'on se demande s'il ne faudrait pas les prendre en considération dans les données publiées. Cependant, vu qu'il était précisé dans la question qu'il ne fallait donner qu'une réponse, il est probable qu'un bon nombre de personnes qui auraient pu déclarer deux langues n'en n'ont déclaré qu'une. En conséquence, il a été décidé d'éliminer les réponses multiples de la base de données servant à l'extraction.

7.2 Validité des réponses multiples données à la question sur la langue maternelle

L'examen des données permet de supposer que les réponses multiples à la question sur la langue maternelle pourraient être attribuables à une mauvaise interprétation de la question par les répondants. Certaines personnes sont d'avis que beaucoup de répondants ont voulu déclarer en plus de leur langue maternelle, leur connaissance de l'anglais et du français. D'autres pensent que la cause des réponses multiples de ce genre peut être imputable en partie au fait qu'aucune question relative à la "langue d'usage" et à la "connaissance des langues officielles" n'accompagnait celle sur la langue maternelle. Bien que l'explication précédente de l'origine des réponses multiples soit tout à fait plausible, il est probablement tout aussi valable de supposer qu'une partie au moins des réponses multiples est

sented above doubtless has much validity, it would appear equally valid to assume that at least a part of the multiple response is reflective of reality, i.e., the respondent actually has two or more languages first spoken or learned and which are still understood.

le reflet de la réalité, autrement dit que le répondant a effectivement parlé ou appris plus d'une langue qu'il comprend encore.

7.3 Single vs. Multiple Response to Mother Tongue, 1976

The extent to which single and multiple responses for mother tongue were captured in the 1976 Census is shown in Text Table XVIII. For the purposes of this section of the report, write-in entries which were captured as "Invalid" have been assigned as "Non-response" as these invalid entries are overwhelmingly due to the pick-up problem. As such, they do not reflect answers provided by respondents. It should be clearly understood that no adjustments have been made to these data to compensate for over-reporting of "Valid" write-in entries due to the "pick-up problem".

One method of estimating the extent to which multiple response has been exaggerated as a result of the pick-up problem is given using the assumptions and calculation steps given in Figure XIV. The calculations which result from each of these steps are shown in Text Table XIX. The resulting adjusted data, which more clearly approximate the answers as reported by respondents, are shown in Text Table XX.

The adjustments to the data had the impact of:

(1) lowering the multiple response rate from 2.9% to 2.2%;

(2) a 0.8% increase in the single response rate; and

(3) a 0.1% increase in non-response.

One interesting effect of the adjustments is the impact on multiple response associated with French. While French and the write-in accounted for 16.9% of the total double responses captured, after the adjustment, these multiples accounted for only 4.9% of the total multiple responses. At the same time, the percentage of two mother tongues reported involving English and French increased from 21.2% to 29.8%. The impact on triple responses and quadruple responses was relatively minor, in part because such very small numbers are involved.

7.3 Question de 1976 sur la langue maternelle - Réponses uniques et multiples

Le tableau explicatif XVIII donne la répartition des réponses uniques et multiples à la question sur la langue maternelle saisies au recensement de 1976. Pour les besoins de la présente section, les réponses écrites jugées "inacceptables" à la saisie des données sont représentées comme des "non-réponses" étant donné que, dans bien des cas, elles sont le fruit d'un problème de saisie. En conséquence, le tableau de la répartition des réponses ne rend pas compte fidèlement des réponses fournies par les répondants. Il faut souligner également qu'aucune correction n'a été apportée à ces données en vue de remédier au nombre trop élevé des réponses écrites qui, par suite du même problème de saisie, ont été jugées "acceptables".

La figure 14 illustre une façon d'estimer jusqu'à quel point l'incidence du problème de saisie sur les réponses multiples a été exagérée; elle précise les hypothèses de départ et décrit les étapes de calcul. Le tableau explicatif XIX donne les résultats de chaque étape et le tableau explicatif XX présente les données ainsi ajustées qui reflètent plus précisément les réponses des répondants.

Les ajustements ont eu pour effet:

(1) d'abaisser le taux de réponses multiples de 2.9 % à 2.2 %;

(2) de relever de 0.8 % le taux de réponses uniques; et

(3) de relever de 0.1 % le taux de non-réponse.

L'incidence de ces ajustements sur les réponses multiples qui incluent le français présente un intérêt particulier. Alors que la combinaison du français et d'une réponse écrite représente 16.9 % du total des doubles réponses saisies, après correction elle ne représente plus que 4.9 % du total des réponses multiples. Par contre, le pourcentage de la combinaison des langues maternelles anglais et français est passé de 21.2 % à 29.8 %. L'incidence de ces ajustements sur les réponses triples et quadruples a été minime, en raison du petit nombre de réponses de ce genre.

TEXT TABLE XVIII. Numerical and Percentage Distribution of Single and Multiple Responses for Mother Tongue, Canada, 1976(1)

TABLEAU EXPLICATIF XVIII. Répartition en nombre absolu et en pourcentage des réponses uniques et multiples à la question sur la langue maternelle, Canada, 1976(1)

	Number Nombre	Percentage of class Pourcentage par rapport à la classe	Percentage of total responses Pourcentage par rapport au total des réponses
Unedited - Total - Avant contrôle	22,851,340		100.0
Single responses - Réponses uniques:			
Total	21,754,140	100.0	95.2
English - Anglais	13,552,800	62.3	59.3
French - Français	5,662,655	26.0	24.8
1976 Mark-in - Réponse codée (1976)	1,217,300	5.6	5.3
Write-in - Réponse écrite	1,321,385	6.1	5.8
Multiple responses - Réponses multiples:	684,625		3.0
Two responses - Deux réponses:			
Total	656,370	100.0	2.9
English and French - Anglais et français	138,970	21.2	0.6
English and 1976 Mark-in - Anglais et réponse codée (1976)	102,285	15.6	0.4
English and write-in - Anglais et réponse écrite	281,895	42.9	1.2
French and 1976 Mark-in - Français et réponse codée (1976)	5,695	0.9	--
French and write-in - Français et réponse écrite	110,715	16.9	0.5
1976 Mark-in and write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite	16,810	2.6	--
Three responses - Trois réponses:			
Total	26,290	100.0	0.1
English, French, 1976 Mark-in - Anglais et français et réponse codée (1976)	9,625	36.6	--
English, French, write-in - Anglais, français et réponse écrite	7,970	30.3	--
English, 1976 Mark-in, write-in - Anglais, réponse codée (1976) et réponse écrite	8,355	31.8	--
French, 1976 Mark-in, write-in - Français, réponse codée (1976) et réponse écrite	340	1.3	--
Four responses - Quatre réponses:			
Total	1,965	--	--
Non-response - Non-réponses	412,570	--	1.8

(1) Invalid write-in responses are included with "non-response". - Les réponses écrites non acceptables ont été incluses dans le nombre de "non-réponses".

FIGURE XIV. Calculation of an Estimate of the "True Multiple Response Rate" for Mother Tongue, 1976

FIGURE XIV. Question de 1976 sur la langue maternelle, estimation du taux véritable de réponses multiples

---

Assumptions - Hypothèses

(1) English, French, and the 1976 Mark-in are not affected by the "pick-up problem". - Les catégories de réponses "Anglais", "Français" et réponse codée (1976) ne sont pas touchées par le problème de saisie.

(2) The "pick-up problem" only affected the four codes identified as being affected: Greek, Indo-Pakistani, Other Celtic, Friesian. - Le problème de saisie ne se présente que pour les quatre codes suivants: grec, indo-pakistanais, autre celtique et frison.

(3) Multiple response rates for the four language groups identified in (2) do not differ significantly from the multiple response rates for the other languages reported as write-ins. - Les taux de réponses multiples relatifs aux quatre groupes linguistiques ci-dessus sont comparables aux taux de réponses multiples se rapportant à d'autres langues inscrites en toutes lettres.

(4) The error rate for the problem codes shown in Text Table XII is valid nationally. - Le taux d'erreur relatif aux codes problèmes présentés dans le tableau explicatif XII est valable pour l'ensemble du pays.

Steps in Calculation - Étapes du calcul

(1) Calculation of an error rate for the problem codes (Text Table XII). - Calculer le taux d'erreur correspondant aux codes problèmes (tableau explicatif XII).

(2) Calculation of estimate of each problem code using error rate from (1). - À partir du résultat précédent, estimer le taux véritable de réponses multiples se rapportant à chacun des codes problèmes.

(3) Eliminate the excess multiples and add to appropriate single response. - Soustraire les réponses multiples en trop et ajouter le résultat aux réponses uniques correspondant aux codes en question.

(4) Calculate ratio of multiple to single response for non-problem codes. - Calculer le taux de réponses multiples par rapport aux réponses uniques dont les codes sont sans problème.

(5) Apply ratio calculated in (4) to determine number of multiples in problem codes. - À partir du taux établi ci-dessus, en (4) déterminer le nombre de réponses multiples dont les codes ont posé des problèmes.

(6) Calculate percentage distribution of problem-free multiples. - Calculer les taux de réponses multiples dont les codes sont sans problème.

(7) Apply percentage distribution calculated in (6) to the number calculated in (5). - Appliquer les taux ainsi déterminés en (6) au résultat trouvé en (5).

(8) Add these numbers to the multiple responses of the problem-free codes and pseudo-language codes. - Ajouter ce résultat aux réponses multiples dont les codes sont sans problème et aux fausses langues.

TEXT TABLE XIX. Calculation of Adjustments for Multiple Response for Problem Codes

TABLEAU EXPLICATIF XIX. Calcul en vue de l'ajustement du nombre de réponses multiples dans les cas de codes problèmes

	Total	Greek Grec	Indo-Pakistani Indo-pakistanais	Other Celtic Autre celtique	Friesian Frison
	Problem codes - Codes problèmes				
Step 1 - Étape 1:					
Sample studied - Échantillon étudié:					
Single responses - Total - Réponses uniques	3,478	2,528	883	19	48
Error in capture - Erreur à la saisie des données	265	224	24	11	6
Correct data captured - Données convenablement saisies	3,213	2,304	859	8	42
Percentage - Pourcentage:					
Of errors captured - D'erreurs saisies	7.6	8.9	2.7	57.9	12.5
Of correct data captured - De données convenablement saisies	92.3	91.1	97.3	42.1	87.5
Step 2 - Étape 2:					
2A/2B single response - Réponses uniques, formules 2A et 2B	179,150	108,213	69,808	975	154
Error rate* - Taux d'erreur*	-	0.089	0.027	0.579	0.125
Errors - Nombre d'erreurs	12,100	9,631	1,885	564	20
Step 3 - Étape 3:					
Ajusted - Total - Ajusté	167,050	98,582	67,923	411	134
	Non-problem codes Codes sans problèmes				
Step 4 - Étape 4:					
Single responses - Réponses uniques	1,135,632				
Multiple responses - Réponses multiples	205,463				
Multiples: singles - Réponses multiples: réponses uniques	0.1809				
Step 5 - Étape 5:					
Single responses - Réponses uniques	167,052				
Multiple rate - Taux de réponses multiples	0.1809				
Multiple responses - Réponses multiples	30,219				

* Error rate for multiple responses for problem codes not available. - Le taux d'erreur des réponses multiples n'est pas connu pour les codes problèmes.

TEXT TABLE XIX. Calculation of Adjustments for Multiple Response for Problem Codes - Concluded

TABLEAU EXPLICATIF XIX. Calcul en vue de l'ajustement du nombre de réponses multiples dans les cas de codes problèmes - fin

	Non-problem codes (excluding pseudo-languages) Codes sans problèmes (moins les fausses langues)	
	number nombre absolu	per cent pourcentage
Step 6 - Étape 6:		
Total	205,463	100.00
English and write-in - Anglais et réponse écrite	162,719	79.20
French and write-in - Français et réponse écrite	19,706	9.59
1976 Mark-in and write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite	8,053	3.92
English, French, 1976 Mark-in, write-in - Anglais, français, réponse codée (1976) et réponse écrite	1,735	0.84
English, French, write-in - Anglais, français et réponse écrite	5,599	2.73
English, 1976 Mark-in, write-in - Anglais, réponse codée (1976) et réponse écrite	7,432	3.62
French, 1976 Mark-in, write-in - Français, réponse codée (1976) et réponse écrite	219	0.11

	Problem codes adjusted Codes problèmes après ajustement
Step 7 - Étape 7:	
Total	30,223
English and write-in - Anglais et réponse écrite	23,934
French and write-in - Français et réponse écrite	2,898
1976 Mark-in and write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite	1,185
English, French, 1976 Mark-in, write-in - Anglais, français, réponse codée (1976) et réponse écrite	254
English, French, write-in - Anglais, français et réponse écrite	825
English, 1976 Mark-in, write-in - Anglais, réponse codée (1976) et réponse écrite	1,094
French, 1976 Mark-in, write-in - Français, réponse codée (1976) et réponse écrite	33

	Problem codes adjusted Codes problèmes après correction	Pseudo-languages Fausses langues	Problem-free codes Codes sans problèmes	Total write-in adjusted Total des réponses écrites après ajustement
Step 8 - Étape 8:				
Total	30,223	3,992	205,463	239,676
English and write-in - Anglais et réponse écrite	23,934	2,520	162,719	189,171
French and write-in - Français et réponse écrite	2,898	503	19,706	23,107
1976 Mark-in and write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite	1,185	756	8,053	9,994
English, French, 1976 Mark-in, write-in - Anglais, français, réponse codée (1976) et réponse écrite	254	43	1,735	2,032
English, French, write-in - Anglais, français et réponse écrite	825	78	5,599	6,502
English, 1976 Mark-in, write-in - Anglais, réponse codée (1976) et réponse écrite	1,094	66	7,432	8,592
French, 1976 Mark-in, write-in - Français, réponse codée (1976) et réponse écrite	33	26	219	278

TEXT TABLE XX. Comparison of Adjusted Single and Multiple Response to Unadjusted Single and Multiple Response to Mother Tongue, 2A/2B Forms, Canada, 1976

TABLEAU EXPLICATIF XX. Comparaison avant et après ajustement des données sur les réponses uniques et multiples à la question sur la langue maternelle, formules 2A et 2B, Canada, 1976

	Unadjusted Avant ajustement	Adjustment Ajustements	Adjusted totals Taux ajustés	Adjusted Après ajustement	Unadjusted Avant ajustement	Adjusted Après ajustement	Unadjusted Avant ajustement
				per cent - pourcentage			
Unedited - Total - Avant contrôle	22,851,340	22,851,340	22,851,340	-	-	100.0	100.0
Single responses - Réponses uniques:							
Total	21,754,140	175,044	21,929,184	100.0	100.0	96.0	95.2
English - Anglais	13,552,800	92,721	13,645,521	62.2	62.3	59.7	59.3
French - Français	5,662,655	87,606	5,750,261	26.2	26.0	25.2	24.8
1976 Mark-in - Réponse codée (1976)	1,217,300	6,8[illegible]	1,224,115	5.6	5.6	5.4	5.3
Write-in - Réponse écrite	1,321,385	-12,0[illegible]	1,309,287	6.0	6.1	5.7	5.8
Multiple responses - Réponses multiples	684,625		497,482	-	-	2.2	2.9
Two response - Deux réponses:							
Total	656,370		470,520	100.0	100.0	2.1	3.0
English and French - Anglais et français	138,970	+1,470	140,440	29.8	21.2	0.6	0.6
English and 1976 Mark-in - Anglais et réponse codée (1976)	102,285	-235	102,050	21.7	15.6	0.4	0.4
English and write-in - Anglais et réponse écrite	281,895	-92,721	189,174	40.2	42.9	0.8	1.2
French and 1976 Mark-in - Français et réponse codée (1976)	5,695	+63	5,758	1.2	0.9	--	--
French and write-in - Français et réponse écrite	110,715	-87,606	23,109	4.9	16.9	0.1	0.5
1976 Mark-in and write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite	16,810	-6,815	9,995	2.1	2.6	--	--
Three responses - Trois réponses:							
Total	26,290		24,930	100.0	100.0	0.1	0.1
English, French, 1976 Mark-in - Anglais, français et réponse codée (1976)	9,625	-67	9,558	38.3	36.6	--	--
English, French, write-in - Anglais, français et réponse écrite	7,970	-1,470	6,500	26.1	30.3	--	--
English, 1976 Mark-in, write-in - Anglais, réponse codée (1976) et réponse écrite	8,355	+235	8,590	34.5	31.8	--	--
French, 1976 Mark-in, write-in - Français, réponse codée (1976) et réponse écrite	340	-63	277	1.1	1.3	--	--
Four responses - Quatre réponses:							
Total	1,965	+67	2,032	--	--	--	--
Non-response - Non-réponses	412,570	+12,098	424,668	--	--	1.9	1.8

7.4 English, French Reported as Part of a Multiple Response to Mother Tongue

In Text Table XXI, the extent to which English and French are reported as part of a multiple response (for adjusted data) are compared. The dominance of English is clearly shown by the fact that 92.1% of all multiple responses involve English and another language (including French). This is in sharp contrast to the 37.7% which involves French and one other language (including English). English and French alone make up 28.2% of the total multiple responses. English and French account for only 30.6% of the multiples reported with English, while this combination makes up 74.8% of multiples reported with French. English and one non-official language comprise 63.6% of the multiple response which involves English. However, English and a non-official language comprise 58.5% of all multiple responses. This is in sharp contrast to the multiple response which involves French and a non-official language. Only 5.8% of all multiple responses involve this combination and it accounts for only 15.4% of the multiple responses in which French is reported as one of the languages.

7.4 Réponses multiples incluant le français et l'anglais

Le tableau explicatif XXI compare la part du français et celle de l'anglais dans les réponses multiples (après ajustement). La prédominance de l'anglais est soulignée par le fait que 92.1 % des réponses multiples incluent l'anglais et une autre langue (qui peut être le français). Ce taux tranche considérablement sur les 37.7 % de réponses multiples qui incluent le français et une autre langue (qui peut être l'anglais). La combinaison anglais et français seulement représente 28.2 % de l'ensemble des réponses multiples. La combinaison anglais et français intervient pour seulement 30.6 % des réponses multiples de langue anglaise, tandis qu'elle représente 74.8 % des réponses multiples de langue française. La combinaison anglais et une langue non officielle représente 63.6 % des réponses multiples incluant l'anglais et 58.5 % de l'ensemble des réponses multiples. Il en va tout autrement dans le cas de la combinaison français et une autre langue non officielle, qui représente seulement 5.8 % de l'ensemble des réponses multiples et 15.4 % de celles incluant le français.

7.5 Multiple Response by Age

Another method of calculating an estimate of the "true" multiple responses is through the use of only the data collected from the 2B forms shown in Text Table XXII. Available evidence has shown that the "pick-up problem" was limited to 2A forms. A brief analysis of multiple response by age for 2B forms only is presented here.

For Canada as a whole, the percentage of the population reporting a multiple response increases gradually as the population ages, from 1.4% multiple response for 0-4-year olds to the peak of 2.5-2.7% in the 35-64- year age groups. When multiple responses are examined, the percentage of total multiple responses for a given age group which involve English and French increases from the low of 21.7% (0-4 years) and 22.8% (5-9 years) to a high of 34.7% for the 15-19-year age group. English and a non-official language make up 61.2% of all multiple responses. However, the pattern for multiple response is slightly different for the 1976 Mark-in than the Write-in answers. For the latter, the percentage of the total multiple responses in each group decreases (with some variation) from the high of 53.2% of the 0-4 year age group to the low of 31.4% of the 55-59-year old age group. For the 1976

7.5 Réponses multiples selon l'âge

L'estimation du nombre de véritables réponses multiples peut se calculer également au moyen des seules données de la formule 2B présentées sur le tableau explicatif XXII. D'après les éléments disponibles, le problème de saisie s'est limité à la formule 2A. La brève analyse qui suit porte sur les réponses multiples selon l'âge recueillies à partir de la formule 2B uniquement.

Pour l'ensemble du Canada, le pourcentage de la population ayant donné une réponse multiple croît avec l'âge; il passe de 1.4 % chez les répondants de 0 à 4 ans à un maximum de 2.5 % à 2.7 % chez les répondants des groupes d'âge 34 à 64 ans. Si l'on examine ces réponses multiples, le pourcentage de réponses incluant le français et l'anglais des divers groupes d'âge passe d'un taux aussi bas que 21.7 % (0-4 ans) et 22.8 % (5-9 ans) à un maximum de 34.7 % pour le groupe des 15-19 ans. La combinaison anglais et une langue non officielle représente 61.2 % de l'ensemble des réponses multiples. Toutefois, la répartition est légèrement différente dans le cas des réponses codées (1976) et écrites. Le taux de réponses multiples de chaque groupe d'âge décroît à des degrés divers, passant d'un maximum de 53.2 % pour le groupe 0-4 ans à un minimum de 31.4 % pour celui de 55-59 ans. Dans le cas des réponses codées (1976), le taux de réponse multiple varie en dents de scie à partir d'un mini-

TEXT TABLE XXI. Adjusted Multiple Response to Mother Tongue Involving English and French, 2A/2B Forms, Canada, 1976

TABLEAU EXPLICATIF XXI. Question sur la langue maternelle: Réponses multiples incluant le français et l'anglais, après ajustement, formules 2A et 2B, Canada, 1976

	Number Nombre	Percentage of total multiple response Pourcentage par rapport à l'ensemble des réponses multiples	Percentage of total English multiple response Pourcentage par rapport au total des réponses multiples incluant l'anglais
Multiple response involving English - Réponses multiples incluant l'anglais:			
Multiple response - Total - Réponses multiples	497,482	100.0	
Multiples involving English - Total - Réponses multiples incluant l'anglais	458,345	92.1	100.0
English and - Anglais et:			
French - Français	140,440	28.2	30.6
1976 Mark-in - Réponse codée (1976)	102,050	20.5	22.3
Write-in - Réponse écrite	189,171	38.0	41.3
French, 1976 Mark-in - Français et réponse codée (1976)	9,558	1.9	2.1
French, write-in - Français et réponse écrite	6,502	1.3	1.4
1976 Mark-in, write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite	8,592	1.7	1.9
French, 1976 Mark-in, write-in - Français, réponse codée (1976) et réponse écrite	2,032	0.4	0.4
			Percentage of total French multiple response Pourcentage par rapport au total des réponses multiples incluant le français
Multiple response involving French - Réponses multiples incluant le français:			
Multiple response - Total - Réponses multiples	497,482	100.0	
Multiples involving French - Total - Réponses multiples incluant le français	187,675	37.7	100.0
French and - Français et:			
English - Anglais	140,440	28.2	74.8
1976 Mark-in - Réponse codée (1976)	5,758	1.2	3.1
Write-in - Réponse écrite	23,107	4.6	12.3
English, 1976 Mark-in - Anglais et réponse codée (1976)	9,558	1.9	5.1
English, write-in - Anglais et réponse écrite	6,502	1.3	3.5
1976 Mark-in, write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite	278	0.1	0.1
English, 1976 Mark-in, write-in - Anglais, réponse codée (1976) et réponse écrite	2,032	0.4	1.1

TEXT TABLE XXII. Unedited Mother Tongue Combinations by Edited Age Groups, 2B Forms, Canada, 1976

Numerical distribution

TABLEAU EXPLICATIF XXII. Données avant contrôle sur les combinaisons de langues maternelles selon les données ajustées par groupe d'âge, formule 2B, Canada, 1976

Répartition en nombre absolu

	Total	0-4	5-9	10-14	15-19	20-24	25-29	30-34
Unedited - Total - Avant contrôle	8,105,500	608,157	662,612	796,871	816,768	742,851	691,417	563,101
Single response* - Total - Réponses uniques*	7,751,712	583,744	637,945	769,444	788,626	712,904	661,329	538,667
English only - Anglais seulement	4,777,178	391,159	429,923	508,189	508,772	455,130	409,198	316,334
French only - Français seulement	2,037,035	140,993	153,674	203,089	221,099	196,486	177,224	152,397
Mark-in only - Réponse codée (1976) seulement	430,137	16,262	19,610	24,518	26,174	24,019	28,013	28,155
Valid Write-in only - Réponse écrite acceptable seulement	507,362	35,130	34,738	33,670	32,381	36,729	46,894	41,781
Multiple response* - Total - Réponses multiples*	168,270	8,549	12,384	13,768	13,780	13,969	14,033	12,821
English and French - Anglais et français	48,203	1,852	2,822	4,018	4,778	4,591	4,298	3,850
English and 1976 Mark-in - Anglais et réponse codée (1976)	35,790	1,569	2,690	2,891	2,610	2,337	2,212	2,252
English and Valid Write-in - Anglais et réponse écrite acceptable	67,080	4,565	6,011	5,809	5,263	5,308	6,203	5,422
English, French and 1976 Mark-in - Anglais, français et réponse codée (1976)	3,256	87	232	328	370	267	229	268
English, French and valid write-in - Anglais, français et réponse écrite acceptable	2,091	45	122	192	232	214	217	177
English, 1976 Mark-in and valid write-in - Anglais, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	2,600	24	32	32	42	67	123	159
French and 1976 Mark-in - Français et réponse codée (1976)	2,120	115	135	150	131	116	159	172
French and valid write-in - Français et réponse écrite acceptable	3,319	189	234	210	208	322	350	318
French, 1976 Mark-in and valid write-in - Français, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	90	2	3	1	4	6	2	6
1976 Mark-in and valid write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	3,084	118	100	125	140	190	193	172
English, French, 1976 Mark-in and valid write-in - Anglais, français, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	637	3	3	12	20	33	49	45
All blanks - Sans réponse	174,856	14,715	10,912	11,982	13,290	16,249	15,405	11,172
Invalids - Réponses inacceptables	10,662	1,149	1,371	1,675	1,266	869	650	421

	35-39	40-44	45-49	50-54	55-59	60-64	65+
Unedited - Total - Avant contrôle	463,000	441,539	434,732	424,117	355,566	318,222	786,547
Single response* - Total - Réponses uniques*	441,913	421,086	414,283	402,571	337,511	301,185	741,220
English only - Anglais seulement	247,260	229,579	228,309	228,760	201,768	179,704	463,073
French only - Français seulement	120,133	114,256	112,109	104,684	87,681	76,121	177,329
Mark-in only - Réponse codée (1976) seulement	35,159	39,712	40,276	37,360	25,755	24,227	60,897
Valid Write-in only - Réponse écrite acceptable seulement	39,361	37,539	33,589	31,769	22,307	21,133	39,921
Multiple response* - Total - Réponses multiples*	12,242	11,877	11,441	11,394	8,871	7,858	15,877
English and French - Anglais et français	3,283	3,262	3,171	3,365	2,754	2,264	3,937
English and 1976 Mark-in - Anglais et réponse codée (1976)	2,594	2,867	3,021	2,871	2,295	2,009	3,572
English and Valid Write-in - Anglais et réponse écrite acceptable	4,976	4,465	3,849	3,467	2,789	2,309	6,204
English, French and 1976 Mark-in - Anglais, français et réponse codée (1976)	279	235	236	229	135	146	229
English, French and valid write-in - Anglais, français et réponse écrite acceptable	159	153	127	129	82	88	176
English, 1976 Mark-in and valid write-in - Anglais, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	197	208	287	394	270	230	306
French and 1976 Mark-in - Français et réponse codée (1976)	220	176	218	163	106	82	179
French and valid write-in - Français et réponse écrite acceptable	266	265	204	172	121	159	321
French, 1976 Mark-in and valid write-in - Français, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	5	10	10	5	4	8	22
1976 Mark-in and valid write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	202	225	259	340	225	320	635
English, French, 1976 Mark-in and valid write-in - Anglais, français, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	61	51	61	79	68	56	98
All blanks - Sans réponse	8,489	8,260	8,669	9,843	8,860	8,858	28,172
Invalids - Réponses inacceptables	356	316	339	307	324	321	1,278

* Does not include invalid response alone or combined with another response. - Ne comprend pas les réponses inacceptables qu'il s'agisse de réponses uniques ou multiples.

TEXT TABLE XXII. Unedited Mother Tongue Combinations by Edited Age Groups, 2B Forms, Canada, 1976 - Concluded

Percentage distribution

TABLEAU EXPLICATIF XXII. Données avant contrôle sur les combinaisons de langues maternelles selon les données ajustées par groupe d'âge, formule 2B, Canada, 1976 - fin

Répartition en pourcentage

	Total	0-4	5-9	10-14	15-19	20-24	25-29	30-34
Multiple response* - Total - Réponses multiples*	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0
English and French - Anglais et français	28.6	21.7	22.8	29.2	34.7	34.3	30.6	30.0
English and 1976 Mark-in - Anglais et réponse codée (1976)	21.3	18.4	21.7	21.0	18.9	17.5	15.8	17.6
English and Valid Write-in - Anglais et réponse écrite acceptable	39.9	53.2	48.5	42.2	38.2	39.7	44.2	42.3
English, French and 1976 Mark-in - Anglais, français et réponse codée (1976)	1.9	1.0	1.9	2.4	2.7	1.8	1.6	1.9
English, French and valid write-in - Anglais, français et réponse écrite acceptable	1.2	0.5	1.0	1.4	1.5	1.6	1.5	1.4
English, 1976 Mark-in and valid write-in - Anglais, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	1.5	0.3	0.3	0.2	0.3	0.5	0.9	1.2
French and 1976 Mark-in - Français et réponse codée (1976)	1.3	1.3	1.1	1.1	1.0	0.9	1.1	1.3
French and valid write-in - Français et réponse écrite acceptable	2.0	2.2	1.9	1.5	1.5	2.4	2.5	2.5
French, 1976 Mark-in and valid write-in - Français, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	0.1	--	--	--	--	--	--	--
1976 Mark-in and valid write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	1.8	1.4	0.8	0.9	1.0	1.0	1.4	1.3
English, French, 1976 Mark-in and valid write-in - Anglais, français, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	0.4	--	--	0.1	0.1	0.2	0.3	0.4

	35-39	40-44	45-49	50-54	55-59	60-64	65+
Multiple response* - Réponses multiples*	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0
English and French - Anglais et français	26.8	27.5	27.7	29.4	31.0	28.6	24.8
English and 1976 Mark-in - Anglais et réponse codée (1976)	21.2	24.1	26.4	25.2	25.9	25.6	22.5
English and Valid Write-in - Anglais et réponse écrite acceptable	40.6	37.4	33.6	32.2	31.4	32.9	39.1
English, French and 1976 Mark-in - Anglais, français et réponse codée (1976)	2.3	2.0	2.0	2.0	1.7	1.9	1.4
English, French and valid write-in - Anglais, français et réponse écrite acceptable	1.3	1.3	1.1	1.1	0.9	1.1	1.1
English, 1976 Mark-in and valid write-in - Anglais, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	1.6	1.8	2.5	3.5	3.0	3.3	3.2
French and 1976 Mark-in - Français et réponse codée (1976)	1.8	1.5	1.9	1.4	1.2	1.0	1.1
French and valid write-in - Français et réponse écrite acceptable	2.2	2.1	1.8	1.5	1.4	2.0	2.0
French, 1976 Mark-in and valid write-in - Français, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	--	0.1	0.1	--	0.1	0.1	0.1
1976 Mark-in and valid write-in - Réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	1.7	1.9	2.3	3.0	2.5	2.8	4.0
English, French, 1976 Mark-in and valid write-in - Anglais, français, réponse codée (1976) et réponse écrite acceptable	0.5	0.4	0.5	0.7	0.8	0.7	0.6

* Does not include invalid response alone or combined with another response. - Ne comprend pas les réponses inacceptables qu'il s'agisse de réponses uniques ou multiples.

Mark-in, the percentage of total multiples per age group varies up and down from the 18.4% of the 0-4-year olds. From age 40-44 and over, approximately 25% of all multiple responses in any age group are the 1976 Mark-in and English. French and the non-official languages do not make up a high percentage of total non-response (3.3%) for the total population or for specific age groups.

mum de 18.4 % pour le groupe de 0-4 ans. À partir de 40-44 ans et plus, près de 25 % de l'ensemble des réponses multiples de tous les groupes d'âge représentent la combinaison réponse codée (1976) et anglais. La combinaison français et une langue non officielle ne constitue pas un pourcentage important (3.3 %) du total des non-réponses pour l'ensemble de la population ni pour des groupes d'âge spécifiques.

SECTION VIII

NON-RESPONSE TO THE 1976 MOTHER TONGUE QUESTION

8.1 Introduction

The only factor which gives a casual user of the 1976 mother tongue data any indication that there may be a difference between these data and those collected in earlier censuses (1961 and 1971) is the inclusion of the "Not Stated" category in 1976, a category which was absent in 1961 and 1971 publications. The "Not Stated" category has been the cause of concern among users of these data, especially when the user wishes to compare the 1976 distribution of mother tongues to the 1971 distribution. In order to adequately compare the 1971 to the 1976 data, it would have been desirable to reprocess the 1976 data using 1971 procedures. A comparison of these "revised 1976 results" to the 1971 results could then be made. It would have been more preferable, given the existence of the multiple response phenomenon, to reprocess the 1971 data using the 1976 data capture methodology (excluding the pick-up problem).

Unfortunately, time and budget constraints made it impossible to undertake either operation. To obtain some understanding of some of the characteristics of the population who did not provide a mother tongue, several characteristics of these non-respondents are examined here. This section of the working paper will examine non-response for the various regions and non-response for the various age groups. Analysis is again limited to the 2A/2B population and does not include non-response created as a result of the actions of the edit and imputation program. The age data which are used here have been edited and imputed.

8.2 Geographic Concentration of Non-response

The geographic concentration of non-response is of special importance when the geographic concentration of the French language as mother tongue in Quebec and the counties which border Quebec is taken into account.

SECTION VIII

NON-RÉPONSES À LA QUESTION DE 1976 SUR LA LANGUE MATERNELLE

8.1 Introduction

Aux yeux de l'utilisateur occasionnel des données de 1976 sur la langue maternelle, la seule indication qu'il y a une différence entre ces données et celles recueillies lors des recensements antérieurs (1961 et 1971) est l'inclusion en 1976 de la catégorie "Non déclarée" qui n'apparaît pas dans les publications des recensements de 1961 et 1971. Cette nouvelle catégorie pose des difficultés aux utilisateurs, particulièrement à ceux qui veulent comparer la répartition des langues maternelles de 1976 avec celle de 1971. Une comparaison valable nécessiterait un nouveau traitement des données de 1976 selon les méthodes et les définitions de 1971; les données de 1976 ainsi révisées pourraient alors être comparées à celles de 1971. Toutefois, étant donné le phénomène de réponses multiples, il aurait été préférable de procéder à un nouveau traitement des données de 1971 en utilisant les méthodes de saisie de 1976 (moins le problème de saisie).

Malheureusement, ni l'une ni l'autre opération n'a pu être réalisée en raison des restrictions budgétaires et des délais impartis. Afin de mieux comprendre certaines caractéristiques des personnes qui n'ont pas déclaré de langue maternelle, nous allons en faire l'analyse. Le présent chapitre porte sur l'étude des non-réponses en fonction des diverses régions et des divers groupes d'âge. Cette analyse se limite, une fois encore, à la population dénombrée au moyen des formules 2A et 2B; elle ne porte pas sur les non-réponses résultant du contrôle et de l'imputation. Les données sur l'âge utilisées ici sont des données contrôlées et imputées.

8.2 Répartition géographique des non-réponses

La répartition géographique des non-réponses prend une importance particulière lorsqu'on tient compte de la concentration du français comme langue maternelle, au Québec et dans les régions limitrophes.

Non-response increases gradually as non-response rates are compared on an east to west basis, from the Atlantic regions' 1.2% to the 2.4% of British Columbia and 3.4% for the Yukon and Northwest Territories. Quebec's (1.6%) non-response rates are slightly lower than those of the national average and Ontario's and the Prairie regions' (1.8%).

When the percentage of the total Canadian population living in an area is compared to that region's percentage of the total non-response to mother tongue, a slightly different picture emerges. The percentage of the total Canadian population in the Atlantic provinces (9.5%) and Quebec (27.2%) is several percentage points higher than the percentage of the total non-response to the mother tongue question found in those two regions, 6.3% and 25.3%, respectively. Ontario has an equal share of the total population and total non-response, 36.0%. The Prairie region has a slightly higher percentage of total non-response (17.1%) than of total population (16.4%). For British Columbia, the percentage of total non-response (14.6%) is nearly one-third higher than the proportion of the population living in that province (10.7%). Both the percentage of the total Canadian population (0.3%) and the percentage of total non-response (0.5%) found in the Yukon and Northwest Territories are minor. These data are shown in Text Table XXIII.

8.3 Non-response by Age Groups

One frequent complaint which has been encountered about the mother tongue question is its apparent irrelevance to very young children. As well, its relevance for the older population has also been questioned frequently as the language spoken at the time of the census is not necessarily the first language which the person learned or spoke and still understands.

Non-response for mother tongue by five-year age groups and the total population by five-year age groups are presented in Text Table XXIV. Chart 1 graphically represents the non-response rate for mother tongue by age group subtracted from the percentage of the total regional population in that age group. A negative percentage difference therefore indicates that the percentage of the age group having non-response is greater than the percentage of the total regional population in that age group.

Le taux de non-réponse croît graduellement d'est en ouest, passant de 1.2 % dans les provinces de l'Atlantique à 2.4 % en Colombie-Britannique et 3.4 % au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest. Au Québec, le taux de non-réponse (1.6 %) est légèrement inférieur au taux national et à celui de l'Ontario et des Prairies (1.8 %).

La situation est légèrement différente lorsqu'on compare le pourcentage de la population canadienne totale d'une région donnée au taux de non-réponse à la question sur la langue maternelle relatif à cette région. Le pourcentage de la population canadienne totale vivant dans les provinces de l'Atlantique (9.5 %) et au Québec (27.2 %) est supérieur de plusieurs points au taux de non-réponse à la question sur la langue maternelle dans ces deux régions, soit 6.3 % et 25.3 % respectivement. En Ontario, le pourcentage est le même (36.0 %) qu'il s'agisse de la population ou des non-réponses. Dans les Prairies, le taux de non-réponse (17.1 %) est légèrement supérieur au pourcentage de population (16.4 %). En Colombie-Britannique, le taux de non-réponse (14.6 %) est près d'un tiers plus élevé que le pourcentage de population (10.7 %) vivant dans cette province. Enfin, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, le taux de non-réponse (0.5 %) aussi bien que le pourcentage de population (0.3 %) sont faibles. Le tableau explicatif XXIII résume ces données.

8.3 Non-réponses selon l'âge

Une critique fréquemment exprimée à l'égard de la question sur la langue maternelle tient à ce qu'elle s'applique mal aux très jeunes enfants. Son manque de pertinence a également été souligné dans le cas des personnes âgées étant donné que la langue parlée au moment du recensement n'est pas nécessairement la première langue qu'elles ont parlée ou apprise et qu'elles comprennent encore.

Le tableau explicatif XXIV présente les non-réponses à la question sur la langue maternelle et la population totale répartie par groupe d'âge de cinq ans. Le graphique 1 illustre l'écart entre le taux de non-réponse et le pourcentage de population de chaque région selon le groupe d'âge. Un écart négatif signifie que le pourcentage de personnes du groupe d'âge en cause qui n'ont pas donné de réponse est supérieur au pourcentage de la population régionale totale correspondant à ce groupe.

TEXT TABLE XXIII. Numerical and Percentage Distribution of Mother Tongue Non-response and Total Population, 2A/2B Forms, Canada and Regions, 1976

TABLEAU EXPLICATIF XXIII. Répartition en nombre absolu et en pourcentage de la population et des non-réponses à la question sur la langue maternelle, formules 2A et 2B, Canada et régions, 1976

	Canada	Atlantic provinces Provinces de l'Atlantique	Québec	Ontario	Prairie provinces Provinces des Prairies	British Columbia Colombie-Britannique	Yukon and Northwest Territories Yukon et Territoires du Nord-Ouest
Total population - Population totale	22,851,338	2,163,141	6,209,897	8,221,555	3,747,959	2,445,028	63,758
Non-response to mother tongue - Total - Non-réponses à la question sur la langue maternelle	400,549	25,384	101,456	144,309	68,590	58,674	2,136
Pourcentage of total population with non-response - Pourcentage de la population totale n'ayant pas donné de réponse	1.8	1.2	1.6	1.8	1.8	2.4	3.4
Percentage of total population in region - Pourcentage de la population totale de la région	100.0	9.5	27.2	36.0	16.4	10.7	0.3
Pourcentage of total non-response in region - Taux de non-réponse dans la région	100.0	6.3	25.3	36.0	17.1	14.6	0.5

Chart 1 and Text Table XXV clearly show that with the exception of only two age groups, if the non-response rate is greater or less than the percentage of the population in that age group, the direction of the non-response is the same regardless of region. From the fact that for all provinces and Canada as a whole, the percentage of total regional non-response for 0-4-year olds is at least 1% higher than the percentage of the total regional population in that age group suggests that parents are not following the instruction given in the Instruction Booklet to report the language spoken most often in the home. This is clearly shown by the fact that the response rate for children aged 5-19, the age when children "become fluent" in the use of a language, is consistently higher than the percentage of the regional population in those age groups. Although not excessive, the percentage of total regional non-response is slightly higher than the percentage of the total regional population in the 20-29-year old category, the only exception being in the Prairie region. For the 30-49-year age groups, the reverse is

Le graphique 1 et le tableau explicatif XXV indiquent clairement qu'à l'exception de deux groupes d'âge, lorsque le taux de non-réponse est supérieur ou inférieur au pourcentage de population du groupe d'âge en question, il l'est uniformément, quelle que soit la région. Le fait que, pour toutes les provinces aussi bien que pour l'ensemble du Canada, le taux de non-réponses du groupe 0-4 ans de chaque région est au moins 1.0 % plus élevé que le pourcentage de la population de ce groupe dans la région laisse penser que les parents n'ont pas suivi la directive du livret d'instructions selon laquelle il fallait déclarer la langue le plus souvent parlée à la maison. Cela est d'autant plus évident que le taux de réponse des enfants de 5 à 19 ans, âge où ils utilisent couramment la langue, est plus élevé que le pourcentage de la population régionale de ce groupe d'âge. Pour ce qui est du groupe 20-29 ans, bien que l'écart ne soit pas considérable, le taux de non-réponse est plus élevé que le pourcentage de la population de ce groupe d'âge dans chaque région, sauf dans les Prairies. Dans le cas des groupes d'âge de 30 à 49 ans, c'est l'inverse qui se produit. Passé 50 ans, dans chaque région le taux de non-réponse est à nouveau plus élevé que le pourcentage de la

TEXT TABLE XXIV. Total Population and Non-response for Mother Tongue by Five-year Age Groups, 2A/2B Forms, Canada and Regions, 1976

TABLEAU EXPLICATIF XXIV. Totaux de la population et des non-réponses à la question sur la langue maternelle par groupe d'âge de cinq ans, formules 2A et 2B, Canada et régions, 1976

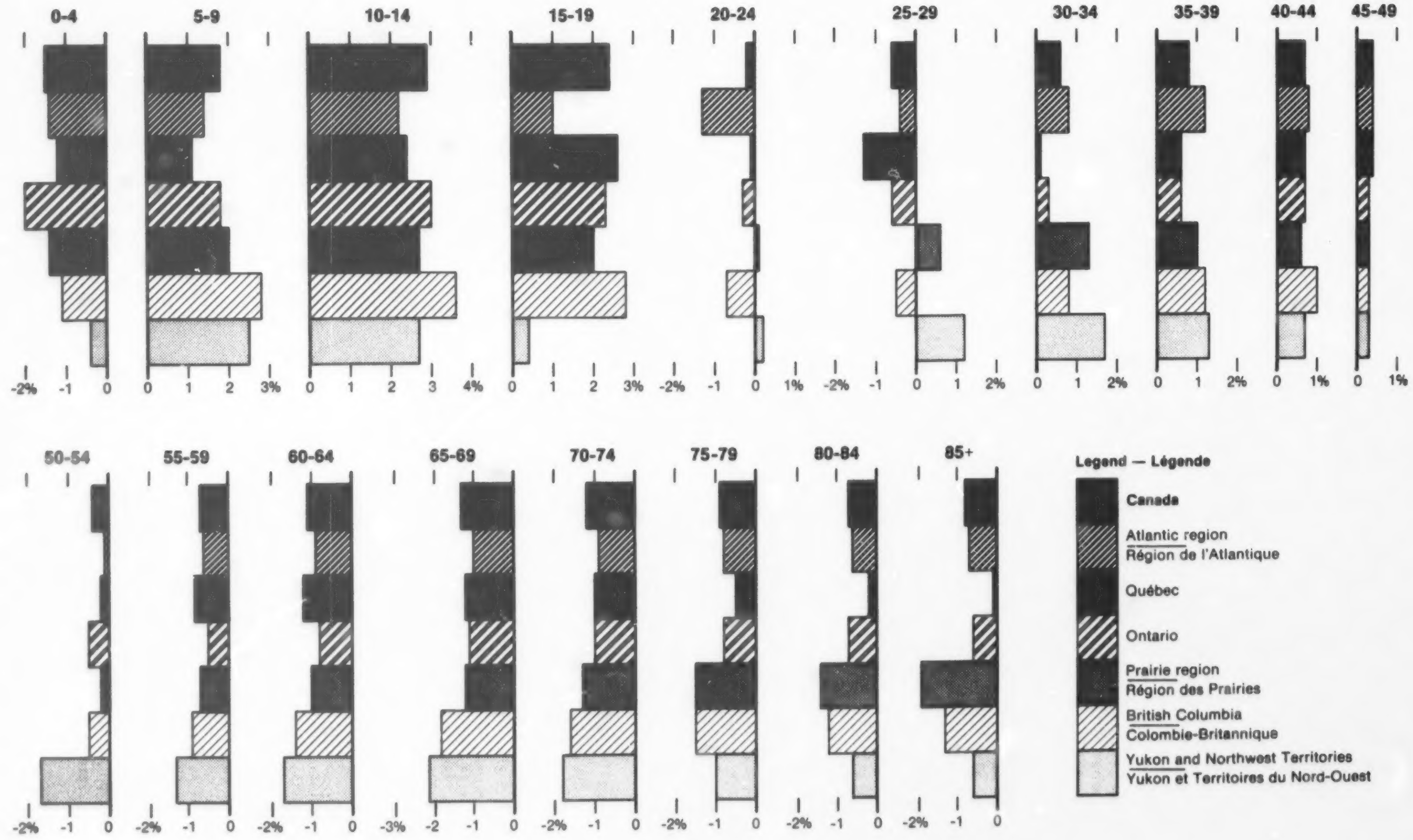
	Canada	Atlantic provinces Provinces de l'Atlantique	Québec	Ontario	Prairie provinces Provinces des Prairies	British Columbia Colombie-Britannique	Yukon and Northwest Territories Yukon et Territoires du Nord-Ouest
	Total population - Population totale						
Total	22,851,338	2,163,141	6,209,897	8,221,555	3,747,959	2,445,028	63,758
0- 4	1,725,867	190,323	441,560	605,360	308,596	172,443	7,585
5- 9	1,881,767	205,670	484,633	665,792	324,785	193,192	7,695
10- 14	2,269,395	238,686	620,891	796,540	378,851	226,922	7,505
15- 19	2,320,831	233,007	662,257	800,724	384,492	233,944	6,407
20- 24	2,115,633	199,289	594,951	739,143	357,060	218,606	6,584
25- 29	1,973,053	178,812	551,674	709,889	309,923	215,896	6,859
30- 34	1,613,540	137,420	472,025	582,155	242,053	174,801	5,086
35- 39	1,321,631	110,556	373,658	487,737	202,237	143,650	3,793
40- 44	1,262,134	102,707	353,118	472,570	196,210	134,278	3,251
45- 49	1,245,538	98,260	348,066	469,518	193,609	133,498	2,587
50- 54	1,213,770	99,473	326,171	462,912	190,000	133,125	2,089
55- 59	1,013,725	93,700	267,831	367,809	166,683	116,222	1,480
60- 64	900,941	84,737	233,109	325,062	149,051	107,886	1,096
65- 69	717,412	67,771	185,498	259,932	119,160	84,302	749
70- 74	531,194	48,455	132,584	196,539	90,569	62,581	466
75- 79	361,172	34,975	85,370	136,568	61,476	42,519	264
80- 84	219,736	22,438	46,744	82,708	40,098	27,606	142
85- 89	112,005	11,262	21,070	41,382	22,450	15,760	81
90- 94	39,523	4,247	6,424	14,405	8,295	6,128	24
95- 99	8,043	906	1,200	3,042	1,656	1,229	10
100-104	1,936	245	407	742	322	218	2
105-109	1,170	92	305	504	160	108	1
110-116	1,322	110	351	522	223	114	2
	Non-response - Non-réponses						
Total	400,549	25,384	101,456	144,309	68,590	58,674	2,136
0- 4	36,272	2,594	8,447	13,600	6,572	4,797	262
5- 9	25,705	2,058	6,832	9,041	4,564	3,006	204
10- 14	28,227	2,241	7,674	9,691	5,095	3,331	195
15- 19	31,054	2,323	8,195	10,656	5,678	3,997	205
20- 24	38,072	2,674	9,792	13,360	6,427	5,604	215
25- 29	36,807	2,208	10,324	13,300	5,312	5,457	206
30- 34	26,192	1,409	7,589	9,801	3,576	3,683	134
35- 39	20,052	991	5,507	7,676	3,020	2,759	99
40- 44	19,199	993	5,056	7,250	3,143	2,662	95
45- 49	20,586	1,030	5,297	7,762	3,343	3,073	81
50- 54	22,704	1,193	5,549	8,774	3,621	3,461	106
55- 59	20,601	1,244	5,185	7,265	3,497	3,333	77
60- 64	20,180	1,219	5,100	6,941	3,450	3,397	73
65- 69	17,634	1,037	4,250	6,185	3,043	3,049	70
70- 74	13,918	792	3,165	4,891	2,565	2,452	53
75- 79	10,175	604	1,908	3,671	2,096	1,867	29
80- 84	6,898	410	996	2,404	1,698	1,373	17
85- 89	4,062	231	437	1,328	1,181	873	12
90- 94	1,634	98	105	505	545	379	2
95- 99	420	23	24	136	134	102	1
100-104	94	8	13	47	13	13	-
105-109	30	2	7	12	6	3	-
110-116	33	2	4	13	11	3	-

Chart — 1

Graphique — 1

Percentage of Total Regional Population in Age Group Subtracted from Percentage of Total Regional Non-response to Mother Tongue in Age Group, 2A/2B Forms, Canada and Regions, 1976

Écart entre le taux de non-réponse à la question sur la langue maternelle et le pourcentage de population correspondant, par groupe d'âge, formules 2A et 2B, Canada et régions, 1976



TEXT TABLE XXV. Percentage Distribution of Population and Non-response to Mother Tongue, Five-year Age Groups, 2A/2B Forms, Canada and Regions, 1976

TABLEAU EXPLICATIF XXV. Répartition en pourcentage de la population et des non-réponses à la question sur la langue maternelle, par groupe d'âge de cinq ans, formules 2A et 2B, Canada et régions, 1976

	Canada		Atlantic provinces Provinces de l'Atlantique		Québec		Ontario	
	Pop.(1)	N-R(2) M.T. N-R(2) L.M.	Pop.	N-R M.T. N-R L.M.	Pop.	N-R M.T. N-R L.M.	Pop.	N-R M.T. N-R L.M.
	per cent - pourcentage							
Total	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0
0- 4	7.6	9.1	8.8	10.2	7.1	8.3	7.4	9.4
5- 9	8.2	6.4	9.5	8.1	7.8	6.7	8.1	6.3
10- 14	9.9	7.0	11.0	8.8	10.0	7.6	9.7	6.7
15- 19	10.2	7.8	10.8	9.2	10.7	8.1	9.7	7.4
20- 24	9.3	9.5	9.2	10.5	9.6	9.7	9.0	9.3
25- 29	8.6	9.2	8.3	8.7	8.9	10.2	8.6	9.2
30- 34	7.1	6.5	6.4	5.6	7.6	7.5	7.1	6.8
35- 39	5.8	5.0	5.1	3.9	6.0	5.4	5.9	5.3
40- 44	5.5	4.8	4.7	3.9	5.7	5.0	5.7	5.0
45- 49	5.5	5.1	4.5	4.1	5.6	5.2	5.7	5.4
50- 54	5.3	5.7	4.6	4.7	5.3	5.5	5.6	6.1
55- 59	4.4	5.1	4.3	4.9	4.3	5.1	4.5	5.0
60- 64	3.9	5.0	3.9	4.8	3.8	5.0	4.0	4.8
65- 69	3.1	4.4	3.1	4.1	3.0	4.2	3.2	4.3
70- 74	2.3	3.5	2.2	3.1	2.1	3.1	2.4	3.4
75- 79	1.6	2.5	1.6	2.4	1.4	1.9	1.7	2.5
80- 84	1.0	1.7	1.0	1.6	0.8	1.0	1.0	1.7
85- 89	0.5	1.0	0.5	0.9	0.3	0.4	0.5	0.9
90- 94	0.2	0.4	0.2	0.4	0.1	0.1	0.2	0.3
95- 99	--	0.1	--	0.1	--	--	--	0.1
100-104	--	--	--	--	--	--	--	--
105-109	--	--	--	--	--	--	--	--
110-116	--	--	--	--	--	--	--	--

	Prairie provinces Provinces des Prairies		British Columbia Colombie-Britannique		Yukon and Northwest Territories Yukon et Territoires du Nord-Ouest	
	Pop.	N-R M.T. N-R L.M.	Pop.	N-R M.T. N-R L.M.	Pop.	N-R M.T. N-R L.M.
	per cent - pourcentage					
Total	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0
0- 4	8.2	9.6	7.1	8.2	11.9	12.3
5- 9	8.7	6.7	7.9	5.1	12.1	9.6
10- 14	10.1	7.4	9.3	5.7	11.8	9.1
15- 19	10.3	8.3	9.6	6.8	10.0	9.6
20- 24	9.5	9.4	8.9	9.6	10.3	10.1
25- 29	8.3	7.7	8.8	9.3	10.8	9.6
30- 34	6.5	5.2	7.1	6.3	8.0	6.3
35- 39	5.4	4.4	5.9	4.7	5.9	4.6
40- 44	5.2	4.6	5.5	4.5	5.1	4.4
45- 49	5.2	4.9	5.5	5.2	4.1	3.8
50- 54	5.1	5.3	5.4	5.9	3.3	5.0
55- 59	4.4	5.1	4.8	5.7	2.3	3.6
60- 64	4.0	5.0	4.4	5.8	1.7	3.4
65- 69	3.2	4.4	3.4	5.2	1.2	3.3
70- 74	2.4	3.7	2.6	4.2	0.7	2.5
75- 79	1.6	3.1	1.7	3.2	0.4	1.4
80- 84	1.1	2.5	1.1	2.3	0.2	0.8
85- 89	0.6	1.7	0.6	1.5	0.1	0.6
90- 94	0.2	0.8	0.3	0.6	--	0.1
95- 99	--	0.2	0.1	0.2	--	-
100-104	--	--	--	--	--	-
105-109	--	--	--	--	--	-
110-116	--	--	--	--	--	-

(1) Percentage of population in age group. - Pourcentage de la population correspondant au groupe d'âge.
(2) Percentage of total non-response in age group. - Taux de non-réponse correspondant au groupe d'âge.

shown. After age 50, the percentage of the regional non-response is again higher than the percentage of the total regional population in those age groups, the discrepancy tending to be slightly larger with successive age groups.

In Section 8.2, it was observed that the percentage of the total non-response, compared to the percentage of the total population in the region, was higher for the western areas than for the eastern areas. This trend is even more clearly defined when the data are examined by five-year age groups shown in Text Table XXVI. In the case of the Atlantic region, for all age groups the percentage of total non-response found in the Atlantic region is lower than the percentage of the total Canadian population found in that region. Of the 23 age groups shown in the table, only the 5-9 in Quebec have a higher percentage of total non-response to mother tongue (26.6%) than their proportion of the total population (25.8%). In Ontario, the data show a number of groups to have a higher percentage of total non-response (0-4, 20-44, 50-54 and 100-104) than their percentage of the population. Curiously, although the Prairie region has a higher percentage of total non-response to mother tongue than it has percentage of the total population, the age groups which have a lower percentage of total non-response than percentage of the total population are, with three exceptions, age groups which in Ontario have a higher percentage of total non-response than percentage of the total population. For British Columbia, the pattern is clear; for all age groups the percentage of total non-response to mother tongue is in all cases higher than the percentage of the total age group in the province. For the Yukon and Northwest Territories, the percentages in all cases are less than 1%, making comparisons difficult.

population régionale des divers groupes d'âge, écart qui s'accentue plus le groupe est âgé.

Dans la section 8.2, on a souligné que le taux de non-réponse par rapport au pourcentage de la population totale de la région était plus élevé dans les régions de l'Ouest que dans celles de l'Est. Cette tendance est encore plus marquée lorsque l'on considère les données par tranche d'âge de cinq ans, comme l'illustre le tableau explicatif XXVI. Dans le cas de la région de l'Atlantique, le taux de non-réponse est plus élevé que le pourcentage de la population canadienne totale correspondant à cette région. Au Québec, sur les 23 groupes d'âge présentés dans le tableau, seul le groupe des 5-9 ans a un taux de non-réponse (26.6 %) plus élevé que le pourcentage de population correspondant (25.8 %). En Ontario, plusieurs groupes d'âge (0-4, 20-44, 50-54 et 100-104 ans) ont un taux de non-réponse plus élevé que le pourcentage de population correspondant. Assez curieusement, bien que dans la région des Prairies le taux de non-réponse soit généralement plus élevé que le pourcentage de population correspondant, les groupes dont le taux de non-réponse est inférieur au pourcentage de population correspondant sont, à trois exceptions près, ceux qui en Ontario ont un taux de non-réponse supérieur au pourcentage de population correspondant. En Colombie-Britannique, la tendance est uniforme; pour chaque groupe d'âge, le taux de non-réponse à la question sur la langue maternelle est toujours supérieur aux taux de non-réponse régional. Dans le cas du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, tous les pourcentages sont inférieurs à 1 %, ce qui rend les comparaisons difficiles.

TEXT TABLE XXVI. Percentage of Total Non-response to Mother Tongue Per Region by Five-year Age Groups, Compared to Percentage of Total Population Per Region by Five-year Age Groups, 2A/2B Forms, Canada and Regions, 1976

TABLEAU EXPLICATIF XXVI. Comparaison du taux de non-réponse à la question sur la langue maternelle et du pourcentage de population, par groupe d'âge de cinq ans, formules 2A et 2B, Canada et régions, 1976

		Canada	Atlantic provinces Provinces de l'Atlantique	Québec	Ontario	Prairie provinces Provinces des Prairies	British Columbia Colombie-Britannique	Yukon and Northwest Territories Yukon et Territoires du Nord-Ouest
Total:	Population	100.0	9.5	27.2	36.0	16.4	10.7	0.3
	Non-response - Non-réponse	100.0	6.3	25.3	36.0	17.1	14.6	0.5
0- 4:	Population	100.0	11.0	25.6	35.1	17.9	10.0	0.4
	Non-response - Non-réponse	100.0	7.2	23.3	37.5	18.1	13.2	0.7
5- 9:	Population	100.0	10.9	25.8	35.4	17.3	10.3	0.4
	Non-response - Non-réponse	100.0	8.0	26.6	35.2	17.8	11.7	0.8
10- 14:	Population	100.0	10.5	27.4	35.1	16.7	10.0	0.3
	Non-response - Non-réponse	100.0	7.9	27.2	34.3	18.1	11.8	0.7
15- 19:	Population	100.0	10.0	28.5	34.5	16.6	10.1	0.3
	Non-response - Non-réponse	100.0	7.5	26.4	34.3	18.3	12.9	0.7
20- 24:	Population	100.0	9.4	28.1	34.9	16.9	10.3	0.3
	Non-response - Non-réponse	100.0	7.0	25.7	35.1	16.9	14.7	0.6
25- 29:	Population	100.0	9.1	28.0	36.0	15.7	10.9	0.3
	Non-response - Non-réponse	100.0	6.0	28.0	36.1	14.4	14.8	0.6
30- 34:	Population	100.0	8.5	29.3	36.1	15.0	10.8	0.3
	Non-response - Non-réponse	100.0	5.4	29.0	37.4	13.7	14.1	0.5
35- 39:	Population	100.0	8.4	28.3	36.9	15.3	10.9	0.3
	Non-response - Non-réponse	100.0	4.9	27.5	38.3	15.1	13.8	0.5
40- 44:	Population	100.0	8.1	28.0	37.4	15.5	10.6	0.3
	Non-response - Non-réponse	100.0	5.2	26.3	37.8	16.4	13.9	0.5
45- 49:	Population	100.0	7.9	27.9	37.7	15.5	10.7	0.2
	Non-response - Non-réponse	100.0	5.0	25.7	37.7	16.2	14.9	0.4
50- 54:	Population	100.0	8.2	26.9	38.1	15.7	11.0	0.2
	Non-response - Non-réponse	100.0	5.3	24.4	38.6	15.9	15.2	0.5
55- 59:	Population	100.0	9.2	26.4	36.3	16.4	11.5	0.1
	Non-response - Non-réponse	100.0	6.0	25.2	35.3	17.0	16.2	0.4
60- 64:	Population	100.0	9.4	25.9	36.1	16.5	12.0	0.1
	Non-response - Non-réponse	100.0	6.0	25.3	34.6	17.1	16.8	0.4
65- 69:	Population	100.0	9.4	25.9	36.2	16.6	11.8	0.1
	Non-response - Non-réponse	100.0	5.9	24.1	35.1	17.3	17.3	0.4
70- 74:	Population	100.0	9.1	25.0	37.0	17.1	11.8	0.1
	Non-response - Non-réponse	100.0	5.7	22.7	35.1	18.4	17.6	0.4
75- 79:	Population	100.0	9.7	23.6	37.8	17.0	11.8	0.1
	Non-response - Non-réponse	100.0	5.9	18.8	36.1	20.6	18.3	0.3
80- 84:	Population	100.0	10.2	21.3	37.6	18.2	12.6	0.1
	Non-response - Non-réponse	100.0	5.9	14.6	34.9	24.6	19.9	0.2
85- 89:	Population	100.0	10.1	18.8	36.9	20.0	14.1	0.1
	Non-response - Non-réponse	100.0	5.7	10.8	32.7	29.1	21.5	0.3
90- 94:	Population	100.0	10.7	16.3	36.4	21.0	15.5	0.1
	Non-response - Non-réponse	100.0	6.0	6.4	30.9	33.4	23.2	0.1
95- 99:	Population	100.0	11.3	14.9	37.8	20.6	15.3	0.1
	Non-response - Non-réponse	100.0	5.5	5.7	32.4	31.9	24.3	0.2
100-104:	Population	100.0	12.7	21.0	38.3	16.6	11.3	0.1
	Non-response - Non-réponse	100.0	8.5	13.8	50.0	13.8	13.8	-
105-109:	Population	100.0	7.9	26.1	43.1	13.7	9.2	0.1
	Non-response - Non-réponse	100.0	6.7	23.3	40.0	20.0	10.0	-
110-116:	Population	100.0	8.3	26.6	39.5	16.9	8.6	0.2
	Non-response - Non-réponse	100.0	6.1	12.1	39.4	33.3	9.1	-

SECTION IX

SUMMARY AND CONCLUSIONS

9.1 Introduction

Since the release of the 1976 mother tongue data in August 1977, there has been considerable discussion concerning data comparability, especially the extent to which the data are comparable to those published in 1971. Of special concern on the part of users has been the impact of the priority system used in the processing of the 1976 data, and the retention of the "Not Stated" category. As well, the use of the mother tongue concept in the 1976 Census has been criticized as being an inappropriate measure of language use for a relatively large proportion of the population. Many persons thought that the "home language" concept would have been much preferable.

9.2 The Mother Tongue Concept Used by Census

The collection of mother tongue data by the 1976 Census was not a statutory requirement under the Official Languages Act (1968 and 1969). Nevertheless, the requirements of this Official Languages Act (1968 and 1969) were taken into account in planning the 1976 question. In the Act, mother tongue is defined as "the language first learned in childhood ... and still understood. (Paragraph 36(2))" with emphasis on "the language". This led to the instruction to respondents to "fill one circle only or specify" which in turn became the rationale for the elimination of multiple responses during computer processing. However, as shown by the unedited 2A/2B data, captured in 1976, many persons have reported more than one language as mother tongue. Stated another way, many persons feel that, for them at any rate, the definition and question used in 1976 apply to more than one language.

In the Instruction Booklet accompanying the 1976 questionnaire, respondents who no longer understood the first language spoken were to report the next language spoken and

SECTION IX

RÉSUMÉ ET CONCLUSION

9.1 Introduction

Depuis la publication des données de 1976 sur la langue maternelle en août 1977, leur comparabilité, par rapport aux données publiées en 1971 en particulier, a fait l'objet de nombreuses études. Les utilisateurs ont porté un intérêt spécial aux conséquences du système de cotation prioritaire adopté pour le traitement des données de 1976 ainsi qu'au maintien de la catégorie "Non déclarée". Le choix du concept de la langue maternelle a également été critiqué comme n'étant pas une mesure appropriée de la langue parlée par une proportion importante de la population. Un bon nombre de personnes jugent que le concept de la "langue d'usage" aurait été plus adéquat.

9.2 Concept de la langue maternelle utilisé au recensement

Au recensement de 1976, la collecte des données sur la langue maternelle ne faisait pas partie des exigences de la Loi sur les langues officielles (1968 et 1969); néanmoins, ces dernières ont été prises en considération lors de la planification de la question. Dans la Loi, la langue maternelle est définie comme "la première langue apprise durant l'enfance... et encore comprise (alinéa (36) (2)", l'accent étant mis sur le singulier. Cela a donné lieu à la directive aux répondants "Ne noircissez qu'un cercle ou précisez", en fonction de laquelle les réponses multiples ont été rejetées par l'ordinateur. Cependant, ainsi qu'en témoignent les données non contrôlées des formules 2A et 2B saisies en 1976, un certain nombre de personnes ont déclaré plus d'une langue maternelle. En d'autres termes, ces personnes ont considéré que, dans leur cas du moins, la définition et la question de 1976 appelaient plus d'une réponse multiple.

Il est précisé dans le livret d'instructions qui accompagnait le questionnaire de 1976 que les répondants qui ne comprennent plus la première langue qu'ils ont parlée doivent déclarer la

still understood. The concept used by census implied therefore that any given individual's mother tongue does not necessarily remain the same over the lifetime of the individual.

deuxième langue parlée et encore comprise. Par conséquent, le concept utilisé implique que la langue maternelle d'une personne n'est pas forcément la langue parlée tout au long de sa vie.

9.3 Comparability

As pointed out in other sections of this report, the 1976 mother tongue data are not directly comparable to the 1971 data which in turn are not directly comparable to the 1961 data. Changes in procedures in all three census years under discussion have led to this situation. Hence, it must be clearly understood that a 0.5% or a 1.0% increase or decrease in a specific mother tongue between one census and the next may be simply, or at least partially, a reflection of changes in processing or enumeration methodology.

A more basic question which should be answered is the possibility of collecting "comparable data" over a 15-year period. It appears plausible that changes in Canadian society since 1961 have been of such a nature that, even if enumeration and processing techniques had remained unchanged, "comparable data" could not be collected. The emphasis given to language and language rights in Canadian society in general in the 1961-1976 period suggests that the awareness of languages of a large part of the population may have changed considerably since 1961. What was a relatively neutral question in much of Canada in 1961 now appears to be a more emotionally charged issue. This may well be reflected in the reporting of mother tongue.

9.3 Comparabilité des données

Ainsi qu'il a été précisé dans d'autres chapitres du présent rapport, les données de 1976 sur la langue maternelle ne peuvent pas être comparées directement à celles de 1971, lesquelles ne peuvent pas l'être à celles de 1961. Cet état de choses est dû à des modifications de méthodes apportées à chacun des trois recensements. En conséquence, une augmentation ou une diminution de 0.5 % ou 1.0 % des chiffres relatifs à la langue maternelle d'un recensement à l'autre peut tout simplement, ou du moins en partie, être le reflet d'un changement apporté aux techniques de dépouillement ou de collecte des données.

Une des questions fondamentales à déterminer est de savoir s'il est possible de recueillir des "données comparables" sur une période de plus de 15 ans. L'évolution de la société canadienne depuis 1961 a été telle qu'il est fort probable, indépendamment des changements apportés au chapitre du dépouillement et de la collecte, qu'il aurait été impossible de recueillir des "données comparables". En raison de l'importance accordée à la langue et aux droits linguistiques au sein de la société canadienne au cours de la période 1961-1976, une grande partie de la population est vraisemblablement devenue beaucoup plus sensible à la question des langues. De ce fait, une question qui, en 1961, aurait paru relativement neutre à la plupart des Canadiens, semble avoir maintenant une implication émotive très grande et cela peut avoir un effet sur les réponses recueillies.

APPENDIX I

VERSION 1 OF THE 1976 MOTHER TONGUE EDIT AND IMPUTATION PROCEDURES

Version 1. (September 1973)

The first version of the mother tongue program was designed in late 1973-1974. In essence this program consisted of:

(1) identification of all multiple responses or no responses in a family;

(2) search, beginning at random within the file of donor families, for another family in which the members have:

   (a) similar age structure

   (b) similar marital statuses

   (c) where the languages which are reported match those given as part of the multiple responses for specific individuals;

(3) impute the language given in the donor household in the case of multiple response OR

   impute the language given in the donor household in the case of non-response.

The example given in the figure of a four-person household outlines the procedures to be used. Any one of the families found in the search and labelled as donor families in the figure would have satisfied the conditions needed to impute the non-responses and select one response among the multiple responses in the "problem" family.

This proposed procedure was felt to be better than the 1971 procedure for a number of reasons:

(1) it chose one of the multiple responses given in the case of multiple responses;

(2) it took the entire linguistic pattern of the family into account;

APPENDICE I

PREMIÈRE VERSION DES PROCÉDURES DE 1976 RELATIVES AU CONTRÔLE ET À L'IMPUTATION DES DONNÉES SUR LA LANGUE MATERNELLE

Version initiale. (Septembre 1973)

La première version du programme relatif à la langue maternelle a été élaborée à la fin de 1973 et en 1974. Ce programme comportait les étapes suivantes:

(1) relever toutes les réponses multiples et les non-réponses dans une famille;

(2) chercher, au hasard dans les dossiers repères, une autre famille dont les membres présentent les caractéristiques suivantes:

   a) mêmes âges

   b) mêmes états matrimoniaux

   c) les langues déclarées correspondent à celles mentionnées dans les réponses multiples fournies par chacun des membres de la famille;

(3) imputer la langue déclarée par la famille repère dans les cas de réponses multiples, OU

   imputer la langue déclarée par la famille repère dans les cas de non-réponse.

L'exemple du ménage de quatre personnes donné dans la figure qui suit illustre la procédure à suivre. Chacune des familles sélectionnées à titre de famille repère doit remplir les conditions requises pour l'imputation d'une langue dans le cas de non-réponse et du choix de la réponse voulue parmi les réponses multiples fournies par la famille problème.

Cette façon de procéder a paru préférable à celle adoptée en 1971 pour les raisons suivantes:

(1) elle fournit le moyen de sélectionner une des réponses dans les cas de réponses multiples;

(2) elle permet de tenir compte de l'ensemble des langues parlées par la famille;

(3) all imputation for non-response was done at a family level, not at the individual level, thus avoiding the problem of imputing values for one household member based on imputed values.

Unfortunately, this approach to the edit and imputation of mother tongue proved to be prohibitively costly in terms of both time and dollars to implement and was consequently rejected.

(3) dans les cas de non-réponse, l'imputation est faite au niveau de la famille et non du particulier, ce qui évite le problème de l'imputation de valeurs en fonction de valeurs déjà imputées.

Malheureusement, cette méthode de contrôle et d'imputation des données sur la langue maternelle a dû être rejetée car elle était trop coûteuse et demandait trop de temps.

FIGURE XV. Version 1 of the Mother Tongue Edit and Imputation Program, 1976

FIGURE XV. Première version du programme de contrôle et d'imputation des données sur la langue maternelle, 1976

Family status Structure de la famille	Age Âge	Marital status État matrimonial	Mother tongue Langue maternelle
Problem family - Famille problème:			
Husband - Époux	34	married - marié	German - Allemand
Wife - Épouse	32	married - mariée	Non-response - Non-réponse
Child 1 - Enfant 1	9	single - célibataire	German and English - Allemand et anglais
Child 2 - Enfant 2	7	single - célibataire	English - Anglais
Donor family 1 - Famille repère 1:			
Husband - Époux	36	married - marié	German - Allemand
Wife - Épouse	31	married - mariée	English - Anglais
Child 1 - Enfant 1	10	single - célibataire	German - Allemand
Child 2 - Enfant 2	6	single - célibataire	English - Anglais
Donor family 2 - Famille repère 2:			
Husband - Époux	35	married - marié	German - Allemand
Wife - Épouse	34	married - mariée	German - Allemand
Child 1 - Enfant 1	9	single - célibataire	English - Anglais
Child 2 - Enfant 2	7	single - célibataire	English - Anglais
Donor family 3 - Famille repère 3:			
Husband - Époux	33	married - marié	German - Allemand
Wife - Épouse	33	married - mariée	Chinese - Chinois
Child 1 - Enfant 1	8	single - célibataire	German - Allemand
Child 2 - Enfant 2	7	single - célibataire	English - Anglais
Donor family 4 - Famille repère 4:			
Husband - Époux	34	married - marié	German - Allemand
Wife - Épouse	30	married - mariée	French - Français
Child 1 - Enfant 1	8	single - célibataire	English - Anglais
Child 2 - Enfant 2	8	single - célibataire	English - Anglais

APPENDIX II

VERSION 2 OF THE 1976 MOTHER TONGUE EDIT AND IMPUTATION PROCEDURES

Version 2. (September 1975)

The costliness of Version 1 coupled with a reluctance to use 1971 procedures led to Version 2. In this proposed procedure was, if:

Condition	Action
(1) Single response	Accept single response
(2) Non-response	Accept non-response
(3) Multiple response	Assign one based on weighted random assignment

The decision to accept non-response was made in the fall of 1975 when it became apparent that to implement a procedure to remove non-response at a family level would be extremely costly and time-consuming.

The weights to be used to assign multiple responses were to be determined by the extent to which English, French, the 1976 Mark-in, and the Write-in occurred in multiple responses. The figure provides an example of multiple responses for a hypothetical FED. The weights were to be calculated at the federal electoral district level (1966 Representation Order). The actual language selected for any given individual was to be a random choice but the chances of one language or another being selected were weighted based on ratios as illustrated in the figure.

This approach had a number of advantages.

APPENDICE II

DEUXIÈME VERSION DES PROCÉDURES DE 1976 RELATIVES AU CONTRÔLE ET À L'IMPUTATION DES DONNÉES SUR LA LANGUE MATERNELLE

Deuxième version. (Septembre 1975)

En raison du coût élevé de la version initiale et parce qu'on ne voulait pas reprendre la procédure adoptée en 1971, on a élaboré cette deuxième version. La façon de procéder est la suivante:

Situation	Mesures à prendre
(1) Réponse unique	Accepter la réponse unique
(2) Non-réponse	Accepter la non-réponse
(3) Réponses multiples	Sélectionner une réponse par attribution aléatoire pondérée

Il a été décidé d'accepter les non-réponses à l'automne de 1975 lorsqu'on s'est rendu compte que l'imputation d'une langue au niveau de la famille en vue d'éliminer les cas de non-réponse était trop coûteuse et nécessitait trop de temps.

Les coefficients de pondération à utiliser pour l'attribution d'une langue dans les cas de réponses multiples étaient déterminés en fonction de la fréquence à laquelle l'anglais, le français, les réponses codées (1976) et écrites apparaissaient dans ces réponses. Le calcul de ces coefficients de pondération était fait au niveau des circonscriptions électorales fédérales, selon l'Ordonnance de représentation de 1966. La langue imputée à un particulier donné était choisie au hasard, mais les possibilités qu'une langue ou une autre soit choisie ont été pondérées en fonction des taux, ainsi que l'illustre la figure correspondante.

Cette façon de procéder présente un certain nombre d'avantages.

(1) It based the weights for resolution on the population who actually reported more than one language under the assumption that those who report more than one language have a different linguistic pattern than those who report only one language.

(2) It was relatively simple and straightforward to program and not unduly time-consuming or costly.

There were several disadvantages as well, however.

(1) Non-responses would affect comparability with earlier census data.

(2) It would give a higher weight to English and French as these tend to be more frequently reported in combination with another language.

(1) Les coefficients de pondération servant à l'imputation sont basés sur la partie de la population qui a déclaré plus d'une langue maternelle en vertu du principe que ces répondants ont très probablement des caractéristiques linguistiques différentes de ceux qui ont déclaré une langue simplement.

(2) Le programme correspondant est relativement simple et facile à élaborer. Il n'est pas particulièrement coûteux et peut être réalisé dans des délais raisonnables.

Cependant, il y a également certains inconvénients.

(1) Le maintien des non-réponses nuit à la comparabilité des données avec celles des recensements antérieurs.

(2) L'utilisation des coefficients de pondération donne un certain avantage à l'anglais et au français étant donné que ces deux langues sont les plus fréquemment représentées dans les combinaisons de langues.

FIGURE XVI. Calculation of Ratios for Mother Tongue Multiple Response Assignment FEDX, Version 2, 1976

FIGURE XVI. Calcul des rapports en vue de l'attribution d'une langue maternelle dans les cas de réponses multiples, FEDX, Version 2, 1976

	Number Nombre	English Anglais	French Français	Mark-in Réponse codée	Write-in Réponse écrite
Input data - Entrées:					
English and French - Anglais et français	15	15	15		
English and Mark-in - Anglais et réponse codée	7	7		7	
English and Write-in - Anglais et réponse écrite	9	9			9
French and Write-in - Français et réponse écrite	15		15		15
French and Mark-in - Français et réponse codée	30		30	30	
English, French and Mark-in - Anglais, français et réponse codée	25	25	25	25	
English, French and Write-in - Anglais, français et réponse écrite	11	11	11		11
English, French, Mark-in and Write-in - Anglais, français, réponse codée et réponse écrite	3	3	3	3	3
Mark-in and Write-in - Réponse codée et réponse écrite	7			7	7
English, Mark-in, Write-in - Anglais, réponse codée et réponse écrite	14	14		14	14
French, Mark-in, Write-in - Français, réponse codée et réponse écrite	33		33	33	33
Total	169	84	132	119	92

Ratios to be Used for Assignment of Multiple Responses: FEDX - Rapports à utiliser pour l'attribution d'une langue dans les cas de réponses multiples FEDX

English: French - Anglais: français	84/132
English: Mark-in - Anglais: réponse codée	84/119
English: Write-in - Anglais: réponse écrite	84/92
French: Write-in - Français: réponse écrite	132/92
French: Mark-in - Français: réponse codée	132/119
English: French: Mark-in - Anglais: français: réponse codée	84/132/119
English: French: Write-in - Anglais: français: réponse écrite	84/132/92
English: French: Mark-in: Write-in - Anglais: français: réponse codée: réponse écrite	84/132/119/92
Mark-in: Write-in - Réponse codée: réponse écrite	119/92
English: Mark-in: Write-in - Anglais: réponse codée: réponse écrite	84/119/92
French: Mark-in: Write-in - Français: réponse codée: réponse écrite	132/119/92

APPENDIX III

CHANGES IN CODES AND COMPONENTS OF CODES, 1971-1976

APPENDICE III

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX CODES ET À LEURS COMPOSANTES, 1971-1976

Code	Revisions - Nature de la révision
1. English - Anglais	No change - Aucun changement
2. French - Français	
(i) Brittany - Breton	Coded to French in 1971. The respondent is probably referring to the Celtic language Breton, not to French. Brittany is therefore changed to Other Celtic. - Avait le même code que le français en 1971. Il est très probable que la langue déclarée par le répondant est effectivement le breton, langue celtique, et non le français. Le code à attribuer est donc celui d'"Autre celtique".
(ii) Belgian - Belge	Belgian was coded to Flemish in 1971. This was not quite accurate as a Belgian could have French as a mother tongue as well. Belgians will therefore be assigned between French and Flemish on a 1:1 basis. - Avait le même code que le flamand en 1971. Cela n'est pas tout à fait exact étant donné que la langue maternelle d'un Belge peut tout aussi bien être le français. Le code à attribuer est donc celui du français ou du flamand, dans un rapport de 1/1.
(iii) Luxembourg - Luxembourgeois	Luxembourg has several languages in use: German, French and Dutch. Thus Luxembourg responses will alternate between these three languages on a 1:1:1 basis. - On parle plusieurs langues au Luxembourg: l'allemand, le français et le hollandais. Le code à attribuer est donc celui de l'une de ces trois langues, dans un rapport de 1/1/1.
(iv) Alsace - Alsacien	French and German are both possible mother tongues. Alsace will be assigned to German and French on a 1:1 basis. - Il y a deux langues possibles dans ce cas. Le code à attribuer est donc celui du français ou de l'allemand, dans un rapport de 1/1.
3. German - Allemand	
(i) Lothrigen	German dialect spoken in Alsace - Lorraine. It is added for 1976. - Ce dialecte allemand parlé en Alsace et en Lorraine a été ajouté en 1976.

CHANGES IN CODES AND COMPONENTS OF CODES, 1971-1976 - Continued

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX CODES ET À LEURS COMPOSANTES, 1971-1976 - Suite

Code	Revisions - Nature de la révision
4. Italian - Italien	
(i) Latria	It was not possible to find any reference to this name. It appears likely that the respondent wrote Latvia and the "V" was mistaken for an "R". Latria will be coded to Lettish. - On n'a pas réussi à trouver une référence pour cette langue. Il est probable que le répondant a écrit "Latvia" et que le "v" a été pris pour un "r". Le code à attribuer est donc celui du letton.
5. Ukrainian - Ukrainien	
(i) Carpathian - Carpathe	Was not included in 1971 but it is a possible response to be coded to Ukrainian. - N'a pas été déclaré en 1971, mais c'est une réponse possible. Le code à attribuer est donc celui de l'ukrainien.
(ii) Galician - Galicien	Two languages may be legitimately coded for this entry, Portuguese and Ukrainian. In the light of the substantial increase in Portuguese as mother tongue between 1961-1971 and because Ukrainian is a mark-in in 1976, Galician will be coded to Portuguese in 1976. - Il y a deux codes de langue possibles dans ce cas, celui du portugais et de l'ukrainien. Vu que le portugais a été déclaré comme la langue maternelle d'un nombre croissant de répondants entre 1961 et 1971, et comme l'ukrainien fait l'objet d'une réponse codée sur le questionnaire de 1976, le code à attribuer est celui du portugais.
(iii) Bukovinia - Bucovine	Is changed to Ukrainian from Romanian as Bukovinian was already coded to Ukrainian in 1971. - Le code correspondant n'est plus celui du roumain mais celui de l'ukrainien, comme c'était déjà le cas en 1971.
6. Native Indian - Indien nord-américain	No change - Aucun changement
7. Magyar	No change - Aucun changement
8. Netherlandic - Néerlandais	The Netherlands category of 1971 has been revised and expanded. The categories have been changed to Dutch, Frisian and Afrikaans. In less detailed tabulations Flemish will be included as a component of a new category "Netherlandic languages". - La catégorie "Néerlandais" utilisée en 1971 a été révisée et élargie. Elle comprend maintenant le hollandais, le frison et l'afrikaans. Dans les tableaux moins détaillés, le flamand peut également être inclus dans la catégorie "Néerlandais".
8a. Afrikaans -	Was coded to Netherlands in 1971 and is related to Dutch. However, there are many differences between Afrikaans and Dutch and it is thus included as a separate category in 1976. - Était codé "Néerlandais" jusqu'en 1971. Cette langue s'apparente au hollandais; toutefois, comme il existe un bon nombre de différences entre les deux, on a choisi de lui consacrer une catégorie spéciale en 1976.

CHANGES IN CODES AND COMPONENTS OF CODES, 1971-1976 - Continued

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX CODES ET À LEURS COMPOSANTES, 1971-1976 - Suite

Code	Revisions - Nature de la révision
8b. Dutch - Hollandais	Is usually what is meant by the census classification of Netherlands. In other years it has included Afrikaans and Frisian which are separate categories for 1976. - C'est la langue à laquelle se rapporte, normalement, la catégorie "Néerlandais". Dans les recensements antérieurs, elle incluait l'afrikaans et le frison, qui font l'objet de catégories distinctes en 1976.
(1) Holland (2) Hollands (3) Drents (4) Gronings - Groenings (5) Zeeland (6) Limburgs (7) Gelders (8) Zwols	All are dialects of Dutch which were not included in 1971. - Il s'agit de dialectes hollandais qui n'étaient pas pris en compte en 1971.
8c. Frisian - Frison	Is a separate language. Thus it should be coded as such. Since most speakers of Frisian also learn Dutch in school, they are included in the category of Netherlandic languages. - Il s'agit d'une langue distincte et, par conséquent, elle doit être codée comme telle. Étant donné que la plupart des personnes qui parlent le frison apprennent également le hollandais à l'école, cette langue est incluse dans la catégorie "Néerlandais".
8d. Flemish - Flamand	Is very similar to Dutch but it is spoken in the northern part of Belgium. Historically, Flemish has been a separate language in census tabulations and it will remain such in detailed tabulations. However, in less detailed tabulations it is included with Netherlandic languages rather than Other. - Cette langue ressemble beaucoup au hollandais, mais elle est parlée dans le nord de la Belgique. Elle était considérée comme une langue distincte dans les totalisations des recensements antérieurs et continuera de l'être dans les tableaux détaillés. Cependant, dans les tableaux moins détaillés elle est incluse dans la catégorie "Néerlandais" au lieu de la catégorie "Autre".
(i) Belgian - Belge	To be assigned. See above under 2. French (ii). - Doit faire l'objet d'une attribution. Voir plus haut la section 2 se rapportant au français (ii).
(ii) Luxembourg -	To be assigned. See above under 2. French (iii). - Doit faire l'objet d'une attribution. Voir plus haut la section 2 se rapportant au français (iii).
9. Polish - Polonais	No change - Aucun changement
10. Yiddish	
(i) Hebrew - Hébreu	Is coded to Semitic languages as there is no linguistic relationship between Yiddish (German origins) and Hebrew (Semitic origins). - Reçoit le code des langues sémitiques, car il n'y a pas de parenté linguistiques entre le Yiddish, d'origine allemande, et l'hébreu, d'origine sémitique.

CHANGES IN CODES AND COMPONENTS OF CODES, 1971-1976 - Continued

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX CODES ET À LEURS COMPOSANTES, 1971-1976 - Suite

Code	Revisions - Nature de la révision
11. Semitic languages - Langues sémitiques	Is changed from Arabic in 1971 as Semitic reflects the relationship between these languages more adequately. Codes which were Arabic in 1971 are not affected. - Remplace la catégorie "Arabe" de 1971, étant donné que l'adjectif sémitique correspond mieux à la parenté entre ces langues. Aucun changement n'est apporté aux codes des langues qui entraient dans la catégorie "Arabe" en 1971.
(i) Egyptian - Égyptien	Is added to Semitic as it is a Semitic language. - A été ajouté à la catégorie des langues sémitiques, étant donné qu'il en est une.
(ii) Hebrew - Hébreu	Is added to Semitic as it is a Semitic language. - A été ajouté à la catégorie des langues sémitiques, étant donné qu'il en est une.
12. Chinese - Chinois	No change - Aucun changement
13. Czech - Tchèque	Czechoslovakian was assigned between Czech and Slovak in 1971. Initial plans were to assign this code between Czech and Slovak on a 1:1 basis but at some time for an unknown reason it was changed to Czech. - En 1971, le tchécoslovaque était codé tantôt comme tchèque tantôt comme le slovaque. Il avait d'abord été prévu de continuer de la même façon, selon un rapport de 1/1, jusqu'au moment où le choix s'est porté sur le tchèque, pour une raison inconnue.
14. Danish - Danois	
(i) Skane	Was Swedish in 1971 but it is the same as Scania which was Danish in 1971. Therefore, Skane changed to Danish. - Était codé suédois en 1971; or, il s'agit de la même langue que le scania qui entrait dans la catégorie du danois en 1971. Le skane a donc maintenant le même code que le danois.
15. Eskimo - Esquimau	No change - Aucun changement
16. Estonian - Estonien	No change - Aucun changement
17. Finnish - Finnois	
(i) Lappish - Lapon	Was included as Other in 1971 but is more properly a component of Finnish. - Entrait dans la catégorie "Autre" en 1971, alors qu'il s'agit plus précisément d'une composante du finnois.
18. Greek - Grec	No change - Aucun changement

CHANGES IN CODES AND COMPONENTS OF CODES, 1971-1976 - Continued

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX CODES ET À LEURS COMPOSANTES, 1971-1976 - Suite

Code	Revisions - Nature de la révision
19. Icelandic - Islandais	No change - Aucun changement
20. Indo-Pakistani - Indo-pakistanais	
(i) Sinhalese - Sinhalais (ii) Cingalese - Cingalais	Both were included with Other in 1971 but are in reality Indo-Pakistani languages. - Ces deux langues entraient dans la catégorie "Autre" en 1971, mais en réalité ce sont des langues indo-pakistanaises.
(iii) Romany - Romani (iv) Gypsy	Both names refer to languages spoken by Gypsies. The languages are Indo-Pakistani in origin. - Ces deux termes désignent les langues parlées par les bohémiens; elles sont d'origine indo-pakistanaise.
(v) Pashtu - Pashto	Was included with Indo-Pakistani in 1971 but it is transferred to Iranian. -Entrait dans la catégorie "Indo-Pakistanais" en 1971, mais appartient maintenant à la catégorie "Iranien".
(vi) East Indian - Indien oriental	Was included with Indo-Pakistani in 1971. It is more plausible to assume that the East Indies are referred to than Eastern India and is therefore coded to Malayo-Polynesian. - Entrait dans la catégorie "Indo-Pakistanais" en 1971. Il est fort probable que ce terme désigne les Indes orientales (c'est-à-dire l'Indonésie) plutôt que la partie orientale de l'Inde. Le code à attribuer est donc celui du malayo-polynésien.
(vii) Dayak (viii) Santali	Were included with Indo-Pakistani in 1971 but they should be included with Other Asian. - Entraient dans la catégorie "Indo-pakistanais" en 1971, mais appartiennent maintenant à la catégorie "Autre asiatique".
21. Japanese - Japonais	No change - Aucun changement
22. Lettish - Letton	
(i) Latria	Was included with Italian in 1971. Latria is to be included with Lettish. - Entrait dans la catégorie "Italien" en 1971; appartient maintenant à la catégorie "Letton".
23. Lithuanian - Lithuanien	No change - Aucun changement

CHANGES IN CODES AND COMPONENTS OF CODES, 1971-1976 - Continued

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX CODES ET À LEURS COMPOSANTES, 1971-1976 - Suite

Code	Revisions - Nature de la révision
24. Norwegian - Norvégien	
(i) Rijksmaal	Is included as another possible Norwegian response as it is synonymous with Landsmaal. - Est considéré comme une réponse possible entrant dans la catégorie "Norvégien", étant donné qu'il s'agit d'un synonyme de Landsmaal.
25. Portuguese - Portugais	
(i) Galician	Changed from Ukrainian to Portuguese for 1976. - Entrait dans la catégorie "Ukrainien", mais appartient à la catégorie "Portugais" depuis 1976.
26. Romanian - Roumain	
(i) Bukovinia - Bukovine	Changed from Romanian to Ukrainian for 1976. - Entrait dans la catégorie "Roumain", mais appartient à la catégorie "Ukrainien" depuis 1976.
27. Russian - Russe	No change - Aucun changement
28. Spanish - Espagnol	
(i) Chilean Indian - Indien Chilien	Included with Other in 1971 but transferred to Spanish. - Entrait dans la catégorie "Autre" en 1971, mais appartient maintenant à la catégorie "Espagnol".
(ii) Ladino (iii) Gitano (iv) Jergo	Were not included in 1971 but all are dialects of Spanish which may be encountered. - N'étaient pas pris en compte en 1971; il s'agit de dialectes de l'espagnol que l'on peut trouver dans les réponses.
(v) Andalusian - Andalou (vi) Argonese (vii) Aljamia	Coded as Portuguese in 1971. - Avait le même code que le portugais en 1971.
29. Swedish - Suédois	
(i) Skane	Is transferred to Danish. - Appartient maintenant à la catégorie "Danois".
30. Armenian - Arménien	Is classed as a separate language code as there are indications of a substantial increase in numbers. - A maintenant un code distinct, étant donné qu'il apparaît de plus en plus souvent dans les réponses.

CHANGES IN CODES AND COMPONENTS OF CODES, 1971-1976 - Continued

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX CODES ET À LEURS COMPOSANTES, 1971-1976 - Suite

Code	Revisions - Nature de la révision
31. Albanian - Albanais	Is a separate language and not related linguistically to other languages. - Langue distincte qui n'est rattachée à aucune autre langue.
32. Basque	Is a separate language and not related linguistically to other languages. - Langue distincte qui n'est rattachée à aucune autre langue.
33. Slovak - Slovaque	No change - Aucun changement
34. Malayo-Polynesian - Malayo-polynésien	Is a category, primarily languages of the Phillipines and South Sea Islands. - Catégorie distincte regroupant essentiellement les langues des Philippines et des îles du Pacifique.
35. Other Asian - Autre asiatique	Includes Asian languages not related to the languages specified above. - Regroupe les langues asiatiques qui n'entrent pas dans les catégories précitées.
36. Iranian - Iranien	A new code for 1976. - Nouveau code établi en 1976.
(i) Iranian - Iranien	To be changed from "Other" in 1971. - Codé "Autre" en 1971.
(ii) Persian - Persan	To be changed from "Other" in 1971. - Codé "Autre" en 1971.
(iii) Pashtu - Pashto	To be changed from "Indo-Pakistani" en 1971. - Codé "Indo-Pakistanais" en 1971.
37. Other - Autres	Languages which were stated but which are either ill-defined or unknown. - Langues déclarées dans les réponses et qui sont mal définies ou inconnues.
(i) Creole	May be a combination of any two unrelated languages. - Peut être une combinaison de deux langues sans parenté linguistique.
(ii) Stokavian (iii) Dholvo	It was not possible to find references to these languages anywhere and thus they were classed as "Other". - Il a été impossible de retracer ces langues; c'est pourquoi elles ont été classées dans la catégorie "Autre".
38.- 47. Balkan languages - Langues balkaniques	There have been discussions dealing with the languages of the Balkans. It was advisable to isolate each component and reclassify them into languages at a later date. - La question des langues parlées dans les Balkans est très controversée. Il semble préférable d'identifier les composantes de ce groupe et de les classer ensuite dans la catégorie linguistique appropriée.

CHANGES IN CODES AND COMPONENTS OF CODES, 1971-1976 - Continued

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX CODES ET À LEURS COMPOSANTES, 1971-1976 - Suite

Code	Revisions - Nature de la révision
38. Yugoslav, n.o.s. - Yougoslave, n.d.a.	This category is to include all those who state their mother tongue to be. - Cette catégorie inclut toutes les langues suivantes: (i) Hrvatski-Serbski (ii) Serbo-Croat - Serbo-Croate (iii) Serbo-Croatian (iv) Serbski-Krevatski (v) Jugoslav - Jougoslave (vi) Jugoslavic (vii) Jugoslavinsky (viii) Yugoslavic (ix) Yugoslavinski - Yougoslavinski
39. Slavic - Slave	Was included with Yugoslav, n.o.s., in 1971. As Slavic refers to a large number of languages such as Ukrainian, it is separated from Yugoslav. - Était inclus dans la catégorie yougoslave, n.d.a. en 1971. Étant donné que ce terme comprend un nombre important de langues, comme l'ukrainien, une catégorie distincte a été créée.
40. Slavonic - Slavonic (slavon)	Same as Slavic. - Synonyme de slave.
41. Dalmatian - (Dalmatinsky) - Dalmate (Dalmatinsky)	There is some question whether this language should be included with Croatian. It is therefore coded separately. - Il n'est pas certain que cette langue doive être incluse dans la catégorie "Croate". En conséquence, un code distinct lui a été attribué.
42. Croatian - Croate	Croatian as a separate language code should include only - La catégorie "Croate" comprend uniquement les langues suivantes: (i) Cakavian (ii) Hrvatski (iii) Kajkavian
43. Slovenian - Slovène	No change - Aucun changement
44. Montenegro - Monténégrin	Was included with Other Yugoslav in 1971. It is a separate category in 1976 and includes - Entrait dans la catégorie "Autre yougoslave" en 1971. Est en 1976 une catégorie distincte qui inclut: (i) Czernogorski
45. Macedonian - Macédonien	Included with Other in 1971 but has a separate code for 1976. - Entrait dans la catégorie "Autre" en 1971, mais un code distinct lui a été attribué en 1976.

CHANGES IN CODES AND COMPONENTS OF CODES, 1971-1976 - Continued

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX CODES ET À LEURS COMPOSANTES, 1971-1976 - Suite

Code	Revisions - Nature de la révision
46. Serbian - Serbe	No change - Aucun changement
47. Bulgarian - Bulgare	Included with "Other" in 1971. - Entrait dans la catégorie "Autre" en 1971.
NOTE - REMARQUE:	Stokavian was included in "Other Yugoslav" in 1971 but as no language could be found with that name, it is included with "Other" in 1976. - Le stokavian entrait dans la catégorie "Autre yougoslave" en 1971, mais comme il a été impossible de retracer cette langue, elle a été classée dans la catégorie "Autre" en 1976.
48-52. Celtic languages - Langues celtiques	Another problem occurred with the Celtic languages in the 1971 Census. For this reason it has been decided to isolate various Celtic languages to evaluate the impact of a given Celtic language on the data. - Les langues celtiques ont également présenté un problème en 1971. En conséquence, on a décidé de traiter séparément certaines d'entre elles afin d'évaluer leur incidence sur les données.
48. Gaelic - Gaélique	Gaelic is to include - Cette catégorie inclut les langues suivantes: (i) Erse (ii) Scottish Gaelic - Écossais-gaélique (Scottish Gaelic) (iii) Scotch Gaelic - Écossais-gaélique (Scotch Gaelic)
49. Welsh - Gallois	Welsh is to include - Cette catégorie inclut les langues suivantes: (i) Welsh - Gallois (ii) Cymric - Cymrique (iii) Kymric - Kymrique
50. Irish - Irlandais 51. Scottish - Écossais	These are included with Gaelic in 1971 but are separate codes in 1976. - Ces deux langues entraient dans la catégorie "Gallois" en 1971, mais ont reçu des codes distincts en 1976.
52. Other Celtic - Autre celtique	Other Celtic is to include - Cette catégorie inclut les réponses suivantes: (i) Brittany (ii) Briton (iii) Breton (iv) Celtic (v) Cornish
53. Swiss - Suisse	French, German and Italian are all languages used in Switzerland. These three languages will be assigned on a 1:2:1 basis. - On parle plusieurs langues en Suisse: le français, l'allemand et l'italien. Le code à attribuer est donc celui de l'une de ces trois langues, dans un rapport de 1/2/1.

CHANGES IN CODES AND COMPONENTS OF CODES, 1971-1976 - Concluded

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX CODES ET À LEURS COMPOSANTES, 1971-1976 - Fin

Code	Revisions - Nature de la révision
54. Scandinavian - Scandinave	Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish will be assigned on the basis of 2:1:2:2 for this response. - Le code à attribuer est celui d'une des langues suivantes: danois, islandais, norvégien et suédois, dans un rapport de 2/1/2/2.
55. Swahili - Swahéli	Added to obtain an indication of the presence of African languages in Canada. - Cette catégorie a été ajoutée en vue d'évaluer l'usage des langues africaines au Canada.

APPENDIX IV

LIST OF ANSWERS PROVIDED TO THE 1976 MOTHER TONGUE QUESTION WHICH WERE NOT IN THE 1976 CODE BOOK(1)

APPENDICE IV

LISTE DES RÉPONSES DONNÉES À LA QUESTION DE 1976 SUR LA LANGUE MATERNELLE, QUI NE FIGURENT PAS DANS LE CAHIER DES CODES DE 1976(1)

*English - *Anglais

American
Canajun
Cockney
Pidgin

*French - *Français

Acadian
Algerian
Auvergnat
Canayen
Occitan
Provess
Vendish - Vendéen

*German - *Allemand

Boheming
Bolsh
Buem
Gundelfing
Hutterite
Kolsch
Kraaion
Krasion
Lipick
Mennonite
Pensilvania Dutch
Platdutch
Plautdeetch
Saxish
Schwaben
Shwabich
Sudetan
Svaban
Swabi
Talt Deutsch
Vianish
Vien

*Italian - *Italien

Ciaina
Essente
Latin
Latin-Morte
Napoli
Tiffino

*Ukrainian - *Ukrainien

Sy
Sylvanian

03 Swahili - Swahéli

Kikongo
Kingarwanda
Kinyakwanda
Yao
Zulou
Zulu

07 Native Indian - Indien nord-américain

Ajobay
Amérindien
Arapaho
Athabaskian
Carib
Cayouga
Cechi
Chesapeake
Cheti
Chichewa
Chipenan
Choal
Chool
Creek
Cutchi
Darrier
Degn
Denis
Denisd
Desoto
Dinis
Endian
Hainde
Ind
Kasan
Kashia
Kikaita
Kree
Long House
Manitou
Memoni
Mississauga
Mohawk

* Indicates a self-coding circle provided on the questionnaire. The number opposite the language refers to the Population Code Book. - Indique qu'un cercle d'autocodage est prévu dans le questionnaire. Le code en regard de la langue est celui du Cahier des codes.

(1) The languages shown in this appendix were encountered during processing and referred to Head Office. The assignments shown here reflect the codes to which these languages were assigned. There are a number of inaccuracies in these assignments. These inaccuracies will be removed for the 1981 Code Book. - Les langues citées dans le présent appendice ont été relevées au cours du traitement des données et portées à l'attention du bureau central. Le code proposé ici est celui qui a été attribué aux langues en question. Il peut y avoir quelques anomalies; elles seront rectifiées dans le cahier des codes de 1981.

LIST OF ANSWERS PROVIDED TO THE 1976 MOTHER TONGUE QUESTION WHICH WERE NOT IN THE 1976 CODE BOOK(1) - Continued

LISTE DES RÉPONSES DONNÉES À LA QUESTION DE 1976 SUR LA LANGUE MATERNELLE, QUI NE FIGURENT PAS DANS LE CAHIER DES CODES DE 1976(1) - Suite

07 Native Indian - Concluded - Indien nord-américain - fin

Native Chantaign
Onedan
Ouecha
Peguer
Sarsi
Slavey
Srierch
Stalo
Thontson

11 Magyar

Budapest
Honborian
Hugronien
Hungar

13 Dutch - Hollandais

Duhts
Necolardois

15 Flemish - Flammand

Dlemish
Vlaams
Vlaenish

16 Polish - Polonais

Caschibrish
Gaschibrisch

17 Yiddish

Idisch
Israel
Ivish
Udish

22 Luxembourg - Luxembourgeois

Letzburgish

24 Swiss - Suisse

Rheto-Roman
Romantch
Schwyzerdutsh

25 Chinese - Chinois

Canconum
Che
Conconese
Evé
Hoh
Mongolian
Siamese
Sian
Sloenisch
Taiwanese
Taiwannis
Tochew

26 Czech - Tchèque

Bosheiam
Bosnian
Ceck
Cecq
Cesko-Slovensko
Chee-Scow
Chek
Chekasl
Crech

27 Slovak - Slovaque

Slovanish
Slovian
Solvak

30 Danish - Danois

Faerorish
Faroese
Greenland

31 Swedish - Suédois

Soidoix

32 Norwegian - Norvégien

Nor
Norse
Norver

33 Icelandic - Islandais

Isandic

35 Lithuanian - Lithuanien

Let
Le-tunian
Letunian
Lihuanian
Litevanian
Lithauain
Lithauaneien
Lithiand
Litvinian
Litwin

36 Lettish - Letton

Fettish
Latviji
Latvizas

37 Gaelic - Gaélique

Gaelize
Geellic
Gelic
Sotch

40 Welsh - Gallois

Malsh

41 Other Celtic - Autre Celtique

Manx

44 Greek - Grec

Corinthian
Corintian

LIST OF ANSWERS PROVIDED TO THE 1976 MOTHER TONGUE QUESTION WHICH WERE NOT IN THE 1976 CODE BOOK(1) - Continued

LISTE DES RÉPONSES DONNÉES À LA QUESTION DE 1976 SUR LA LANGUE MATERNELLE, QUI NE FIGURENT PAS DANS LE CAHIER DES CODES DE 1976(1) - Suite

44 Greek - Concluded - Grec - fin

Cretian
Crétois
Doric
Egian
G. ortho
Hellénique
Hellinick

45 Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais

Audu
Bangla
Baoule
Bengladesh
Bhoutan
Bungai
Cachchi
Cachhi
Carrje
Churaingian
Concamin
Concanim
Dagari
Damaleke
Damil
Fanta
Fanti
Fantse
Goncaim
Goujerati
Gugarty
Gugjrah
Gujarada
Gujgiti
Gujrati
Gutaratui
Harlien
Houdou
Hudou
Humalko
Indi
Jardi
Jugurati
Kachchhi
Kachhi
Kachi
Kannada
Kashi
Katchi
Kathi
Klinkut
Konkani
Konkanie
Konkanim
Konkni
Kornian
Koutchi
Kowejian
Kutchi
Labitan
Lamnso
Maldebain
Mulailum
Mulsilum
Multani
Nipali
Ordu
Pagaftan
Pakistan
Panjabi
Paticannais
Pelugo
Pujeradi
Punari
Punib
Punsara
Puntab
Quarati
Rujrati
Sikh
Sikkinese
Silanese
Sinhala
Tamoul
Tanjabi
Telogo
Thibetan
Tibet
Tibethain
Timul
Tumal
Uder
Udu
Urad
Urau
Urou
Urou-Bengalz

46 Turkish - Turc

Turte

47 Japanese - Japonais

Isoko

50 Portuguese - Portugais

Damis
Madinra

51 Romanian - Roumain

Romantsai
Rumenin

52 Russian - Russe

Belarusian
Beloruccia
Bielo-russian
Biloruss
Doukhobor
Doukhoubour
Doukobour
Georgian
Siberian
Urov
Urur

53 Yugoslav, n.o.s. - Yougoslave, n.d.a.

Jugolou
Jugolov
Ugos
Ugoslav
Uguslaviga
Yugaclad

54 Croatian - Croate

Colatian
Croation
Croecian
Crouesn
Curatian
Harovithian
Horvath
Hroesen
Hrvat
Krosen
Srpkohruatskd

55 Slovenian - Slovène

Slovanian
Slovinjin
Windish

LIST OF ANSWERS PROVIDED TO THE 1976 MOTHER TONGUE QUESTION WHICH WERE NOT IN THE 1976 CODE BOOK(1) - Continued

LISTE DES RÉPONSES DONNÉES À LA QUESTION DE 1976 SUR LA LANGUE MATERNELLE, QUI NE FIGURENT PAS DANS LE CAHIER DES CODES DE 1976(1) - Suite

56 Serbian - Serbe

Serbo
Srbiar
Srobian
Srpski

57 Slavic - Slave

Kaschule
Slav

61 Dalmatian - Dalmate

Damalike

65 Spanish - Espagnol

Brazilian
Carrabean
Castellano
Catolian
Costa Ricanese
El Salvador
Guiaguyanese
Guyan
Guyanese
Haiti
Haitian
Jamaican
Peruvian
Porto-Rico
Salta
Trinidad
Trinidadian
Uragie
Uraguaran
Uruguayan
Venezuelan

67 Semitic Languages - Langues Sémitiques

Aramic
Arbice
Arpic
Arpik
Babalonian
Berbere
Hebnaic
Hibrow
Irak
Iraqie
Islamik
Israelian Semitic
Judeo-Arabe
Kabyle
Kadyle
Labens
Labaness
Letbanian
Liberian
Lobenes
Lobenese
Moslem
Musslim
Palestine
Sahyduny
Tunesin

70 Finnish - Finnois

Chando
Filand
Ugro-fins
Wogtolia

71 Eskimo (Inuit) - Esquimau (Inuit)

Inuit
Inuk
Inukitut
Inuktituk
Inutituk

72 Basque

Euskerra (Euskara)

74 Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien

Arpak
Battak
Batwa
Bicol
Bicolano
Bikol
Bikolano
Bisaya
Bisayan
Cebuan
Cebulano
Chabacano
Comcani
Concanin
Dacaloe
Dagalog
Eiongo
Figi
Figian
Fijain
Gorocla
Guinée
Hilligaynon
Iban
Ilonggo
Indonesia
Indonesian
Kelabit
Laton
Luthvian
Malagasy
Malarian
Malay
Malayan
Mali
Malysian
Motu
Nica
Olongo
Pampango
Pampanjo
Panish
Pilipino
Puntani
Rotuman
Samoan
Sango
Sedo
Silitino
Soo-Looh
Surdish
Surinaneese
Talalog
Tatajalog
Tatajaloj
Tigalic
Tagalo
Togolaise
Tyrocla
Visaya
Visayan

LIST OF ANSWERS PROVIDED TO THE 1976 MOTHER TONGUE QUESTION WHICH WERE NOT IN THE 1976 CODE BOOK(1) - Continued

LISTE DES RÉPONSES DONNÉES À LA QUESTION DE 1976 SUR LA LANGUE MATERNELLE, QUI NE FIGURENT PAS DANS LE CAHIER DES CODES DE 1976(1) - Suite

75 Iranian - Iranien

Chaldean
Chaledan
Jamanese
Parsain
Parse
Parsi
Poush
Persian
Pushto
Pushtu
Pusto
Rashen
Rosen
Rosian
Sanscript
Sanskrit
Tehran
Xhofa
Xhosa

76 Other Asian - Autre Asiatique

Aishiak
Cambodian
Cambodien
Cherkers
Formoson
Kakyne
Khmer
Khmere
Laotien
Laotienne
Nepaleese
Nepalese
Oriental
Skingin
Srbiigan
Tartar
Thai
Thailand
Thailandais
To
Tongan
Yakama

77 Other - Autre

Aboob
African
Ahanta
Akan
Akatosso
Akna
Amaharic
Amharic
Amharie
Amslam
Aphasic
Aruba
Asante
Asanti
Ashanti
Ashonte
Ateso
Avainwu

Babolian
Bachama
Bambara
Bantu
Barbadian
Barkish
Bay
Benin
Berudishaski
Bini
Blue
Bongoni
Bougrois
Boulou
Bounou
Brisell
Bukara
Bukaran
Bungaba
Bungawa
Buntaim

Cameroonian
Camouraise
Caucafuf
CCCP
Cefkon
Chagga
Chavacano
Cheskovick
Chewa
Chez
Chillok
Congolais
Coorigi
Cortain
Cortian
Crepel-Dezeb
Crosen
Crusian

Dahomeen
Dalingo
Demba
Denba
Djibawa
Djula (Duela)
Dominican
Douala
Du

East African
Ebrow
Echira
Efik
Egagam
Ekegusii
Ekta
Esperanto
Ethiopian
Ewe
Exhosa

Fang
Farcy
Fante-Akan
Finnongric
Finnougric
Fioai
Fisk
Fon
Fon-mina
Fourlan
Fuihaindi
Fun
Furlan

Ga
Gallaniya
Ganda
Ganna
G'Baya
Geordie
Ghanaian
Ghanian
Ghia
Girdu
Gratia
Guardia
Guatemalan
Guere
Gujurati
Gurati
Gurmukhi
Gwanda

Hamand
Hangion
Haousa
Haus
Hausa
Hawisien
Hihaya

LIST OF ANSWERS PROVIDED TO THE 1976 MOTHER TONGUE QUESTION WHICH WERE NOT IN THE 1976 CODE BOOK(1) - Continued

LISTE DES RÉPONSES DONNÉES À LA QUESTION DE 1976 SUR LA LANGUE MATERNELLE, QUI NE FIGURENT PAS DANS LE CAHIER DES CODES DE 1976(1) - Suite

77 Other - Concluded - Autre - Fin

Hintko
Hisal
Hondoras
Huyann
Hwe

Ibo
Ifik
Igaw
Igbo
Iglo
Ijaw
Isbo
Ismai
Ismaili
Ismali
Itsekiri

Janerca
Jargon
Jeordie
Jingo
Jug

Kabre
Kamba
Kaol
Kayenna
Kenayang
Kenyan
Kerudi
Kibena
Kibuyu
Kichagga
Kimera
Kisimbiti
Kismahili
Kiswahili
Kiswali
Kiwahali
Kodoak
Kokne
Korzan
Kroesen

Lamso
Lango
La République Dominicaine
Latica
Latutan
Lietuva
Lingala
Lopacinfka
Losso
Lotacinska
Lozi
Luganda
Lutoro

Malawi
Malingue
Mandigo
Maori
Maragoli
Maroc
Maroccain
Maroquain
Martian
Mased
Masidi
Maurigian
M'Batto
Memon
Menen
Milivino
Mina
Minianka
Miniote
Mise
Moari
Moeska
Molosh
Moré
Morocco
Mouk-Mouk

Nandi
Nathli
NDB
Ndebele
Nefi
Negro
NFO
Nicaraguan
Nigerian
Nyanga
Nyankol
Nyanoja
Nyassa
Nzema
Nzima

Odawa
Ohayon
Oshin-donga
Oufdeck
Oulloff
Ouoloe
Owe

Pagalog
Patois
Patois mauricien
Patoy
Patwa
Peagalog
Peuhl
PNL
Popish
Popumiento
Porno
Portish
Portun
Poussy
Prispis
Prog

Ranjaler
Rivandars
Rukiga
Rutoro
Rwahdais

Sandovian
Saugo
Saulo
Schwyzertutsch
Scribe
Secotto
Senegalese
Sesotho
Shebedes
Shillo
Shona
Sign
Simpson
Sindebale
Sioudeau
So
Somali
Soncho
Sora
Sota
Sotho
Soto
Sounai
Sourashtra
Sousou
Sous American
South Africa
South Afrina
Sqeakanese
Stowey
Sud-am
Sudanese
Sudrow
Suenska
Sufo

LIST OF ANSWERS PROVIDED TO THE 1976 MOTHER TONGUE QUESTION WHICH WERE NOT IN THE 1976 CODE BOOK(1) - Concluded

LISTE DES RÉPONSES DONNÉES À LA QUESTION DE 1976 SUR LA LANGUE MATERNELLE, QUI NE FIGURENT PAS DANS LE CAHIER DES CODES DE 1976(1) - Fin

77 Other - Concluded - Autre - fin

Sultean
Suokain
Suorow
Swazi
Sylvian

Taiiran
Talage
Tambul
Tanzania
Tanzanian
Tapiamentoe
Tatiamento
Tatiamentog
Teuhl
Thurog
Tigringa
Tigrinja
Tinbent
Tirundi
Tishst
Tiv
Tiz
Tlingett
Tlingit
Tlingt
Tshiluba
Tswana
Tumbuka
Twi
Twighana
Twr

Ugandan
Ugola
Uibak
Uisatan
Ukatan
Ungadian
Ur
Urhobo
Urolia

Vezeih

West Est
West Indian
West Indies
Wlingflav

Yoruba
Yorula
Youtu
Yuk
Yuko

Zairois
Zambia
Zimlabinean
Zwa

APPENDIX V

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1)

Note: Each language code may have several components. This list shows each language code for 1971 and 1976 and the changes to the classification of the components for the 1976 Census. Components which are blank in Columns 2 and 3 have not changed.

APPENDICE V

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1)

Nota: Un code linguistique peut avoir plusieurs composantes. La liste qui suit donne les codes linguistiques de 1971 et 1976, ainsi que les changements apportés à la classification des composantes pour le recensement de 1976. Les espaces laissés en blanc dans les colonnes 2 et 3 signifient qu'aucun changement n'a été apporté.

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
1. Afrakaans		
Afrikaans	Afrikaans	Netherlands - Néerlandais
2. Albanian - Albanais		
Albanian	Albanian - Albanais	Other - Autres
3. Alsace		
Alsace	Alsace	French - Français
Alsatian - Alsacien	Alsace - Alsacien	Not included - Non inclus
4. Armenian - Arménien		
Armenian - Arménian	Armenian - Arménien	Other - Autres
5. Basque		
Basque	Basque	Other - Autres
Euskerra (Euskara)	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
6. Belgian - Belge		
Belgian - Belge	Belgian - Belge	Flemish - Flamand
7. Bulgarian - Bulgare		
Bulgarian - Bulgarien	Bulgarian - Bulgare	Other - Autres
8. Chinese - Chinois		
Amoy Canconum Canton	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus

(1) Assignments which were added during 1976 processing are shown as not included for both 1976 and 1971. - "Non inclus" (1976 et 1971) s'applique ici aux codes attribués au cours du traitement des données de 1976.

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
8. Chinese - Concluded - Chinois - Fin		
Cantonese	Chinese - Chinois	Not included - Non inclus
Chang-chow		
Chang-chow-fu		
Chang-Tong	Chinese - Chinois	Not included - Non inclus
Che	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Chinese		
Conconese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Evé	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Fu-Kien		
Haing-Shan	Chinese - Chinois	Not included - Non inclus
Hakka		
Hankow		
Hiang-Shan		
Hoh	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hok-Kien		
Hong-Shan		
Kuanhua		
Lolo		
Mandarin		
Mongolian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Nanking		
Ning-Po		
Peking		
Shanghai		
Shantung		
Shuntak		
Siamese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Sian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Si-Yip		
Sloenisch	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Swalon	Chinese - Chinois	Not included - Non inclus
Swatow		
Taiwanese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Taiwannis	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tie-Chiu	Chinese - Chinois	Not included - Non inclus
Tie-Chiw		
Tochew	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tung-Kwan (Tungchwan)		
Wenchow		
Winchow	Chinese - Chinois	Not included - Non inclus
Yun-Nan		
9. Croatian - Croate		
Cakavian		
Colatian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Croatian		
Croation	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Croecian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Crouesn	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Curatian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Dalmatian	Dalmatian - Dalmate	Croatian - Croate

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
9. Croatian - Concluded - Croate - Fin		
Dalmatinsky	Dalmatian - Dalmate	Croatian - Croate
Harovithian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Horvath	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hroesen	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hrvat	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hrvatski		
Kajkavian		
Krosen	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Slavonian	Croatian - Croate	Not included - Non inclus
Srpkohruatskd	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
10. Czech - Tchèque		
Bohemian		
Bosheiam	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bosnian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
C.S.R.	Czech	Not included - Non inclus
Ceck	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cecq	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cesko-Slovensko	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Chee-Scow	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Chek	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Chekasl	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Crech	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Czech		
Czechoslovakian	Czech - Tchèque	Not included - Non inclus
Moravian		
11. Dalmatian - Dalmate		
Dalmatian	Dalmatian - Dalmate	Croatian - Croate
Dalmatinsky	Dalmatian - Dalmate	Croatian - Croate
Damalike	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
12. Danish - Danois		
Blekinge		
Bornholm		
Danish		
Faeroe	Danish - Danois	Not included - Non inclus
Faerorish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Faroese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Greenland	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Halland		
Hölland	Danish - Danois	Not included - Non inclus
Jutish		
Jylland	Danish - Danois	Not included - Non inclus
Scania - Scani		
Schlesburg	Danish - Danois	Not included - Non inclus
Schonen		
Seeland		
Skane	Danish - Danois	Swedish - Suédois

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
13. Dutch (Netherlands) - Hollandais (Néerlandais)		
Afrikaans	Afrikaans	Netherlands - Néerlandais
Drents	Dutch - Hollandais	Not included - Non inclus
Duhts	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Dutch		
Friesan	Friesian - Frison	Netherlands - Néerlandais
Friesian	Friesian - Frison	Netherlands - Néerlandais
Gelders	Dutch - Hollandais	Not included - Non inclus
Groenings	Dutch - Hollandais	Not included - Non inclus
Holland	Dutch - Hollandais	Not included - Non inclus
Hollands	Dutch - Hollandais	Not included - Non inclus
Limburgs	Dutch - Hollandais	Not included - Non inclus
Necolardois	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Netherlands	Dutch - Hollandais	Netherlands - Néerlandais
Zeeland	Dutch - Hollandais	Not included - Non inclus
Zurols	Dutch - Hollandais	Not included - Non inclus
Zwols	Dutch - Hollandais	Not included - Non inclus
14. English - Anglais		
American	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Anglo-Saxon		
British		
British Isles		
British Normand	English - Anglais	Not included - Non inclus
Canajun	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cockney	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
English - Anglais		
Pidgin	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
15. Eskimo - Esquimau		
Inuit	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Inuk	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Inukitut	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Inuktituk	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Inutituk	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Yuit		
16. Estonian - Estonien		
Esthonian		
Estonian		
17. Finnish - Finnois		
Baltic Finnish	Finnish - Finnois	Not included - Non inclus
Carelian		
Chando	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cheremissian	Finnish - Finnois	Not included - Non inclus
Chudish		
Filand	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Finnish		
Karelian		
Lappish	Finnish - Finnois	Other - Autres
Livonian		
Mordvinian	Finnish - Finnois	Not included - Non inclus

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
17. Finnish - Concluded - Finnois - Fin		
Olonetsian		
Permian	Finnish - Finnois	Not included - Non inclus
Staira	Finnish - Finnois	Not included - Non inclus
Suomi		
Tavastian		
Ugro-fins	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Wogtolia	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
18. Flemish - Flamand		
Belgian - Belge	Belgian - Belge	Flemish - Flamand
Dlemish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
East Franconian		
Flemish		
Vlaams	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Vlaenish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
West Franconian		
19. French - Français		
Acadian - Acadien	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Algerian - Algérien	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Alsace - Alsacien	Alsace - Alsacien	French - Français
Auvergnat	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bourbonnais		
Bourguignon		
Brittany	Other celtic - Autre celtique	French - Français
Canayen	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
French - Français		
Lorrainese - Lorrain		
Manceau		
Nancy		
Occitan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Orléanais		
Picard		
Provençal		
Provess	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Vendish - Vendéen	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Verdun		
Walloon - Wallon		
20. Friesian - Frison		
Fries	Friesian - Frison	Not included - Non inclus
Friesan	Friesian - Frison	Netherlands - Pays-Bas
Friesian	Friesian - Frison	Netherlands - Pays-Bas
Frysian	Friesian - Frison	Not included - Non inclus
21. Gaelic - Gaélique		
Celtic	Other celtic - Autre celtique	Gaelic - Gaélique
Erse		
Gaelic		
Gaelize	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Geellic	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
21. Gaelic - Concluded - Gaélique - Fin		
Gelic	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Irish	Irish - Irlandais	Gaelic - Gaélique
Scotch Gaelic		
Scottish Gaelic		
Sotch	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
22. German - Allemand		
Alemannic		
Austrian - Autrichien		
Bavarian - Bavarois		
Boheming	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bolsh	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bremen		
Buem	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Carinthia		
Deutsch		
German		
Gundelfing	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hamburg		
Hutterite - Huttérite	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kolsch	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kraaion	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Krasion	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Lipick	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Lothrigen	German - Allemand	Not included - Non inclus
Luxembourg	Luxembourg - Luxembourgeois	German - Allemand
Mennonite	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Middle High German		
Old Saxon		
Pensilvania Dutch	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Platdutch	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Plautdeetch	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Salzburg		
Saxish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Saxon		
Schwaben	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Shwabich	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Styria		
Sudetan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Svaban	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Swabi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Swabian		
Talt Deutsch	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tyrol		
Vianish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Vien	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Westphalian		

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
23. Greek - Grec		
Aegean	Greek - Grec	Not included - Non inclus
Corinthian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Corintian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cretian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Crétois	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cyprus	Greek - Grec	Not included - Non inclus
Doric	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Egian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Greek		
G. ortho	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hellénique	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hellinick	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
24. Icelandic - Islandais		
Icelandic		
Isandic	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
25. Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais		
Assamese		
Audu	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bangla	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Baoule	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bengali		
Bengladesh	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bhuli	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Bhoutan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Brahue	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Bungai	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cachchi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cachhi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Carrje	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Ceylonese	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Other - Autres
Churaingian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cingalese	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Other - Autres
Cinghalese	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Concamin	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Concanim	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Dagari	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Damaleke	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Damil	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Dravidian	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Fanta	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Fanti	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Fantse	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Goan	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Goncaim	Not included - Non inclus	Non included - Non inclus
Gond		
Goujerati	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Gugarty	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Gugjrah	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Gujarada	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Gujarati		

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
25. Indo-Pakistani - Continued - Indo-Pakistanais - Suite		
Gujgiti	Not included - Non inclus	Non included - Non inclus
Gujrati	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Gutaratui	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Gypsy	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Other - Autres
Harlien	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hindi		
Hindustani		
Houdou	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hudou	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Humalko	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Indi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Indic	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Indo-Pakistani		
Jardi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Jugurati	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kachchhi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kachhi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kachi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kalami	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Kamari	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Kanarese		
Kannada	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kashi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kashmiri		
[illegible]tchi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kathi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Klinkut	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kodagu	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Konkani	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Konkanie	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Konkanim	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Konkni	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kornian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kota	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Kuaukh	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Kui	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Koutchi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kowejian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kutchi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Labitan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Lamnso	Not included - Non inclu[illegible]	Not included - Non inclus
Malayalam		
Malayalim		
Maldebain	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Malto	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Marathi		
Mulailum	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Mulsilum	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Multani	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Nipali	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Ordu	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
25. Indo-Pakistani - Concluded - Indo-Pakistanais - Fin		
Oriya		
Pagaftan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Pahari		
Pakistan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Panjabi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Paticannais	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Pelugo	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Pujeradi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Punari	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Punjabi	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Punib	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Punsara	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Puntab	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Quarati	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Rajasthani		
Romany	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Other - Autres
Rujrati	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Sikh	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Sikkinese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Silanese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Sindhi		
Singalese	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Sinhalese	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Other - Autres
Sinhala	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tamil		
Tamoul	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tanjabi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Telogo	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Telugu		
Thibetan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tibet	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tibethain	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Timul	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Toda	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Tulu	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais	Not included - Non inclus
Tumal	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Uder	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Udu	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Urad	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Urau	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Urdu		
Urou	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Urou-Bengalz	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
26. Iranian - Iranien		
Afghan	Iranian - Iranien	Not included - Non inclus
Balochi	Iranian - Iranien	Not included - Non inclus
Chaldean	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Chaledan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Iranian	Iranian - Iranien	Not included - Non inclus
Jamanese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
26. Iranian - Concluded - Iranien - Fin		
Kurdish - Kurdic	Iranian - Iranien	Not included - Non inclus
Ossetic	Iranian - Iranien	Not included - Non inclus
Parsain	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Parse	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Parsi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Pashtu	Iranian - Iranien	Not included - Non inclus
Persian	Iranian - Iranien	Other - Autres
Poush	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Presian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Pushto	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Pushtu	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Pusto	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Rashen	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Rosen	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Rosian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Sanscript	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Sanskrit	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tehran	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Xhofa	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Xhosa	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
27. Irish - Irlandais		
Irish	Irish - Irlandais	Gaelic - Gaélique
28. Italian - Italien		
Abruzzan		
Apulian		
Arezzo		
Bronte		
Calabrese		
Calabrian	Italian - Italien	Not included - Non inclus
Capitanata		
Catanese		
Ciaina	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Corsican		
Elba		
Enna		
Essente	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Florence		
Gallurese		
Hatria	Italian - Italien	Not included - Non inclus
Istria		
Italian		
Latin	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Latin-Morte	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Latria	Lettish - Letton	Italian - Italien
Ligurian		
Lucca		
Napoli	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Neapolitan	Italian - Italien	Not included - Non inclus
Neapolitan-Calabrian		

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
28. Italian - Concluded - Italien - Fin		
Noto		
Paleritan	Italian - Italien	Not included - Non inclus
Palermitan		
Piedmontese		
Roman		
Sardinian		
Sicilian		
Siena		
Syracusan		
Tarentian	Italian - Italien	Not included - Non inclus
Tarentinian		
Tiffino	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tuscan		
Umbrian		
Venetian		
29. Japanese - Japonais		
Japanese		
Isoko	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
30. Lettish - Letton		
Fettish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Latria	Lettish - Letton	Italian - Italien
Latvia	Lettish - Letton	Not included - Non inclus
Latvian		
Latviji	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Latvizas	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Lettish		
31. Lithuanian - Lithuanien		
Let	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Le-tunian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Letunian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Lihuanian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Litevanian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Lithauain	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Lithauaneien	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Lithiand	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Lithuanian		
Litvinian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Litwin	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
32. Luxembourg - Luxembourgeois		
Letzburgish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Luxembourg	Luxembourg - Luxembourgeois	German - Allemand
33. Macedonian - Macédonien		
Macedonian	Macedonian - Macédonien	Other - Autres

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
34. Magyar (Hungarian) - Magyar (Hongrois)		
Budapest	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Honborian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hugronien	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hungar	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hungarian		
Magyar		
35. Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien		
Arpak	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Battak	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Batwa	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bicol	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bicolano	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bikol	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bikolano	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bisaya	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bisayan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cebuan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cebulano	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Chabacano	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Comcani	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Concanin	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Dacaloe	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Dagalog	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
East Indian	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus
Elongo	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Figi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Figian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Fijain	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Filipines	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus
Filipino	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus
Gorocla	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Guinée	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hawaiian	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus
Hiligaynon	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Iban	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Igorot	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus
Ilocano	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus
Ilonggo	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Indonesia	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Indonesian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Javanese	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus
Kelabit	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Laton	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Llocano	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus
Luthvian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Malagasy	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Malarian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Malay	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Malayan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Malayo-Polynesian	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
35. Malayo-Polynesian - Concluded - Malayo-Polynésien - Fin		
Malgache	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus
Mali	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Malysian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Motu	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Nica	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Olongo	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Pampango	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Pampanjo	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Panish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Philippines	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus
Philippino	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus
Pilipino	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Puntani	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Rotuman	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Samoan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Sango	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Sedo	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Silitino	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Soo-Looh	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Surdish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Surinaneese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tagalo	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus
Tagalog	Malayo-Polynesian - Malayo-Polynésien	Not included - Non inclus
Talalog	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tatajalog	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tatajaloj	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tigalic	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Togalo	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Togolaise	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tyrocla	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Visaya	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Visayan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
36. Montenegrin - Monténégrin		
Cyernogorski	Montenegrin - Monténégrin	Not included - Non inclus
Montenegrin	Montenegrin - Monténégrin	Other Yugoslav - Autre yougoslave
Montenegro	Montenegrin - Monténégrin	Not included - Non inclus
37. Native Indian - Indien nord-américain		
Abenakis		
Ajobay	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Algonkian	Native Indian - Indien nord-américain	Not included - Non inclus
Algonkin		
Amérindien	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Arapaho	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Assiniboine		
Athabaskian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Athapascan	Native Indian - Indien nord-américain	Not included - Non inclus
Beaver		
Bella-Coola		

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
37. Native Indian - Continued - Indien nord-américain - suite		
Blackfoot		
Carib	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Carrier		
Cayouga	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cechi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Chesapeake	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cheti	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Chichewa	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Chilcotin		
Chipenan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Chipewyan		
Choal	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Chool	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Comox		
Cowichan		
Cree		
Creek	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cutchi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Dakota	Native Indian - Indien nord-américain	Not included - Non inclus
Darrier	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Degn	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Delaware		
Denis	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Denisd	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Desoto	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Dinis	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Dogrib		
East Déné		
Endian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Gitksan		
Haida		
Hainde	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Haisla		
Hare		
Heiltsuk		
Huron		
Ind	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Indian		
Iroquoian	Native Indian - Indien nord-américain	Not included - Non inclus
Iroquois		
Kasan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kashia	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kikaita	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kootenayan		
Kree	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kutchin		
Kwakiutl		
Lillooet		
Long House	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Loucheux		
Malecite		

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
37. Native Indian - Concluded - Indien nord-américain - fin		
Manitou	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Memoni	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Métis	Native Indian - Indien nord-américain	Not included - Non inclus
Micmac		
Missisauga	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Mohawk	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Montagnais		
Nahani		
Naskapi		
Native Chantaign	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Native Indian - Indien nord-américain	Native Indian - Indien nord-américain	Not included - Non inclus
Niska		
Nootka		
Ntlakyapamuk		
Ojibway		
Okanagan		
Onedan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Ottawa	Native Indian - Indien nord-américain	Not included - Non inclus
Ouecha	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Outaouais	Native Indian - Indien nord-américain	Not included - Non inclus
Peguer	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Potawatami	Native Indian - Indien nord-américain	Not included - Non inclus
Sarcee		
Sarsi	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Saulteaux	Native Indian - Indien nord-américain	Not included - Non inclus
Seechelt		
Sekani		
Semiahmoo		
Shuswap		
Siouan	Native Indian - Indien nord-américain	Not included - Non inclus
Sioux		
Slavey	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Slcur	Native Indian - Indien nord-américain	Not included - Non inclus
Songish		
Squamish		
Srierch	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Stalo	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tagésh	Native Indian - Indien nord-américain	Not included - Non inclus
Tagish		
Tahltan		
Thontson	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tsimshian		
Yellowknife		
38. Norwegian - Norvégien		
Landsmaal		
Nor	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Norse	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Norsk		
Norver	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
38. Norwegian - Concluded - Norvégien - Fin		
Norwegian - Norvégien		
Rijksmaal	Norwegian - Norvégien	Not included - Non inclus
39. Other Asian - Autre asiatique		
Aishiak	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Asian	Other Asian - Autre asiatique	Not included - Non inclus
Burmese	Other Asian - Autre asiatique	Other - Autres
Cambodian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cambodien	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cherkers	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Dayak	Other Asian - Autre asiatique	Not included - Non inclus
Formoson	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kakyne	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Khmer	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Khmere	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kohl	Other Asian - Autre asiatique	Not included - Non inclus
Kol	Other Asian - Autre asiatique	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais
Korean	Other Asian - Autre asiatique	Other - Autres
Laotien	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Laotienne	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Nepaleese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Nepalese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Oriental	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Santali	Other Asian - Autre asiatique	Indo-Pakistani - Indo-Pakistanais
Skingin	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Srbiigan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tartar	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Thai	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Thailand	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Thailandais	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
To	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Tongan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Vietnamese	Other Asian - Autre asiatique	Other - Autres
Yakama	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
40. Other Celtic - Autre celtique		
Breton	Other Celtic - Autre celtique	Not included - Non inclus
Brittany	Other Celtic - Autre celtique	French - Français
Briton	Other Celtic - Autre celtique	Welsh - Gallois
Celtic	Other Celtic - Autre celtique	Gaelic - Gaélique
Cornish	Other Celtic - Autre celtique	Not included - Non inclus
Manx	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
41. Polish - Polonais		
Caschibrish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Gaschibrisch	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kashubish		
Lechish		
Majurian	Polish - Polonais	Not included - Non inclus

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
41. Polish - Concluded - Polonais - Fin		
Masovian		
Masurish		
Mazurian		
Polabish		
Polish		
Silesian		
42. Portuguese - Portugais		
Ajoreo	Portuguese - Portugais	Not included - Non inclus
Alemtejo		
Azores		
Beirão		
Bierão	Portuguese - Portugais	Not included - Non inclus
Damis	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Estremadura		
Galician	Portuguese - Portugais	Ukrainian - Ukrainien
Madeira		
Madinra	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Portuguese		
Raiano		
Trasmontano		
43. Romanian - Roumain		
Aromunian		
Banat		
Bessarabian		
Daco-Rumanian		
Istro-Rumanian		
Macedo-Rumanian		
Meglinitian		
Mohammedan		
Moldavia		
Mordavian	Romanian - Roumain	Not included - Non inclus
Motrammedian	Romanian - Roumain	Not included - Non inclus
Romanian		
Romantsai	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Roumanian		
Rumania	Romanian - Roumain	Not included - Non inclus
Rumanian		
Rumenin	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Transylvania		
Transylvanian	Romanian - Roumain	Not included - Non inclus
Wallachia		
44. Russian - Russe		
Belarusian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Beloruccia	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Bielo-russian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Biloruss	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Byelorussian		
Doukhobor	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Doukhoubour	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
44. Russian - Concluded - Russe - Fin		
Doukobour	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Georgian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Great Russian	Russian - Russe	Not included - Non inclus
Russian		
Siberian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Urov	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Urur	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
White Russian	Russian - Russe	Not included - Non inclus
45. Scandinavian - Scandinave		
Scandinavian	Scandinavian - Scandinave	Assign - Attribuer un code
46. Scottish - Écossais		
Scottish	Scottish - Écossais	Not included - Non inclus
47. Semitic Languages - Langues sémitiques		
Arabian	Semitic Languages - Langues sémitiques	Arabic - Arabe
Arabic	Semitic Languages - Langues sémitiques	Arabic - Arabe
Aramic	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Arbice	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Arpic	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Arpik	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Assirian	Semitic Languages - Langues sémitiques	Not included - Non inclus
Assyrian	Semitic Languages - Langues sémitiques	Not included - Non inclus
Babalonian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Berbere	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Egyptian	Semitic Languages - Langues sémitiques	Other - Autres
Hebnaic	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hebrew	Semitic Languages - Langues sémitiques	Yiddish
Hibrow	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Irak	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Iraqie	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Islamik	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Israelian Semitic	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Judeo-Arabe	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kabyle	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kadyle	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Labens	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Lebanese	Semitic Languages - Langues sémitiques	Arabic - Arabe
Lebaness	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Lethbanian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Liberian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Lobenes	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Lobenese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Maghreb	Semitic Languages - Langues sémitiques	Not included - Non inclus
Maghub	Semitic Languages - Langues sémitiques	Not included - Non inclus
Mahgreb	Not included - Non inclus	Arabic - Arabe
Maltese	Semitic Languages - Langues sémitiques	Arabic - Arabe
Moslem	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Musslim	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
47. Semitic Languages - Concluded - Langues sémitiques - Fin		
Palestine	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Sahyduny	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Semitic	Semitic Languages - Langues sémitiques	Not included - Non inclus
Syriac	Semitic Languages - Langues sémitiques	Arabic - Arabe
Syrian	Semitic Languages - Langues sémitiques	Arabic - Arabe
Tunesin - Tunistan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
48. Serbian - Serbe		
Serbian		
Serbo	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Serbski (Sroski)		
Srbiar	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Srobian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Sroski	Serbian - Serbe	Not included - Non inclus
Srpski	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
49. Slavic - Slave		
Kaschule	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Slav	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Slavic	Slavic - Slave	Not included - Non inclus
50. Slavonic - Slavon		
Slavonic	Slavonic - Slavon	Not included - Non inclus
51. Slovak - Slovaque		
Slovak		
Slovanish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Slovian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Solvak	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
52. Slovenian - Slovène		
Slovanian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Slovene		
Slovenian		
Slovenski		
Slovinjin	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Windish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
53. Spanish - Espagnol		
Aljamia	Spanish - Espagnol	Portuguese - Portugais
Andalusian	Spanish - Espagnol	Not included - Non inclus
Argonese	Spanish - Espagnol	Not included - Non inclus
Asturian		
Brazilian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Cantabrian		
Carrabean	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Castellano	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Castilian		
Catalan		
Catolian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Chilean Indian	Spanish - Espagnol	Not included - Non inclus
Costa Ricanese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
53. Spanish - Concluded - Espagnol - Fin		
Cuban	Spanish - Espagnol	Not included - Non inclus
Ecuadorian	Spanish - Espagnol	Not included - Non inclus
El Salvador	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Gitano	Spanish - Espagnol	Not included - Non inclus
Guiaguyanese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Guyan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Guyanese	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Haiti	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Haitian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Hispanic		
Jamaican	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Jergo	Spanish - Espagnol	Not included - Non inclus
Ladino	Spanish - Espagnol	Not included - Non inclus
Leonese		
Maxican		
Navarrese		
Peruvian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Porto-Rico	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Salta	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Spanish		
Trinidad	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Trinidadian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Uragie	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Uraguaran	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Uruguayan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Venezuelan	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
54. Swahili - Swahéli		
Kikongo	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kingarwanda	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Kingwana	Swahili - Swahéli	Not included - Non inclus
Kinyakwanda	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Swahili	Swahili - Swahéli	Not included - Non inclus
Yao	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Zulou	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Zulu	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
55. Swedish - Suédois		
Bohuslan		
Cutniska	Swedish - Suédois	Not included - Non inclus
Gotland		
Gutniska		
Skane	Danish - Danois	Swedish - Suédois
Soidoix	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Swedish		
Upland		
Westmanland		
56. Swiss - Suisse		
Rheto-Roman	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Romansch	Swiss - Suisse	Not included - Non inclus
Romantch	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Continued

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Suite

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
56. Swiss - Concluded - Suisse - Fin		
Schwyzerdutsh	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Swiss	Swiss - Suisse	Assign - Attribuer le code
57. Turkish - Turc		
Turkish	Turkish - Turc	Other - Autres
Turte	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
58. Ukrainian - Ukrainien		
Bukovina	Ukrainian - Ukrainien	Romanian - Roumain
Bukovinian		
Capathian	Ukrainian - Ukrainien	Not included - Non inclus
Carpathian	Ukrainian - Ukrainien	Not included - Non inclus
Galician	Portuguese - Portugais	Ukrainian - Ukrainien
Little Russian		
Mallo-Russian		
Ruthenian		
Sy	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Sylvanian	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Ukrainian		
59. Welsh - Gallois		
Briton	Other Celtic - Autre celtique	Welsh - Gallois
Cymric		
Kymric		
Kymrie	Welsh - Gallois	Not included - Non inclus
Malsh	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Welsh		
60. Yiddish		
Hebrew	Semitic Languages - Langues sémitiques	Yiddish
Idisch	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Israel	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Ivish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Jewish		
Udish	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Yiddish		
61. Yugoslav, n.o.s. - Yougoslave, n.d.a.		
Hrvatski-Serbski		
Jugolou	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Jugolov	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Jugoslav		
Jugoslavensky	Yugoslav - Yougoslave	Not included - Non inclus
Jugoslavic		
Jugoslovensky		
Serbo-Croat		
Serbo-Croatian		
Serbski-Hrvatski		
Serbski-Krevatski	Yugoslav - Yougoslave	Not included - Non inclus

COMPARISON OF COMPONENTS OF MOTHER TONGUE CODES, 1971-1976(1) - Concluded

COMPARAISON DES COMPOSANTES DES CODES RELATIFS À LA LANGUE MATERNELLE, 1971-1976(1) - Fin

Code or component Code ou composante	1976 Classification Classification de 1976	1971 Classification Classification de 1971
61. Yugoslav, n.o.s. - Concluded - Yougoslave, n.d.a. - Fin		
Ugos	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Ugoslav	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Ugoslaviga	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Yugaclad	Not included - Non inclus	Not included - Non inclus
Yugoslav	Yugoslav - Yougoslave	Not included - Non inclus
Yugoslavic		
Yugoslovenski		

APPENDIX VI

"NATIVE INDIAN" LANGUAGES

1. Cree - Cri
2. Ojibway
3. Other Algonkian - Autre Algonquin
4. Salish
5. Athapascan
6. Iroquois
7. Siouan and Tsimshian - Sioux et Tsimshien
8. Other Native Indian Languages - Autre Indien nord-américain
9. Native Indian - Indien nord-américain

APPENDICE VI

LANGUES AMÉRINDIENNES

In 1976, these groups were all coded to Native Indian for mother tongue. There were a very large number of write-in categories, i.e., components for the Native Indian. It would be advisable therefore to divide the Native Indian category into linguistic families which is done here. Cree and Ojibway are both Algonkian languages but their numbers are large enough to warrant separate codes. "Other Native Indian" languages refers to those who specify a language but whose numbers are not great enough to warrant a separate code. - En 1976, ces groupes linguistiques ont tous été codés dans la catégorie "Indien nord-américain". Il y a eu un grand nombre de catégories de réponses écrites correspondant aux composantes du groupe "Indien nord-américain". Il a donc paru souhaitable de diviser cette catégorie en plusieurs familles linguistiques, ce qui est fait ici. Le cri et l'ojibway sont des langues algonquines, étant donné que chacune a été déclarée par un grand nombre de répondants, on leur a attribué des codes distincts. La catégorie "Autre indien nord-américain" comprend tous les répondants qui ont déclaré une langue particulière, mais dont le nombre n'est pas assez important pour justifier l'attribution de codes distincts.

"Native Indian" refers to only those who state "Native Indian" and do not specify a language or dialect. - La catégorie "Indien nord-américain" regroupe les répondants qui ont déclaré comme langue maternelle "Indien" sans préciser de langue ni de dialecte particulier.

POOR

QUALITY

ORIGINAL